



"Derrière chaque patrimoine familial, il y a une histoire,

et ceux qui contribuent à l'écrire."



ÉDITO

Des investissements dans notre capitale

INVESTING IN OUR CAPITAL



Lieu de travail, d'habitation et de rencontre la Ville de Luxembourg, caractérisée par sa grande diversité, sait répondre aux besoins de tous ses citoyens. Afin de garantir ce standard tant apprécié à tous les niveaux, la Ville investit dans de nombreux domaines, qui, dans leur ensemble, reflètent la vie quotidienne des citoyens dans la capitale.

Ainsi, le budget se compose d'investissements dans la mobilité, le logement, l'éducation et le développement des enfants et jeunes, les loisirs et bien d'autres.

Pour cette année 2019, un budget de 929,9 millions d'euros de dépenses a été voté au conseil communal, dont un budget extraordinaire de 361,3 millions d'euros.

Une grande partie des investissements se fait dans le domaine des infrastructures. Leur mise en place implique toujours des chantiers qui peuvent engendrer d'éventuels désagréments pour les utilisateurs ou résidents, et la Ville en est consciente. Cependant, à long terme, ces inconvénients passagers sont le garant d'une amélioration de la qualité de vie qui ne passe pas inaperçue. En 2018, la Ville de Luxembourg se classe parmi les meilleures métropoles, comparées par le bureau Mercer, en termes de qualité de vie.

Au nom du collège des bourgmestre et échevins et de tous nos concitoyens, je suis fière de pouvoir dire que nous mettons tout en œuvre, d'année en année, pour rendre notre cité encore plus agréable à vivre, et nous essayons en continu de répondre à tous les besoins et attentes de nos résidents, commercants et visiteurs.

Afin d'avoir un aperçu plus détaillé des investissements mentionnés ci-dessus, je vous invite à découvrir l'article dédié au budget 2019 dans cette édition du magazine.

Je vous souhaite bonne lecture et à toutes et à tous mes meilleurs vœux pour 2019!

A place to live, work and meet people – Luxembourg City has it all. In order to ensure our City's tremendously diverse, high-quality offering at every level, we are investing in a number of strategic areas, which, altogether, reflect the daily needs of the people who make up our city: residents, commuters and visitors.

We plan to invest in transport, housing, youth and children's education and development, leisure programmes, and much more.

The 2019 budget, which provides for an expense budget of €929.9 million (comprising a special budget of €361.3 million), was approved by the city council.

The lion's share of this money will go towards improving infrastructure. Inevitably, projects of this kind involve construction work that could pose an inconvenience to residents and commuters. Of this, the City is well aware. However, such temporary disruptions go hand in hand with improvements that will have a major impact on quality of life. In 2018, Luxembourg City was ranked among the world's top cities to live in, according to the Mercer Quality of Living Survey.

On behalf of the College of Aldermen, and on behalf of all Luxembourg City residents, I am very proud to say that we are doing our utmost, year in, year out, to make our city an ever better place to live, and we continually strive to respond to the needs and expectations of our residents, local businesses and visitors.

For a more detailed look at the investment projects outlined above, read the article covering the 2019 budget.

We wish you a happy reading and a wonderful New Year!

city.vdl.lu











La maison se compose au rez-de-chaussée d'un grand hall d'entrée avec vestiaire, des toilettes d'hôtes, quatre chambres à coucher dont une avec dressing et salle de bains en suite ainsi qu'une deuxième salle de bains. Un garage pour deux voitures complète ce niveau. Au rez-de-jardin, un hall dessert une grande cuisine entièrement équipée avec accès vers un jardin d'hiver chauffé et climatisé, un garde manger, un spacieux salon avec feu ouvert s'ouvrant sur une lumineuse salle à manger et son coin télévision. Une belle terrasse avec un espace barbecue est accessible depuis le salon.

Au même niveau se trouvent une buanderie, une cave à vin et une chaufferie avec chaudière au mazout. Au premier étage se trouvent deux chambres à coucher, une pièce de rangement, une salle de bains et un studio autonome accessible depuis la maison ou depuis le garage.







Maison à vendre à Rameldange

FARE S.A. vous propose cette magnifique maison libre des quatre côtés sur 10a46ca dans une impasse au sein du pittoresque village de Rameldange.

Atouts:

Double vitrage, alarme, chauffage au sol, parquets massifs, pierre naturelle, situation très tranquille, vue imprenable, deux emplacements de parking extérieurs, proche de toutes commodités et des grands axes routiers.

Prix de vente :

€ 1.950.000,-



City

Janvier '19



CAPITALE

22 BUDGET 2019

Des investissements exceptionnels Extraordinary investments

28 #LUXEMBOURG

Le hashtag du mois: #winterlights2018 The hashtag of the month: #winterlights2018

30 COVERSTORY

Dans les coulisses de la restauration d'art A glimpse behind the scenes of the art restoration process

40 **KIDS**

Allez, viens jouer! It's playtime!

42 CITY LIFE

Quoi de neuf en ville? What's new in the city?

48 RÉTROSPECTIVE 2018

Retour sur l'année écoulée Look back on 2018

60 **Q&A**

Quel événement vous a marqué en 2018? Which event was the most remarkable for you in 2018?

63 SNAPSHOT

Au bon endroit au bon moment In the right place at the right time

122 CITYOUIZ

Le jeu de la fin Final page fun





The New York Times

Hard Truths

An exhibition of prize-winning photography from The New York Times.



Tomás Munita for The New York Times

22.11.2018 - 27.01.2019 Cercle Cité Luxembourg Tous les jours de / Everyday 11:00 - 19:00 Entrée libre / Free entrance www.cerclecite.lu







VILLE DE LUXEMBOURG

8 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg Official news from the City of Luxembourg

20 START-UP

Zoom sur la start-up Sumy Focus on the Sumy startup

64 CHANTIERS

Travaux d'infrastructure dans la Vieille Ville Infrastructure works in the Old City

116 ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg

Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure





Fontaines D.C. 16/01

AGENDA

- 68 CINÉMATHÈQUE
- 70 CINÉMA
- 72 DANSE / OPÉRA
- 76 **EXPOSITIONS**
- 84 **JEUNE PUBLIC**
- 86 MANIFESTATIONS
- 88 MUSIQUE ACTUELLE
- 92 MUSIQUE CLASSIQUE
- 94 THÉÂTRE
- 98 À VOS AGENDAS





Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Le Cercle Cité organise son traditionnel concert de Nouvel An avec le Luxembourg Wind Orchestra (LWO) placé sous la direction de Philippe Noesen.

The Cercle Cité is organising its traditional New Year concert with the Luxembourg Wind Orchestra (LWO) conducted by Philippe Noesen.





- R 68 sportifs individuels et 36 équipes, soit 214 personnes, se sont vu remettre, par le collège échevinal, un diplôme récompensant leurs performances au cours de la saison 2017/2018.
- EN The College of Aldermen awarded 68 individual athletes and 36 teams (214 winners in total) with a certificate in recognition of their sporting achievements during the 2017/2018 season.

P.11 IR Jusqu'au mois d'octobre 2018, 5111 résidents de la ville de Luxembourg ont acquis la nationalité luxembourgeoise: un record. EN Up until October 2018, 5,111 residents of the city of Luxembourg have acquired Luxembourgish nationality: a new record.

MAINTENANCE DE L'ASCENSEUR LIFT MAINTENANCE

- Rependant les travaux de maintenance mensuels, l'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors service le lundi 7 janvier, de 9 h jusqu'au lendemain à 5 h 45. La cityapp fournit des informations en temps réel sur le statut de l'ascenseur, à savoir ses heures d'ouverture habituelles, ainsi qu'un avertissement en cas de fermeture ou d'une mise hors service.
- In The lift linking Pfaffenthal to Ville Haute will be out of order due to monthly maintenance works at 9a.m. on Monday 7 January until 5:45a.m. the next day. The cityapp provides real-time information concerning the lift's status, its usual opening hours and provides alerts in case it's closed or out of order.

LE MARCHÉ PLACE DE PARIS RELOGÉ PLACE DE PARIS MARKET REHOUSED

- R En raison du chantier de construction du tramway avenue de la Liberté, le marché bihebdomadaire qui a lieu tous les mercredis et samedis place de Paris a été déplacé vers la partie piétonne de la rue Sainte-Zithe. Le marché accueillera le public selon l'horaire habituel, de 8 h à 13 h 30, dans ses nouveaux quartiers jusqu'à fin 2019, date à laquelle il devrait retrouver son emplacement habituel.
- Due to tram works on avenue de la Liberté, the place de Paris market, which takes place twice weekly on Wednesdays and Saturdays, has been moved to the pedestrian part of rue Sainte-Zithe. The market will operate at this new location during its usual opening hours (8 a.m. to 1:30 p.m.) until the end of 2019. From this date, the market should return to its usual spot.

100% electric Vel'OH!

Des Vel'OH! 100% électriques

Les édiles de la Ville ont montré les Vel'OH!

ON YOUR BIKE!
City councillors led the way by hopping on a Vel'OH!

Propriée de la Vel'OH!

ON YOUR BIKE!
City councillors led the way by hopping on a Vel'OH!

FR Les vélos en libre-service de la capitale sont désormais tous équipés d'un système d'assistance électrique, permettant ainsi de mieux se déplacer à travers la ville. Le parc de bicyclettes a été entièrement remplacé (sauf dans les zones actuellement en chantier) et étendu. De nouvelles stations sont disponibles dans des quartiers supplémentaires jusqu'à Strassen et Hesperange. Par ailleurs, une nouvelle application mobile «Vel'OH! officiel» a été lancée. La Ville de Luxembourg est la première ville du réseau JCDecaux à assurer l'exploitation du système Vel'OH! jusqu'en 2028, et une des premières capitales européennes à proposer une flotte de vélos entièrement électrique.

EN All bikes in the capital's public bike hire scheme are now fitted with an electric pedal assist system, making it even easier to get around the city. The fleet of bikes has been replaced in its entirety (except in areas currently undergoing works) and the system has been extended. New stations have been created in additional neighbourhoods, going as far out as Strassen and Hesperange. In addition, a new mobile app has been launched called "Vel'OH! officiel". JCDecaux will operate the Vel'OH! system until 2028, and the City of Luxembourg is the first city - and first European capital - amongst JCDecaux's network to offer a fully electric bike fleet.

Votez Europe Vote Europe

EN SELLE!

Au Luxembourg, les élections européennes se tiendront le 26 mai 2019 pour désigner les six députés qui siégeront au Parlement européen pour cinq ans. Les Luxembourgeois de plus de 18 ans sont dans l'obligation de voter et sont automatiquement inscrits.

Les ressortissants de l'Union européenne résidant au Grand-Duché ont le droit de vote et doivent s'inscrire sur les listes électorales de leur commune de résidence. Les personnes déjà inscrites pour un scrutin précédent n'ont pas besoin de se réinscrire.

IN The European elections will take place on 26 May 2019 in Luxembourg, with the aim to appoint six MEPs who will sit on the European Parliament for five years. Voting is compulsory for all Luxembourg natives over the age of 18, and they are automatically registered to vote.

EU nationals who have lived in the Grand Duchy are eligible to vote and must sign up to the electoral register at their municipality of residence. Those already registered for a previous election do not need to reregister.

Informations et inscriptions : www.guichet.lu

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

R Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond **T:** 47 96 34 71

 \rightarrow Bassin de natation Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30, ma, je: 6 h 45-20 h 30, di: 8 h-12 h

→Sauna dames Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30, ma, je: 14 h 30-20 h

→Sauna hommes Ma, je: 8 h-11 h 30, ve: 14 h 30-20 h

→Sauna mixte Lu, sa: 11 h 30-20 h, ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre) **T:** 47 96 25 50

 \rightarrow Bassin de natation Ma-ve: 8 h-21 h 30, sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→Sauna dames Ma:8h-11h, me:8h-12h, je:14h30-21h30

→Sauna hommes Je:8h-11h

⇒Sauna mixte
Ma: 11h-21h30, me: 12h-21h,
je: 11h-14h, ve: 8h-21h30,
sa: 8h-20h, di: 8h-12h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

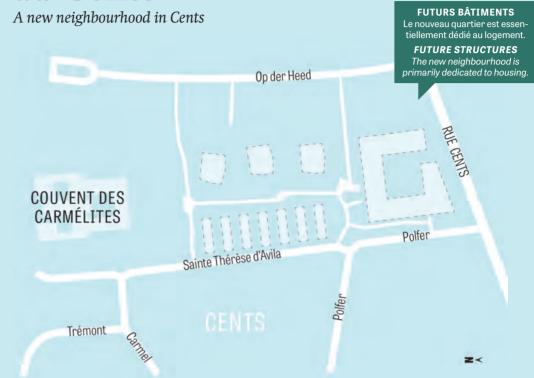
A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg) T: 43 60 60-1

Lu: 12h-22h, ma-ve: 8h-22h,

sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Un nouveau quartier au Cents



Le projet d'aménagement particulier du nouveau quartier dénommé «Wunnen am Klouschtergaart» a été voté lors de la séance du conseil communal du 19 novembre. Il porte sur un ensemble de terrains situés à Luxembourg-Cents, délimités par la rue Op der Heed, la rue Cents, la rue Sainte Thérèse d'Avila et la rue Camille Polfer. Ce projet a été élaboré par le bureau d'architectes Jim Clemes Associates et formalise l'essentiel du projet retenu lors de l'échange d'idées approfondi organisé par l'archevêché de Luxembourg en 2015.

Il prévoit un maximum de 111 unités de logement (réparties sur sept maisons unifamiliales et 104 logements collectifs), ainsi que des surfaces de bureaux et/ou commerciales. Au moins 10% de la surface constructible brute sera réservée à la réalisation de logements à coût modéré.

Les bâtiments existants du couvent des Carmélites, ainsi qu'une partie de son jardin, sont classés «secteur protégé d'intérêt communal», et une partie du jardin du couvent est classée «jardin remarquable». Ces parties seront bien évidemment conservées. In The private renovation project for the new "Wunnen am Klouschtergaart" neighbourhood was voted for during the city council meeting on 19 November. It shall cover a number of areas in Luxembourg-Cents, with rue Op der Heed, rue Cents, rue Sainte Thérèse d'Avila and rue Camille Polfer all outlining the area. The project, developed by Jim Clemes Associates, was the result of in-depth discussions organised by the archiepiscopal see of Luxembourg in 2015.

A maximum of 111 housing units is planned (made up of seven single-family homes and 104 multi-unit housing structures), as well as offices and/or commercial space. At least 10% of the gross building area will be reserved for constructing affordable housing.

The Carmélites convent's existing buildings, along with a part of its gardens, are classed as a "protected area of local interest", and a part of the convent's garden is classed as a "remarkable garden".

These areas will obviously be preserved.

Bienvenue aux nouveaux Luxembourgeois Welcome to our new Luxembourg nationals





FR Du 1er janvier au 31 octobre 2018, 5111 résidents de la capitale ont acquis la nationalité luxembourgeoise, dont 257 par procédure de naturalisation, 1215 par option (dans le cas d'un parent ou d'un grand-parent luxembourgeois, d'un mariage avec un Luxembourgeois, etc.) et 3639 par recouvrement (personnes ayant un aïeul luxembourgeois, par exemple). Parmi les trois premières nationalités, les Français se placent en première position (1683 ressortissants), viennent ensuite les Brésiliens (926 personnes), et enfin les Belges (916 ressortissants). Une réception a été organisée le 28 novembre par le collège des bourgmestre et échevins en l'honneur de ces nouveaux citoyens luxembourgeois.

EN Between 1 January and 31 October this year 5,111 of the capital's residents became Luxembourg nationals: 257 via the naturalisation procedure, 1,215 out of choice (if they have a Luxembourgish parent or grandparent or are married to a Luxembourg national, for instance) and 3,639 through a re-acquisition process (people with a Luxembourg ancestor, for example). Among the top three nationalities represented, the French are in first place (with 1,683 nationals) followed by Brazilians (with 926) and finally Belgians (with 916). A reception in honour of these new Luxembourg citizens was organised on 28 November by the College of Aldermen.

Vacances sportives Sporting holidays

FR Les inscriptions sont ouvertes pour le programme «Sport-Wochen» organisé par le Service des sports de la Ville de Luxembourg pendant les grandes vacances. Il propose aux enfants une grande variété d'activités à la découverte des sports : semaines multisports (nautiques, terrestres, sur roues), voile, escalade, équitation, arts martiaux, danse sportive, VTT, rafting, kitesurf...

EN Registration is open for the "Sport-Wochen" programme organised by the City of Luxembourg's Service des sports during the summer holidays. There are a multitude of activities available, encouraging children to try out new sports: multisports weeks (water sports, land sports or wheeled sports), sailing, rock climbing, horse riding, martial arts, dancesport, mountain biking, rafting, kitesurfing...

Les inscriptions sont ouvertes à tous sur/Registrations are open to all via: www.vdl.lu

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées:

- →Allez sur dechets.vdl.lu
- →Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- →Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- →Visit dechets.vdl.lu
- →Click on "Calendrier des collectes"
- →Scroll down to find your street







MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale / In front of the parish church

Me:7h-12h

Marchés bihebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II et place de Paris (déplacé vers la rue Sainte Zithe)

Me, Sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands et jardiniers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.



Pans le cadre du chantier du tram avenue de la Liberté, certains arrêts de bus ont été déplacés. Direction gare centrale, l'arrêt Rousegäertchen Quai 2 a été transféré vers l'arrêt Martyrs Quai 2. Direction centre-ville, l'arrêt Paris/Zitha Quai 2 a été transféré vers la place de Paris. L'arrêt Martyrs Quai 1 se trouve désormais 80 mètres plus loin, au niveau des n°s 11-17. L'arrêt Rousegäertchen Quai 1 a été transféré vers le nouvel arrêt Martyrs Quai 1.

[1] Some bus stops have been moved as part of the tram works on avenue de la Liberté. The Rousegäertchen platform 2 stop to the central station has been moved to the Martyrs platform 2. The bus stop Paris/Zitha Quai 2, towards the city centre, has been moved to the place de Paris. Martyrs platform 1 stop can now be found 80 metres away, between numbers 11-17. The Rousegäertchen platform 1 stop has been moved to the new Martyrs platform 1 stop.

Fast and serious

La Fibre

19€50

par mois pendant 12 mois

Vous rapprocher de l'essentiel

orange™





Worthy athletes awarded

FR Le 23 novembre, 68 sportifs individuels et 36 équipes, soit 214 personnes, se sont vu remettre, par le collège des bourgmestre et échevins, un diplôme récompensant leurs performances au cours de la saison 2017/2018. Les lauréats sont tous porteurs du titre de champion national ou de vainqueur de la coupe nationale. Ils font partie de 26 clubs pratiquant 20 disciplines sportives différentes, telles que l'athlétisme, l'aviation, le billard, un sport canin, le cyclisme, la danse sportive, les échecs, le football, la gymnastique, l'haltérophilie, le handbike, les sports d'hiver, le mini--golf, les sports aquatiques, les sports automobiles, le tennis, le tennis de table, le tir aux armes, la voile et le volley-ball. 19 membres dirigeants, tous actifs depuis plus de 20 ans et issus de 11 clubs différents, ont également été honorés dans leurs fonctions de gestionnaires et administrateurs. La «Sportleréierung» honore chaque année les athlètes et équipes sportives méritants. Au total, plus de 150 clubs sportifs proposant plus de 40 disciplines sont actifs sur le territoire de la Ville.

IN On 23 November, the College of Aldermen awarded 68 individual athletes and 36 teams with a certificate in recognition for their sporting achievements throughout the 2017/18 season. There were 214 award winners in total, made up of national champions or national cup winners. They come from 26 different clubs who practise 20 different sporting disciplines, such as: athletics, aviation, snooker, dog sports, cycling, dancesport, chess, football, gymnastics, weightlifting, handcycling, winter sports, minigolf, water sports, motor sports, tennis, table tennis, shooting, sailing and volleyball. 19 heads coming from 11 different clubs and who have been active in their sports for more than 20 years were also acknowledged for their managerial roles. Every year, the "Sportleréierung" honours those worthy athletes and sports teams. There are a total of 150 sports clubs from more than 40 different disciplines active on the City's territory.









P

Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre → Brasserie Clausen: 270 places

→Glacis:1007 places →Knuedler:350 places →Monterey:340 places

→Rond-point Schuman: 200 places

→Saint-Esprit:180 places →Stade: 400 places →Théâtre:336 places →Royal-Hamilius:410 places →TOTAL:3493 places

Quartier Gare/Station district

→Martyrs: 305 places →Fort Wedell: 320 places →Gare: 603 places →Rocade: 200 places →Nobilis: 90 places →Plaza Liberty: 101 places →TOTAL: 1619 places

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time. www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

Don de tickets pour la patinoire

Free tickets for the ice rink



R Knuedler on Ice a fait don de 125 tickets d'entrée à la Fondation Maison de la Porte Ouverte, à l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration, à Caritas, à la Croix-Rouge, ainsi qu'au centre de rétention Shuk.

La Ville de Luxembourg se réjouit de cette action de solidarité permettant aux personnes en situation difficile de profiter de cette animation hivernale.

La patinoire est ouverte jusqu'au 6 janvier 2019 inclus sur la place Guillaume II.

N Knuedler on Ice donated 125 tickets to the Fondation Maison de la Porte Ouverte, the Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration, Caritas, the Red Cross and the Shuk immigration holding facility. The City of Luxembourg is delighted with this social action which enables those in precarious situations to enjoy this winter activity.

The Knuedler on Ice skating rink on place Guillaume II is open until 6 January 2019 included.



■ Chrëschtmaart asbl a remis un chèque de 1200€ à l'association Femmes en Détresse: la somme a été récoltée grâce à la crèche installée sur la place d'Armes à l'occasion des Winterlights 2017.

Cette année, les visiteurs du marché de Noël peuvent faire un don en faveur de l'association Trisomie 21 près de la crèche installée à côté du square Jan Palach. The Chrëschtmaart organisation handed over a cheque for €1,200 to the association Femmes en Détresse. This amount came from donations made at the nativity scene installed on place d'Armes during the Winterlights 2017.

This year, those attending the Christmas market can make a donation to the association Trisomie 21 by the nativity scene next to Jan Palach square.

Schueberfouer 2018 vintage



FR À l'occasion de la Schueberfouer, les caves Bernard-Massard, en collaboration avec la Ville de Luxembourg, ont proposé une «cuvée spéciale» de crémant. L'objectif était de faire un don de 0,50€ par bouteille vendue à une association caritative. Fin novembre, la somme de 1000€ a été remise à Daaflux, une association qui s'engage à défendre les intérêts des personnes sourdes et malentendantes au Luxembourg.

In The City of Luxembourg and Bernard-Massard collaborated together to release a "special vintage" crémant as part of the Schueberfouer. For each bottle sold, €0.50 was given to charity. At the end of November, a total of €1,000 was donated to Daaflux, an association committed to the interests of those who are deaf or partially deaf in Luxembourg.





Tous les deux ans, le Centre d'animation pédagogique et de loisirs de la Ville de Luxembourg (Capel) organise une grande parade à travers les rues du centre-ville, animée par les enfants et les jeunes. Elle aura lieu cette année le 29 juin 2019. Tous les enfants souhaitant participer sont invités à réaliser, dans les mois à venir, un projet exprimant leur propre interprétation du thème «A wann...?» («Et si...?»), en laissant libre cours à leur imagination.

EN Every two years, the Capel (The City of Luxembourg's children's education and learning centre) organises a huge parade throughout the city centre's streets, led by children and youngsters. This year's parade will take place on 29 June 2019. All children who wish to participate are requested to let their imagination run wild as they come up with a project in the months ahead showing their interpretation of the theme "A wann...?" ("What if...?").

Plus d'informations / More information: 4796-3272, <u>capel@vdl.lu</u>

START-UP

Sumy: la livraison écologique

R Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de la capitale. Chaque mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition de janvier, zoom sur Sumy.

In the Luxembourg-City Incubator is the capital's largest incubator. Each month, City takes a look at these new businesses. In this edition, we're focusing on Sumy.

L'OFFRE THE OFFER

Sumy (Sustainable Urban MobilitY & Logistics) est une entreprise de logistique durable et de transport écologique pour les produits thermosensibles (alimentaires et pharmaceutiques).

Sumy (Sustainable Urban Mobility & Logistics) is a sustainable logistics company providing green transportation solutions for thermosensitive products (food stuff and pharmaceutical products).

L'IDÉE THE IDEA

Après le succès rencontré par le projet à son lancement en Belgique, Hinde Boulbayem s'est mise à la recherche d'une énergie propre et locale pour alimenter ses véhicules de transport. Elle a découvert l'entreprise luxembourgeoise Naturgas Kielen, qui produit du biogaz, et a décidé de collaborer avec elle pour répondre à la demande d'entreprises au Grand-Duché.

In light of the success that the project achieved following its launch in Belgium, Hinde Boulbayem set about researching a clean, local energy source to power her transportation vehicles and came across Luxembourg-based biogas production firm Naturgas Kielen, with which she has joined forces in order to meet the demand expressed by companies within the Grand Duchy.

LA FONDATRICETHE FOUNDER

Hinde Boulbayem est titulaire d'une licence en logistique et en transport. La fondatrice collabore depuis le premier jour avec le secteur académique, notamment le MIT CTL Boston, avec qui elle travaille sur des modèles de design en mobilité urbaine pour les villes de demain.

The company was founded by transport and logistics graduate Hinde Boulbayem, who has been working in conjunction with the academic sector from the outset, notably including the MIT CTL in Boston, with which she is working on urban mobility design templates for the towns and cities of the future.



PERSPECTIVESPERSPECTIVES

D'ici 2020, Sumy prévoit de lancer la plate-forme de logistique neutre appelée Slup (Sustainable Logistic Urban Platform) à côté de l'entreprise Naturgas Kielen, à Kehlen. Cela favorisera le développement de la logistique et la mobilité circulaire.

Sumy plans to launch neutral logistics platform Slup (Sustainable Logistic Urban Platform) by 2020, along with Naturgas Kielen, in Kehlen, which will encourage the development of both logistics operations and circular mobility.



1. ÉNERGIE PROPRE

Les véhicules de Sumy sont alimentés en biogaz et EU CNG. Sumy's vehicles are powered by biogas and EU CNG.



2. TRANSPORT

Sumy assure la livraison de produits thermosensibles. Sumy delivers thermosensitive products.



3. RÉDUCTION

La start-up diminue ses émissions de CO₂ de 39 %.

The startup reduces its CO₂ emissions by 39%.

RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

Depuis sa création en 2013, Sumy a aidé ses clients à réduire de 39 % leurs émissions de CO_2 et de 95 % les particules fines cancérigènes. Depuis son lancement, la start-up a réalisé un chiffre d'affaires de 5 millions d'euros, a aidé ses clients à engager 25 personnes à temps plein et enregistre des résultats positifs.

Since it was created in 2013, Sumy has helped its clients to reduce their CO₂ emissions by 39% and carcinogenic fine particles by 95%. The startup has generated a turnover of €5 million since it was launched, has helped its clients to hire 25 full-time employees and is producing positive results.



PARTIR AU BOULOT 1H PLUS TARD VOUS CHANGE LA VIE

EN RÉSIDANT SUR LE TERRITOIRE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, VOTRE QUOTIDIEN VA CHANGER!

INOWAI Residential vous conseille pour trouver votre logement : achat, location, investissement locatif.

Notre équipe de professionnels saura vous convaincre tant par la qualité de nos biens
en portefeuille que par les nombreux avantages à résider au Grand-Duché de Luxembourg.

LE LUXEMBOURG A BIEN PLUS À VOUS OFFRIR QUE VOUS NE L'IMAGINEZ!



LA VILLE INVESTIT POUR L'AVENIR DANS LES SECTEURS LES PLUS MARQUANTS, NOTAMMENT LE LOGEMENT, L'ENFANCE, LES INFRASTRUCTURES OU LA MOBILITÉ

THE CITY IS LOOKING TO THE FUTURE BY INVESTING IN THE MOST IMPORTANT SECTORS, SUCH AS HOUSING, CHILDREN, INFRASTRUCTURE AND MOBILITY

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Illustrations
MAISON MODERNE

- Le budget 2019 de la Ville de Luxembourg s'élève globalement à 929,9 millions d'euros de dépenses. On y trouve en particulier un budget extraordinaire de 361,3 millions pour soutenir la politique d'investissement massive lancée par le collège échevinal.
- The 2019 budget of the City of Luxembourg amounts to an annual expenditure of €929.9m. It includes an extraordinary budget of €361.3m to support the massive investment policy launched by the College of Aldermen.

n sait que la Ville de Luxembourg a connu et connaît encore un développement important. La population a augmenté de 30 % en 10 ans et le nombre de personnes qui y travaillent ne cesse de croître. « Pour répondre à cet accroissement de la population, lui offrir un cadre de vie digne d'une capitale européenne et miser sur des infrastructures durables pour l'avenir, nous avons élaboré un projet de budget 2019 ambitieux, équilibré et avec des priorités claire », explique Laurent Mosar, échevin en charge des finances.

Infrastructures, logements, mobilité, crèches... sont donc des postes-clés pour l'avenir de la capitale. «Avec plus de 13,9 % des investissements par rapport à 2018, la Ville se donne les moyens de relever les défis futurs et de rester un lieu attractif. » Voici quelques exemples de grands projets prévus en 2019

e know that the City of Luxembourg has experienced and is still experiencing significant development. The population has increased by 30% in ten years and the number of people working here is growing too. "In response to the growing population, we have drawn up an ambitious and balanced 2019 draft budget with clear priorities to provide a living environment worthy of a European capital and build on sustainable infrastructure for the future," explains Laurent Mosar, alderman in charge of finance. Infrastructures, housing, mobility, crèches... are key positions for the future of the capital. "With just 13.9% of investment compared to 2018, the City is well positioned to meet future challenges and remain an attractive place." Here are some examples of the major projects



LOGEMENT HOUSING 29,2 MIOS €

33 NOUVEAUX APPARTEMENTS SONT PRÉVUS LA RUE DE MÜHLENBACH

R Le budget 2019 contient bon nombre de crédits pour la réalisation de logements. Parmi la grande panoplie de projets pour logements sociaux ou abordables, notons la nouvelle résidence dans la rue de Mühlenbach (3,6 mios d'euros), la transformation rue Adolphe Fischer (1,4 mio) ou la rénovation et transformation rue Haute (1,7 mio). L'acquisition de terrains et de bâtiments est également prévue en vue de réaliser des projets futurs. 8,3 mios sont inscrits au budget.

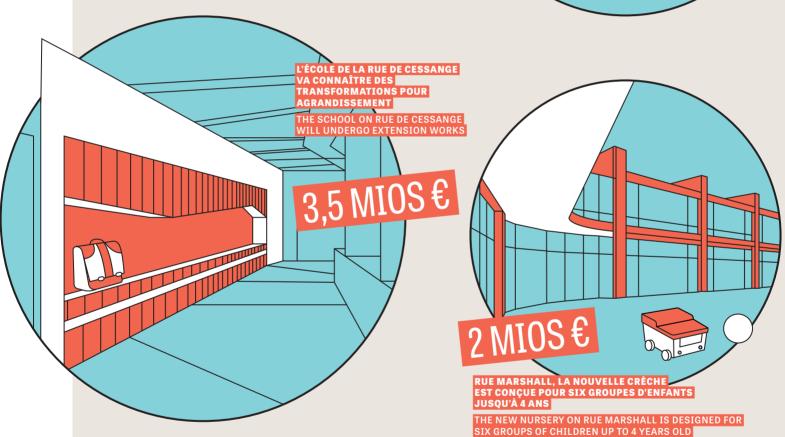
33 NEW APARTMENTS ARE PLANNED FOR RUE DE MÜHLENBACH

In The 2019 budget contains a number of amounts allocated for the construction of new housing. Among the range of social and affordable housing projects is a new residence in the rue de Mühlenbach (€3.6m), the transformation of the rue Adolphe Fischer (€1.4m) or the renovation and transformation of the rue Haute (€1.7m). The purchase of land and buildings is also foreseen for the construction of future projects. A sum of €8.3m has been budgeted for this.

STRUCTURES POUR ENFANTS STRUCTURES FOR CHILDREN

31,1 MIOS €





Après la construction de plusieurs nouvelles écoles, la Ville investit aussi pour la petite enfance avec la construction de plusieurs crèches: rue de Gasperich (2,6 mios), rue d'Orval (2,2 mios) et rue Marshall (2 mios).

L'école de la rue de Cessange sera transformée et agrandie (3,5 mios), tandis que celle du Cents se voit dotée d'un hall sportif et scolaire avec bassin de natation, foyer scolaire et parking (14,7 mios). II After the construction of several new schools, the City has also invested in early childhood with the construction of nurseries in rue de Gasperich (€2.6m), rue d'Orval (€2.2m) and rue Marshall (€2m).

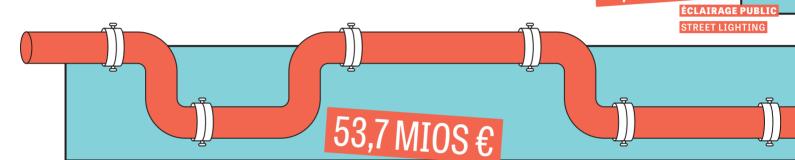
The school in rue de Cessange will be renovated and expanded (\in 3.5m), while the school in Cents will be equipped with a sports and academic hall with swimming pool, day-care centre and parking (\in 14.7m).

INFRASTRUCTURES ET RÉSEAUX TECHNIQUES INICIDADE

INFRASTRUCTURE AND TECHNICAL NETWORKS

116,5 MIOS €





PIPE NETWORKS

ER Les réseaux et infrastructures souterrains contribuent largement à la qualité de la vie car ils assurent l'approvisionnement en électricité, eau, gaz, chauffage et communication...

Parmi les projets les plus importants se trouvent le remplacement des canalisations d'eau potable et d'eaux usées de la rue de Hollerich (7 mios), la rénovation du collecteur Beggen-Bonnevoie (5,5 mios), le renforcement des conduites en vue de l'extension des quartiers Tawioun-Grünewald, à Neudorf et Clausen (5 mios), l'extension de la station d'épuration de Beggen (3 mios) et l'aménagement du réservoir d'eau au Limpertsberg (1,1 mio).

Un nouveau réseau routier est en développement au Ban de Gasperich (5,2 mios), tandis que le réaménagement des rues dans le cadre du projet Royal-Hamilius est chiffré à 4,3 mios.

Le chauffage urbain est aussi concerné avec l'aménagement des rues du Père Raphaël et François Hogenberg (1 mio) et la centrale de cogénération de Gasperich (1 mio). Sous terrain aussi, l'extension des réseaux liés aux technologie de l'information et de la communication (fibre optique, wifi) coûtera 9 mios. Plus visible, l'éclairage public sera amélioré avec un budget de 4,7 mios.

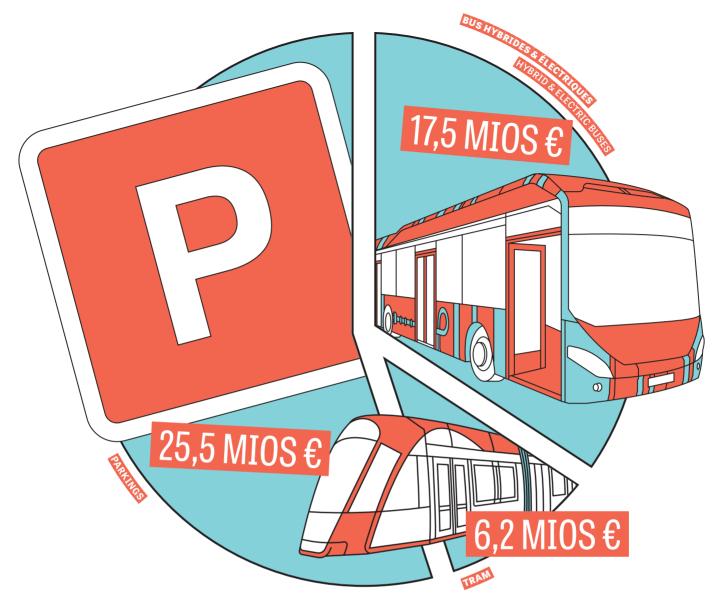
Underground networks and infrastructure contribute significantly to quality of life because they ensure the provision of electricity, water, gas, heating and communications...

Among the most important projects are the replacement of the drinking water and wastewater pipes in the rue de Hollerich (\in 7m), the renovation of the Beggen-Bonnevoie collector basin (\in 5.5m), the reinforcement of pipes in view of the expansion of the Tawioun-Grünewald neighbourhoods in Neudorf and Clausen (\in 5m), the expansion of the Beggen wastewater treatment plant (\in 3m) and the upgrade of the Limpertsberg water reservoir (\in 1.1m).

A new road network is being developed at the Ban de Gasperich (€5.2m), while the redevelopment of the local road network taking place as part of the Royal-Hamilius project is estimated at €4.3m.

The district heating system is also affected by road works rues du Père Raphaël et François Hogenberg (€1m) and the upgrade of the cogeneration plant in Gasperich (€1m). The extension of underground conduits relating to information and communication technology (optical fibre, wifi) will cost a further €9m. And of a more visible nature is the improvement in public lighting to the tune of €4.7m.





MOBILITÉ MOBILITY 49,2 MIOS €

IN pilier de la mobilité en ville reste le Service des autobus, avec quelque 40 millions de passagers par an.

L'acquisition de 14 nouveaux bus hybrides électriques de type «plugin» articulés, 25 bus 100% électriques et trois bus midi 100% électriques (longs de 10 m) représente un budget de 12,5 mios.

Le deuxième tronçon du tram se poursuit pour relier la gare. Un tiers des frais d'investissement est supporté par la Ville, soit 6.2 mios.

Cela n'empêche pas de garder une place pour la voiture en ville et donc de prévoir des parkings. La fin des travaux pour l'extension du parking souterrain Knuedler est prévue pour fin 2020 (4,5 mios), alors que la rénovation du parking du Fort Neipperg se poursuit (12 mios), tout comme le P&R Stade à Kockelscheuer (12 mios). IN A pillar of city mobility remains the Service des autobus with some 40 million passengers a year. The acquisition of 14 new plugin electric hybrid buses (10m long), 25 electric buses and 3 electric midibuses has cost the city €12.5m.

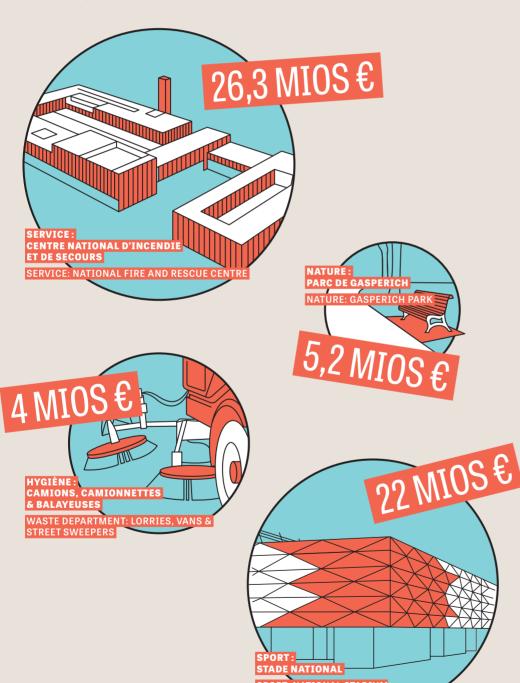
The construction of the second section of the tram line is underway and will provide connection with the station. A third of the capital costs have been borne by the City, i.e. €6.2m.

The use of cars in town has also been considered and so has the need for parking. The completion of works for the extension of the Knuedler underground car park is expected for the end of 2020 (at a cost of \in 4.5m), while the renovation of the Fort Neipperg car park is underway (at a cost of \in 12m), as is that of the new P&R Stade in Kockelscheuer (\in 12m).

AUTRES INVESTISSEMENTS D'ENVERGURE

OTHER LARGE-SCALE INVESTMENTS

135,3 MIOS €



SPORT: NATIONAL STADIUM

R Le nouveau Centre national d'incendie et de secours, sur un site de 5,2 hectares à Gasperich, est en cours de construction et les travaux devraient s'achever mi-2020. Un investissement de 26,3 mios est prévu en 2019.

Le nouveau stade national, dont les travaux s'achèveront en 2019, pourra accueillir 9595 supporters. 22 mios sont budgétés pour 2019, auxquels s'ajoutent la viabilisation du terrain (1,5 mio) et la nouvelle infrastructure du Service des sports (5,5 mios).

Côté culture, on soulignera l'aménagement de l'annexe du musée rue du Saint-Esprit (1,3 mio), alors que côté nature, c'est l'aménagement du parc municipal au Ban de Gasperich qui sera le plus remarquable (5,2 mios).

Le Service hygiène fera l'acquisition de camions, camionnettes et balayeuses de voirie (en partie électriques) pour 4 mios et le nouveau centre de recyclage ainsi que son bâtiment administratif sont prévus au Val Sainte-Croix (2,2 mios). C'est là aussi que le Service des cimetières bénéficiera d'une nouvelle infrastructure (2,5 mios).

In The new National Fire and Rescue Centre located on a 5.2-hectare site in Gasperich is under construction and expected to be completed by mid-2020. €26.3m will go towards this project in 2019.

The new national stadium will be completed in 2019 and will accommodate 9,595 fans. A sum of €22m has been budgeted towards the stadium in 2019, to which should be added the site preparation costs (€1.5m) and the new Service des sports infrastructure (€5.5m).

From a cultural standpoint, the development of a museum annexe on rue du Saint-Esprit (\in 1.3m) should be highlighted, while from a "nature" perspective, the creation of the new park in the Ban de Gasperich is the most impressive expenditure (\in 5.2m).

The Service d'hygiène will acquire trucks, vans and road sweepers (partly electric) worth €4m and a new recycling centre and administrative building is planned in Val Sainte-Croix (€2.2m). The Service des cimetières will benefit from new infrastructures too (at a cost of €2.5m).





▲ MARTY.RYSZ ♥ LUXEMBOURG



LUXEMBOURG_PHOTOGRAPHY

• CHRESCHTMAART LUXEMBOURG

• "A touch of Winter in Luxembourg"



▲ ANDREAGUBI • LUXEMBOURG
• "Christmas in Luxembourg with the Winterlights"



♣ GUIDELUXEMBOURG ♥ LUXEMBOURG





▲ LISEVVE ♥ LUXEMBOURG



♣ ZHYCISM **♀** LUXEMBOURG



▲ ARIS.SETYA ♥ LUXEMBOURG — "Christmas Market Luxembourg"



▲ NATHYLUX ♥ LUXEMBOURG ■ "Marché de Noël"



▲ MIMI_OFOX ♥ LUXEMBOURG ● "Festive feeling at the market"



▲ SANDY_GREENKELP ♥ LUXEMBOURG **●** "It's Xmas"



♣ EUGENIALIEWW ♥ LUXEMBOURG



♣ PHILIPPES_PICTURES ♥ LUXEMBOURG • "Krëschtmaart"

VOTRE PHOTO ICI! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées:

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#LUXEMBOURGCITY
#WINTERINLUXEMBOURG



△ GALEH7714 ♥ LUXEMBOURG



▲ GIACOMO_SLV • PLACE DE LA CONSTITUTION
• "Christmas is coming"



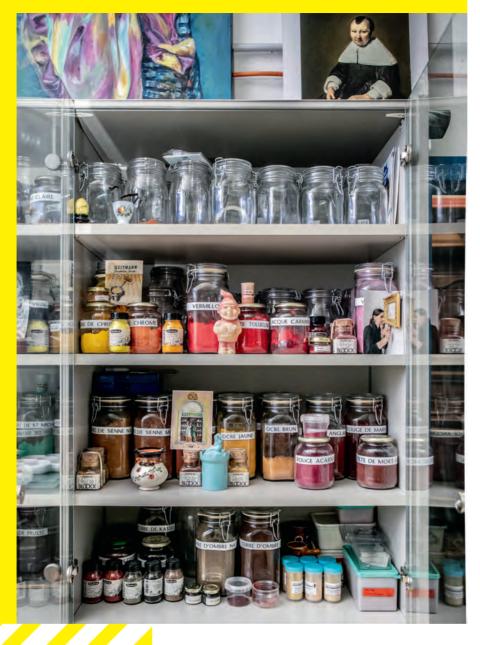
▲ GIANNI_VM_ ♥ PLACE GUILLAUME II



▲ SANDY_GREENKELP ♥ LUXEMBOURG







PIGMENTS

Dans des bocaux en verre, la restauratrice conserve les pigments nécessaires à la restauration.

PIGMENTS

The conservator keeps the necessary pigments for the restoration in glass jars. explique Gisèle Reuter, restauratrice des collections aux 2 Musées de la Ville de Luxembourg.

RESTAURER ET PRÉVENIR

Quand une œuvre entre dans les réserves, c'est tout un processus qui se met en place pour la conserver, puis la restaurer. En charge de la conservation préventive des œuvres, Gisèle Reuter, issue de l'École du Louvre de Paris et de l'Istituto per l'Arte e il Restauro – Palazzo Spinelli de Florence, «veille à ralentir le vieillissement des œuvres détenues dans les réserves et de celles exposées dans les galeries en agissant sur leur environnement: conditions d'emballage et de stockage ou d'exposition, qualité de l'éclairage, taux d'humidité... ». Un calcul scientifique

précis qui permet notamment à ces trésors de l'art de ne pas se déteriorer.

Quand vient le moment pour l'œuvre d'entrer dans les galeries d'un des musées, l'heure est au dépoussiérage, «un gros travail souvent nécessaire pour désinfecter l'œuvre ». Puis, s'enchaînent les étapes de consolidation, démontage, nettoyage, retouches, réintégration ou création de certaines pièces. C'est là que le métier de restaurateur/trice prend ses lettres de noblesse, car il s'agit d'intervenir sur le travail d'artistes de renom, d'accomplir un acte de technicité pointue qui réunit plusieurs aspects insoupçonnables à l'œil du grand public... tout en exerçant dans le respect et la passion.

MÉMOIRE DU PASSÉ

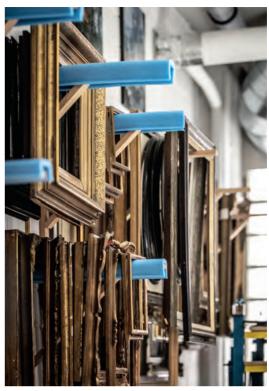
Toute restauration doit strictement respecter l'authenticité de l'œuvre. «Après m'être informée et avoir dressé un constat d'état, je détermine le type d'intervention, les traitements et le temps nécessaires à la restauration selon l'époque de création, le style de l'artiste, les matériaux employés, etc. », poursuit Elisabeth Koltz, à la tête de la plate-forme de conservateurs-restaurateurs et artisans du patrimoine, Les Ateliers du Luxembourg, et en charge de la conservation du patrimoine religieux et paysager du Service des sites et monuments nationaux. «Il nous arrive aussi de faire appel à d'autres spécialistes, en fonction de l'objet à restaurer », précise cette spécialiste en peintures européennes.

Pour les œuvres majeures d'artistes importants exposées dans les 2 Musées, il importe aussi de fournir une documentation photographique. «Cela consiste en la prise de photos sous plusieurs angles et avec différentes techniques: à la lumière normale, rasante, avec et sans cadre, recto/verso, à la lampe UV, au microscope, etc. », développe Gisèle, spécialiste des peintures sur chevalet. Ces œuvres sont analysées de fond en comble pour confirmer leur attribution ou les authentifier, et obtenir des informations sur les restaurations passées. «C'est aussi une manière de préparer le futur en retraçant le travail mené.» Par ailleurs, «à force de rapports, les restaurateurs sont à même d'établir des statistiques sur leurs procédés et produits utilisés, et de voir lesquels fonctionnent le mieux ».

UN TRAVAIL D'ORFÈVRE

La notion de «respect de la création originale» interdit au restaurateur toute recréation d'un élément disparu





sur lequel il ne dispose pas d'une documentation historique certaine. L'idée est donc de rendre l'utilisation d'un objet ou d'un bâtiment à nouveau possible. Pour Gisèle, sa démarche «vise à redonner à une œuvre ou à un ouvrage d'art une apparence proche de son état initial sans vouloir pour autant effacer les traces des interventions ultérieures », à la différence de la restitution, technique utilisée dans les marchés d'art, qui est «une reconstruction pour tenter de retrouver un état originel parfait». Prenons l'exemple du cadre. «J'ai eu la chance de restaurer l'œuvre cadrée d'un artiste du 19^e, Cecile von Hanen. Beaucoup d'éléments étaient abîmés. Il a fallu prendre des empreintes avec du silicone aux endroits intacts pour reconstituer les éléments de relief en plâtre, couler du plâtre dans les moules pour créer les nouveaux éléments, les insérer, et faire les retouches. » De même, «nous

Le respect de la création originale interdit toute recréation d'un élément disparu sans documentation historique certaine.

veillons à ce que la partie restaurée s'intègre dans la partie originale, par la variation du rendu ou du matériau. Par exemple, pour la retouche des dorures, je préfère utiliser dans certains cas de l'aquarelle à la feuille d'or plutôt que d'appliquer une feuille d'or entière: cela s'intègre mieux dans la partie originale qui garde sa patine d'origine.»

ARTISTES SCIENTIFIQUES

Une culture scientifique et un savoirfaire moderne sont tout aussi importants pour exceller dans le métier de la restauration. Car d'après la définition normalisée par l'assemblée générale du Conseil international des musées (Icom) à Shanghaï en 2010, «la conservation-restauration comprend la conservation préventive, la conservation curative et la restauration. Toutes ces mesures et actions doivent respecter la signification et les propriétés physiques des biens culturels.» En cela, des notions en physique-chimie et chromatographie, pour ne citer qu'elles, sont autant de connaissances utiles pour maîtriser les procédés techniques de la restauration. En effet, «il convient d'utiliser des produits de restauration compatibles avec les matériaux originaux et d'assurer la stabilité des matériaux introduits sur l'objet pour la bonne pérennité des œuvres restaurées, développe Elisabeth Koltz. Nous devons respecter la notion de réversibilité qui impose l'utilisation de techniques ou de matériaux qui puissent être enlevés si nécessaire et remplacés. » D'un point de vue chimique, la réversibilité signifie qu'une résine pourra être solubilisée dans le même solvant que celui qui a permis sa mise en œuvre. «Si ce principe n'est pas respecté, des dégâts irréversibles peuvent être causés, ajoute Gisèle. Autrefois, des restaurateurs utilisaient des vernis que nous ne pouvions pas retirer aisément et qui endommageaient l'œuvre. » Une fois le travail achevé, le restaurateur rédige un rapport de traitement, illustré de photos (avant, pendant et après), qui pourra être utilisé pour de futures restaurations. Enfin, des préconisations de conservation sont faites pour éviter des dégâts...

Désormais, quel sera votre regard sur les œuvres que vous (re)découvrirez? Saurez-vous détecter l'élément restauré?



painstaking piece of work carried out with precision and meticulousness has allowed the Villa Vauban museum to put 77 paintings on display to the general public in current temporary exhibition Confrontations – Un musée pour tous ("Encounters – A museum for all") and another 28 paintings at the Lëtzebuerg City Museum, as part of the permanent exhibition entitled The Luxembourg Story. "Different types of restoration work were carried out on both the works and the picture frames before the start of the respective exhibitions," explains Gisèle Reuter, conservator at the 2 Musées de la Ville de Luxembourg.

RESTORATION AND PREVENTION

When a work enters the depots, there's a whole process to preserve and restore it. Gisèle Reuter, who is in charge of preventive conservation of the collections, was trained at the École du Louvre in Paris and the Istituto per l'Arte e il Restauro – Palazzo Spinelli in Florence, and sees

her task as "ensuring the ageing process of the works in storage and on display in the galleries is slowed down as much as possible through environmental and other factors, such as how they are packed, stored or displayed, and controlling the quality of the lighting and humidity levels..."

The many calculations that stop the decaying process in these art treasures are both precise and scientific.

When the time comes for a work to enter the galleries of one of the museums, the main task is to remove all the dust, "a major job that is often necessary to sanitise the work." After that, various steps need to happen. The work needs to be disassembled,

cleaned, retouched and sometimes even rehabilitated. This is where the job of the conservator shows its true finesse, because it is about intervening on the works of renowned artists and performing tasks of a very technically advanced nature that the unsuspecting eye of the general public is not aware of... all the while showing great respect and passion.

MEMORY OF THE PAST

Every restoration must strictly respect the authenticity of the work. "After studying the piece and drawing up a report on its condition, I determine the type of intervention, the treatments and the time







MUSÉES MUSÉES





DIFFÉRENTES ÉTAPES

Le tableau *Sortie de messe à la campagne* (avant 1882) de Ferdinand Heilbuth, à différents stades de sa restauration.

DIFFERENT STEPS IN THE PROCESSFerdinand Heilbuth's painting Sortie
de messe à la campagne (before 1882),
at different stages of its restoration.





3

the restoration will require based on when the work was created, the style of the artist, the materials used, and so on," continues Elisabeth Koltz, who heads a platform of heritage curators-conservators and craftspersons, Les Ateliers du Luxembourg, and is also in charge of conservation of landscape and religious heritage at the Service des sites et monuments nationaux. "We also call on other specialists at times, depending on the object to be restored," explains Koltz, who specialises in European paintings. For the major works by important artists exhibited in the 2 Musées, it is also important to provide photographic documentation. "This consists in taking pictures from several angles and using several different techniques. We shoot the works in normal and low light, with and without their frame, front and back, illuminated by a UV lamp, through a microscope, and so on," says Reuter who is a specialist in easel paintings. These works are analysed from top to bottom

Respect for the original creation forbids any recreation of a missing element without certain historical documentation.

to confirm their attribution and to

authenticate them and to obtain information on past restorations. "It's also a way to prepare for the future by tracing the work already done." In addition, "as a result of past reports, conservators are able to establish statistics on processes and products used, and to see which ones worked best."

THE GOLDSMITH'S PART

The notion of "respect for the original creation" forbids the conservator to recreate a missing element for which s/he does not have specific historical documentation. The idea is therefore to make the use of an object or a structure possible once more. Reuter's approach is about "aiming to give a piece"

or a work of art something resembling its original appearance or state without however erasing the traces of later interventions." This is different from the technique of restitution that is used in the art market for instance. which is about "a reconstruction that aims to bring a piece back to its perfect original state." Take the example of the frame. "I had the opportunity to restore the framed work of a 19th-century artist, Cecile von Hanen. Several elements were damaged. It was necessary to take silicone moulds of the intact parts in order to reconstruct some of the plaster relief elements and then pour plaster into these moulds to create new ones, insert them and



Ę



BRÛLENT NOS CŒURS INSOUMIS

Compagnie Christian et François Ben Aïm

Spectacle pour 4 danseurs et 5 musiciens live

17.01.19

st Une énergique exploration de l'insoumission st

Les Inrocks

« De ce corps à corps des quatre danseurs naît une véritable interrogation sur notre capacité à vivre ensemble, à nous mesurer à l'autre mais aussi à partager »

Le Figaro

INFORMATIONS & RÉSERVATIONS

theatre.esch.lu reservation@theatre.villeesch.lu + 352 27 54 -5010 ou - 5020

Photo: © Patrick Berger | Concept graphique: Julie Conrad Design Studio

SCIENTIFIC ARTISTRY

Scientific knowledge and modern know-how are equally important in order to excel in the conservation business. According to the definition of the general assembly of the International Council of Museums - Icom in Shanghai in 2010, "conservation-restoration includes preventive conservation, curative conservation and restoration. All these measures and actions must respect the meaning and the physical properties of the cultural product." To this end, notions of physics chemistry and chromatography, to mention just

a few, are all useful in order to master the technical processes of restoration. Indeed, "it is advisable to use restoration products that are compatible with the original materials in order to ensure the stability of the materials introduced on to the object and the durability of the restored work," says Koltz. "We have to respect the concept of reversibility, which requires the use of techniques or materials that can be removed if necessary and even substituted." From a chemical point of view, reversibility means that a resin can be solubilised using the same solvent that allowed its implementation in the first place. "If this principle is not respected, irreversible damage can be caused," says Reuter. "In the past, conservators used varnishes that could not easily be removed and that damaged the work."

Once the work is complete, the conservator writes a treatment report illustrated with before, during and after photos that can be referred to and used for future restorations.



Finally, recommendations for conservation are made in order to avoid damage...

From now on, how will you look at any works you are (re)discovering? Will you notice if an item has been restored?



ELISABETH KOLTZ

Conservatrice-restauratrice

Les Ateliers du Luxembourg

- Les Ateliers du Luxembourg/ Conservator-restorator -



<mark>re</mark>créer la matière La feuille d'or est déposée minutieusement, alors que les pièces de cadre manguantes <mark>sont recréée</mark>s par <mark>moula</mark>ge.

RECREATING THE MATERIAL The gold leaf is carefully laid <mark>whil</mark>e the <mark>miss</mark>ing fra<mark>me p</mark>arts are rec<mark>reate</mark>d usin<mark>g cas</mark>ts.



LE LIEU DE TOUS LES POSSIBLES



MULTIPLE ET UNIQUE

FAIRE TRIOMPHER L'ÉVÉNEMENT

Nous accueillons, organisons et servons l'événement car il est au cœur de notre métier. Nous exprimons la diversité, offrons l'insolite, favorisons les échanges, le partage, et suscitons l'envie de découverte.

Nous mobilisons toutes nos ressources humaines et techniques, pour qu'en un même lieu, un même espace, ce qui s'y passe soit à chaque fois unique. Nous le rendons possible grâce à un espace multidimensionnel qui se métamorphose en un lieu de création, de récréation tout autant que de découverte. A chaque fois différent comme nos clients, différent comme nos visiteurs.

ALLER PLUS LOIN, FAIRE OPÉRER LA MAGIE

Nous nous impliquons pour faire triompher l'événement, éveiller les sens, provoquer la curiosité et faire vivre les émotions à travers une expérience qui deviendra unique, parce qu'elle sera la vôtre!

KIDS

VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



RECETTE: LA GALETTE DES ROIS GALETTE DES ROIS ("KING CAKE") RECIPE



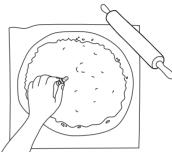
- ▶ 500 g de pâte feuilletée / 500 g puff pastry
- ► 100 g de poudre d'amandes / 100 g ground almonds
- ▶ 100 g de beurre/100g butter
- ▶ 100 g de sucre/100g sugar
- ▶1œuf/1egg
- ▶ 2 c. à s. de lait/2 tbsp milk
- ▶ Une fève / a lucky charm
- ▶ Du papier sulfurisé/greaseproof paper



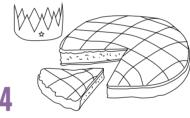
Mélange le sucre, l'œuf, le beurre et la poudre d'amandes dans le saladier. Mélange bien tous les ingrédients pour obtenir une bonne frangipane! Mix the sugar, egg, butter and ground almonds in a mixing bowl. Mix all the ingredients together well to obtain a good frangipane texture.



Place le second cercle de pâte sur la frangipane. Décore le dessus de la pâte avec le dos d'un couteau. Étale 2 cuillères à soupe de lait sur le dessus de la galette. Place the other puff pastry circle on top of the frangipane. Decorate the top of the dough using the back of a knife and brush 2 tablespoons of milk over the top of the cake.



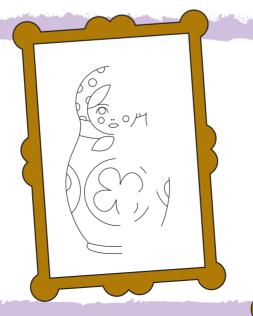
Étale la pâte au rouleau à pâtisserie. Découpe 2 cercles de même taille dans la pâte. Pose un premier cercle de pâte feuilletée sur la feuille de papier sulfurisé, étale la frangipane dessus et place la fève dans la frangipane. Roll out the dough using a rolling pin. Cut 2 circles of the same size into the dough. Place the first puff pastry circle onto the sheet of greaseproof paper, spread the frangipane mixture on top and place the lucky charm in the frangipane.



Mets la galette dans le four et fais-la cuire pendant 30 à 40 minutes à 200 °C. Il ne reste plus qu'à la déguster! Bake in the oven for 30-40 minutes at 200 °C. All that remains then is to tuck in and enjoy!

PRÊT POUR L'EXPOSITION / READY FOR THE EXHIBITION

Redonne tout son éclat à ce tableau en terminant son contour et en ajoutant tes couleurs préférées./Restore this painting by finishing its outline and adding your favourite colours.





CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. City vous en présente un chaque mois./
The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City will take a look at a different project.

LE PROJET « ROCK FOSSIL » / THE "ROCK FOSSIL" PROJECT

Les enfants du foyer du Kiem (Kirchberg) ont participé à ce projet du Naturmusée qui consistait à trouver un nom à un nouveau fossile identifié par l'équipe du musée. Non seulement les enfants ont gagné le concours en proposant le nom « Ophiotholia Cthulhu», mais ils ont également réalisé un tableau inspiré des aventures de Cthulhu, une créature fantastique de fiction tirée de l'œuvre de l'écrivain américain Howard Phillips Lovecraft. / Children attending the Kiem centre in Kirchberg took part in this Naturmusée initiative that involved coming up with a name for a new fossil identified by the museum team. Not only did the children win the competition with their entry, "Ophiotholia Cthulhu", but they also created a painting inspired by the adventures of Cthulhu, a fantasy-fiction creature featured in the work of American writer Howard Phillips Lovecraft.



On manipule/Handling



On fête/Celebrating



On prépare/Preparing



RENCONTRE

Lors d'un moment d'échanges, les enfants ont présenté leur tableau à Xavier Bettel.

MEETING

During a recent encounter, the children presented their painting to Xavier Bettel.



On apprend/Learning

CITY LIFE



original versions of the figurines.

et originales.



Soldes d'hiver

Pour compléter sa garde-robe, pour craquer sur la pièce qui nous a fait rêver... Les soldes permettent quelques belles folies. / Complete your wardrobe or get your hands on that item you've been dreaming of... The sales period is all about indulging in a little clothing craziness.

29/12 - 26/01, www.cityshopping.lu



Salon Vakanz

R Sur 14000 m², tour-opérateurs, agences de voyages, régions, villes, hôtels... font du salon Vakanz une étape incontournable pour trouver sa destination de vacances. Offres spéciales salon, brochures, nouvelles destinations, concours, enchères inversées, formules tout compris et animations variées... les exposants sortent tout l'attirail pour gâter les visiteurs et satisfaire leurs rêves de voyage.

Nover 14,000m² of tour operators, travel agencies, regions, cities and hotels make the Vakanz trade fair an essential step in finding your next holiday location. Special offers, brochures, new destinations, competitions, procurement auctions, all-inclusive packages and a variety of other activities... exhibitors pull out all the stops to spoil visitors and fulfil their travel dreams.

18-20/01, Luxexpo The Box, www.expovakanz.lu

TOUT SAVOIR SUR Le 8º Bal russe de charité



Irina Mukhamedieva L'esponsable du comité du Bal russe de charité

En quoi consiste l'événement?/ Tell us more about this event

Le 8° Bal russe de charité est une soirée de gala caritative qui rassemble de nombreuses personnalités du monde de l'économie et de la culture luxembourgeoises, ainsi que de la communauté russe. / The 8th Russian Charity Ball is a charity gala that brings together personalities from Luxembourg's economic and cultural sectors as well as members of the Russian community.

Quel est le programme?/What is your programme for the evening?

Nous célébrons cette année le 220° anniversaire du poète russe Alexandre Pouchkine. Au programme: lecture de poèmes, musique classique, représentations de danse, ballet en couple, une chanteuse du centre d'opéra de Vishnevskaya (Moscou), défilé de mode et, bien sûr, vente aux enchères et tombola. / This year, we are celebrating the 220th birthday of Russian poet Alexander Pushkin. There will be poetry readings, classical music, dance performances, a singer from the Vishnevskaya center in Moscow, a fashion show and, of course, an auction and raffle.

À qui les dons sont-ils reversés?/ Where will the proceeds go?

Les fonds seront reversés à l'association SOS Villages d'Enfants Monde et à la fondation russe Podsolnukh, qui œuvrent en faveur des enfants défavorisés et malades en Russie. Les sept bals précédents ont permis de collecter la somme de 326 000€. / All funds raised will be donated to SOS Villages d'Enfants Monde and the Podsolnukh foundation, which work with disadvantaged and sick children in Russia. We have managed to raise a total of €326,000 through our previous seven balls.

19/01, Cercle Cité, www.ball.russki.lu



Quai Steffen

R Le traiteur apporte tout son savoirfaire pour ce *take-away* savoureux avec viennoiseries, salades, sandwiches, plats préparés et boissons à emporter toute la journée de 5 h à 22 h.

Gare de Luxembourg www.lequaisteffen.lu

IN The deli shop brings its know-how to this tasty take-away that offers pastries, salads, sandwiches, ready meals and drinks. Open every day from 5 a.m. to 10 p.m.

8, rue Jean Engling (Dommeldange) Tél.: 27 28 22 70

Smør+Brød

R Une nouvelle adresse pour déguster des petits plats scandinaves, avec tous les jours des propositions chaudes et froides.

A new location where diners can sample Scandinavian small plates and a daily changing menu of hot and cold dishes.



24, rue de l'Eau (Vieille Ville) www.restaurantlescopainsdabordlux.lu

Les Copains d'abord

R Des planches à partager, des cocottes à l'ancienne, des viandes luxembourgeoises et une carte des vins très raisonnable, voilà une nouvelle adresse plaisante.

EN Sharing plates, traditional casseroles, Luxembourg meats and a very reasonable wine list make this new eatery a very pleasant place to visit.



VIP Room

R Avec des clubs de Paris à Dubai en passant par Marrakech et New York, VIP Room relance son activité au Luxembourg. Afterworks, soirées et dîners vont avoir une nouvelle adresse.

IN With clubs from Paris to Dubai via Marrakech and New York, VIP Room is now relaunching its Luxembourg venue. A new hotspot for your after-work meet-ups, parties and dinners.

17B, rue des Bains (Centre-ville) www.viproomluxembourg.com



The Game Downtown

Rien n'arrête le groupe Manso, qui a transformé le Limbo en un *sports bar* qui correspond aux règles du genre: des écrans pour suivre les matchs, du son, de la bière et des spécialités internationales.

Nothing can stop the Manso group. It has just turned Limbo into a sports bar that lives up to the rules of the genre: screens for watching matches, great sound, beer and international specialties.

7, côte d'Eich (Centre-ville) www.thegamedowntown.lu

Warehouse

FR Seconde main, upcycling, vintage... Il est de plus en plus tendance d'acheter de l'ancien plutôt que de surconsommer du neuf. Sept entrepreneurs ont rassemblé leurs efforts et leurs projets dans un espace collectif où dénicher mobilier, accessoires vintage et scandinaves, vêtements, ou encore créations artistiques...

EN Second-hand, upcycling, vintage pieces... Increasingly, the trend is to buy used items rather than overconsume new products. Seven entrepreneurs have combined efforts and projects in a collective space where visitors can unearth furniture, vintage and Scandinavian accessories, clothing and artistic creations...

144, Mühlenweg (Gasperich)





FR La maison Montale est la première maison française de parfums à avoir importé et travaillé le bois de oud. Les parfums sont créés à partir de matériaux naturels de grande qualité qui leur confèrent leur intensité.

EN Montale is the first French perfume house to have imported and processed oud wood. The perfumes are created from high-quality natural materials, which give them their intensity.

10, rue des Capucins (Centre-ville) www.montale.lu



FR Les associations de Cessange organisent un marché aux livres d'occasion avec un grand choix de livres pour enfants et de jeunesse, de livres de poche ou grand format en allemand, français et anglais, des livres de non-fiction (voyages, arts, religion, histoire, politique, cuisine, santé...) ou encore Luxemburgensia. Les livres sont triés et présentés par sujet et domaine. Les bénéfices sont versés intégralement à des projets choisis au préalable dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation partout dans le monde.

EN Local associations in Cessange will host a second-hand book market with a large selection of books for children and young people, paperbacks or large-format books in German, French and English as well as non-fiction books (travel, art, religion, history, politics, cooking, health...) or also Luxemburgensia. The books are sorted and presented by subject and field. All profits go towards pre-chosen education projects around the world.

26/01.14:00-19:00. 27/01, 09:30-18:00, Centre culturel de Luxembourg -Cessange (1, rue St Joseph)

Friskis&Svettis

FR Pour bien commencer l'année et découvrir des sports originaux, Friskis&Svettis («sain et transpirant» en suédois) propose des portes ouvertes où tous les cours sont gratuits.

L'association incite ses membres à bouger et faire du sport avec des entraînements amusants pour tous: aérobic, danse, body pump...

EN For a good start to the year and the opportunity to discover a new sport, Friskis&Svettis ("healthy and sweaty" in Swedish) is hosting a series of open days when all classes are free.

The organisation encourages members to move and play sports with fun training styles for all: aerobics, dance, body pump and so on...

Portes ouvertes sur les différents sites (Centre omnisport Kiem, Konviktsgaart, École européenne, Happy Fitness Gym): 07-13/01, www.friskis.lu



PORTRAIT

Une mode unisexe

R Flavia Carbonetti a grandi au Luxembourg et s'y est installée. Elle a créé sa propre marque, Einfühlung, proposant une gamme de vêtements parfaitement taillés pour les hommes comme pour les femmes.

La créatrice a procédé à de nombreuses recherches techniques pour trouver des astuces permettant à ses vêtements d'être véritablement unisexes: une manchette pour les bras plus longs, une double coupe à l'épaule, une ceinture à boutons...

Einfühlung (qui veut dire «empathie») est le fruit d'un parcours déjà couronné de jolis succès.

Après l'École européenne à Luxembourg, Flavia Carbonetti reçoit sa première formation à l'école Polimoda de Florence, puis la peaufine dans un atelier de couture. Elle travaille ensuite pour Vivienne Westwood à Londres avant de retourner à Florence au service de la marque Patrizia Pepe. Des étapes enrichissantes jusqu'à cette nouvelle entreprise indépendante.

EN Flavia Carbonetti grew up in Luxembourg and has settled here. She started her own brand, Einfühlung, which offers a range of perfectly tailored garments for both men and women.

The designer carried out a lot of technical research into the little tricks that allow her clothes to be truly unisex: cuffs for longer arms, a double cut on the shoulder, belts with buttons...

Einfühlung (which means "empathy") is only the most recent phase in an already successful journey.

After graduating from the European School in Luxembourg, Carbonetti trained at the Polimoda school in Florence, then fine-tuned this experience in a couture workshop. She then worked for Vivienne Westwood in London before returning to Florence to work with Patrizia Pepe. These many rewarding steps have led to the creation of her independent company.

www.myeinfuhlung.com

Conférence design

Design conference

R L'association Design Friends invite le studio de design Studio Feixen pour une conférence. Graphisme, design d'intérieur, mode, animation... ce duo de Suisses aime les projets qui lui apportent de nouveaux défis. Ils ont travaillé pour Nike, Google, Hermès et *The New York Times*.

Felix Pfäffli a lancé le Studio Feixen en 2009. Il a donné des conférences, organisé des expositions, des ateliers et gagné des prix dans le monde entier. Raphael Leutenegger a terminé sa formation de dessinateur technique dans un bureau d'architecture. Il a étudié le graphisme et a commencé à travailler de façon autonome tout de suite après.

EN Design Friends association invite the design studio Studio Feixen for a conference. Graphic design, interior design, fashion, animation... these Swiss guys like the projects that bring new challenges. They have worked for Nike, Google, Hermès and *The New York Times*.

Felix Pfäffli created Studio Feixen in 2009. He has given conferences, organised exhibitions and workshops, and won awards internationally. Raphael Leutenegger completed his technical drawing training at an architect firm. He studied graphic design and started freelancing immediately after.

16/01, 18:30, Mudam www.designfriends.lu

Visite guidée

Guided tour

FR Robert L. Philippart propose une visite thématique «Renaissance et néo-Renaissance». L'ancien hôtel de ville, transformé en palais grandducal, allait inspirer la construction de maints édifices de style néo-Renaissance.

Nobert L. Philippart is offering a guided tour on the theme of "Renaissance and neo-Renaissance". The former city's town hall, transformed into the Grand Ducal palace, would go on to inspire numerous neo-Renaissance style buildings.

13/01, 14:30, en français, Palais grand-ducal, informations: 44 49 29 – info@histoireurbaine.eu



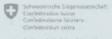
17>19|01 neimenster.lu



Partenaires projet







Ambassade de Suisse à Luxembourg



Partenaire institutionnel



Partenaire officiel







Auteur FRANCE CLARINVAL

WINTERLIGHTS

R La capitale s'est parée de ses habits de lumière à l'occasion du festival Winterlights. Marchés, patinoire et événements culturels ont animé l'hiver. EN The capital has donned its clothes of lights for the Winterlights festival. Markets, ice rink and cultural events animated the winter.



spectateurs ont profité de la 8° édition du Luxembourg City Film Festival, où 94 films étaient présentés. / cinema-goers enjoyed the 8th edition of the Luxembourg City Film Festival which screened 94 different films.

www.luxfilmfest.lu



UN NOUVEAU CHÂTEAU D'EAU A NEW WATER TOWER

☑ D'une hauteur de 68 mètres, le château d'eau de Gasperich est devenu un magnifique point de repère qui se voit notamment depuis l'autoroute. Il est doté de deux réservoirs de 500 m³ chacun et sert à alimenter en eau potable le quartier de Gasperich et une partie de Cessange. Il est alimenté par le Sebes (Syndicat des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre).

In Standing at 68m high, the Gasperich water tower has become a magnificient landmark that can be seen from the motorway. It contains two reservoirs each measuring 500m³, and provides drinking water to the Gasperich neighbourhood and part of Cessange. Sebes (the dam water union of Eschsur-Sûre) supplies the water tower.







ART URBAIN STREET ART

FR Pour promouvoir l'art urbain et éviter les graffitis sauvages, la Ville met régulièrement à disposition des street artists des espaces dédies.

EN To promote urban art and to prevent unauthorised graffiti, the City regularly provides street artists with dedicated areas.

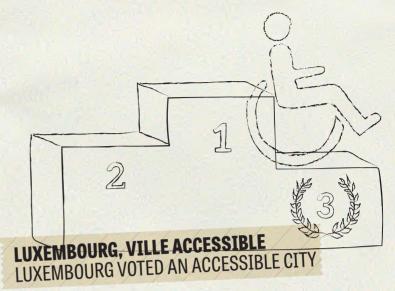
Retrouvez-les / You can see them: rue Louvigny, parking Royal-Hamilius



ANNÉE DU PATRIMOINE CULTUREL YEAR OF CULTURAL HERITAGE

> FR 2018 était placée sous le signe de l'Année européenne du patrimoine culturel. De nombreux projets ont été développés pour valoriser les ressources héritées du passé.

EN 2018 was the European Year of Cultural Heritage. Numerous projects were developed to celebrate items inherited from the past.



FR La Ville de Luxembourg a été récompensée par un Access City Award pour ses efforts en matière d'inclusion et se classe troisième derrière Lyon et Ljubljana.

IN The City of Luxembourg has received an Access City Award for its efforts towards inclusion, coming in third place behind Lyon and Ljubljana.



RÉCOMPENSE EUREWELCOME

FR Le label EureWelcome a été remis à plusieurs structures et entreprises pour leur accessibilité aux personnes à mobilité réduite. La Schueberfouer et l'Octavemäertchen en font partie.

EN The EureWelcome label was awarded to several organisations and businesses for their level of accessibility towards those with reduced mobility. The Schueberfouer and Octavemäertchen were amongst the winners.

NOUVEAU COLLÈGE ÉCHEVINAL NEW COLLEGE OF ALDERMEN

formé par les partis
DP et CSV et issu des
élections communales
du 8 octobre 2017,
s'est fixé comme objectif
de mener une politique
orientée tant vers les
besoins de la population
locale que vers ceux
des commerces
et des institutions
qui ont leur siège sur
le territoire de la Ville.



Lydie Polfer Bourgmestre

IN The College of
Aldermen, made up of
the DP and CSV parties
and resulting from
the local elections on
8 October 2017, have set
themselves the objective
of implementing policy
that's orientated just as
much towards the needs
of locals as those of businesses and institutions
whose headquarters
are in the City's limits.



Serge Wilmes Premier échevin



Simone Beissel Échevin



Patrick Goldschmidt Échevin



Colette Mart Échevine



Isabel Wiseler-Lima Échevin



Laurent Mosar Échevin

PRINTER



TALENTLAB #2018 JEUNES TALENTS / YOUNG TALENTS

Initié en 2016, le laboratoire à projets TalentLAB convie de jeunes porteurs de projet dans les domaines du théâtre, de la danse et de l'opéra pour mettre en œuvre une création personnelle. Workshops, master class, répétitions ouvertes, tables rondes et spectacles en soirée complètaient le programme. IN TalentLAB was created in 2016 to bring together emerging talents in either theatre, dance or opera, helping them develop a personal project and bring it to life. The programme was filled with workshops, masterclasses, open rehearsals, roundtables and evening shows.



UNE SEMAINE POUR MIEUX VIVRE ENSEMBLE A WEEK TO LIVE BETTER TOGETHER

R Grâce aux Semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques, la Ville favorise l'échange et la création de liens entre les personnes concernées et le grand public, et encourage de manière durable un meilleur vivre-ensemble.

EVERY year the City organises a week of events raising awareness for people with special needs, to stimulate exchange and build bridges between the general public and those with special needs, and encourage a long-term way for living better together.

participants à l'ING Night Marathon en 2018./runners took

part in the 2018's ING Night Marathon.



COURSE À PIED OU SUR ROUES RACING ON WHEELS

Rendez-vous incontournable de tous les amateurs de running, l'ING Night Marathon a accueilli 16 000 participants de 4 à 83 ans. Parallèlement, le Roll&Run a permis notamment aux personnes en fauteuil roulant de participer.

made sure not to miss out on the ING Night Marathon, which saw 16,000 runners aged from 4 to 83 participate. The Roll&Run takes place at the same time, allowing those such as wheelchair users to take part.



BOUTIQUE THE LOCAL SPIRIT THE LOCAL SPIRIT SHOP

R La boutique du
Lëtzebuerg City Museum
est devenue The Local Spirit
pour présenter une gamme
originale de produits réalisés par des designers,
producteurs et créateurs du
Luxembourg. Des résidences
leur sont proposées pour
valoriser leurs créations.

In The Lëtzebuerg City
Museum's shop has been
turned into The Local Spirit,
which offers a unique range
of items made by designers,
producers and creators
from Luxembourg.
Residencies are held
to put their creations
in the spotlight.



LE TEMPS DES TRADITIONS LOCALES TIME OF LOCAL TRADITIONS

Autour de Pâques, deux rendez-vous traditionnels émaillent le calendrier. L'Octavemäertchen se tient sur la place Guillaume II en parallèle au pèlerinage de l'Octave et l'Éimaischen, un marché traditionnel où l'on trouve les fameux « Péckvillercher », de petits oiseaux en terre-cuite dans lesquels on peut souffler et reproduire le chant d'un oiseau.

Two traditional events stand out on the calendar around Easter time.
Octavemäertchen takes place on place Guillaume II along with the Octave pilgrimage, plus the Éimaischen market which sells the iconic "Péckvillercher", small clay whistles in the shape of a bird which make the sound of a bird.



Trois nouvelles stations de tram ont été inaugurées cet été, permettant de relier la ville avec le plateau du Kirchberg en empruntant le Pont Rouge, descendant vers le Glacis jusqu'à la place de l'Étoile.

In Three new tram stations have been inaugurated this summer, linking the city centre with Kirchberg plateau via the Pont Rouge, leading down to Glacis until place de l'Étoile.

RÉOUVERTURE DU PAVILLON



- R Après d'importants travaux, le pavillon du parc de Merl a rouvert ses portes et sa terrasse au bord de l'eau. Une brasserie sert les clients aux heures d'ouverture du parc.
- Merl park pavilion reopened its doors and waterside terrace after undergoing major renovations. The restaurant is open during the park's opening hours.

NOUVEAU CENTRE SOCIETAIRE NEW SOCIAL CLUB

R L'ancien bâtiment industriel Drescherhaus, au cœur du quartier de Dommeldange, a été transformé en un nouveau centre culturel et sociétaire pour accueillir représentations, conférences, salles de réunion et espaces de travail. En Drescherhaus has been transformed into a new cultural and social centre. This former industrial building in the heart of the Dommeldange neighbourhood includes space for cultural shows, conferences, meeting rooms and workspaces.





SUMMER IN THE CITY

R L'été est propice à la fête, à la musique et de préférence en plein air. Le programme Summer in the City a été riche en événements de tout genre et essentiellement gratuits: Fête de la musique, Rock um Knuedler, Meyouzik, Intra-Urban Youth Dance Festival, Streeta(rt)nimation...

Summer is the ideal time for festivities and music – both preferably outdoors. The Summer in the City programme was full of all types of events that are mostly all free: World Music Day, Rock um Knuedler, Meyouzik, Intra-Urban Youth Dance Festival, Streeta(rt)nimation...



- R Les 23 et 24 mai, le Roi et la Reine des Pays-Bas ont effectué une visite d'État au Luxembourg. Le couple royal néerlandais a été reçu à l'Hôtel de Ville pour une séance académique en présence du collège échevinal et du conseil communal.
- Non 23 and 24 May, the King and Queen of the Netherlands came to Luxembourg for a state visit. The Dutch royal couple were received at the City Hall for an academic session with the College of Aldermen and local city council.



MY URBAN PIANO STREET MUSIC

- R Pour la cinquième année consécutive, la Ville a mis à la disposition du public des pianos dans les rues, lieux touristiques, quartiers et parcs de la capitale pour égayer l'espace public. Chacun, amateur ou musicien confirmé, était invité à improviser spontanément de petits concerts.
- EN For the fifth year running, the City has set up pianos all around the capital's streets, tourist spots, neighbourhoods and parks to brighten up the public space. Both beginners or pros alike were encouraged to improvise a mini concert on the spot.



de la biodiversité

en milieu urbain.

A trail dedicated to bees and biodiversity has been created in the city's streets and public spaces in order to help raise public awareness of the wealth of biodiversity in the urban landscape.



RENCONTRES SANS FRONTIÈRES ENCOUNTERS WITHOUT BORDERS

- R Afin de favoriser l'intégration et le brassage des cultures, la Ville de Luxembourg organise chaque année, en collaboration avec le CLAE, les Rencontres sans frontières, une journée sportive et interculturelle favorisant l'échange et le brassage des nations dans les équipes.
- EN Every year, the City of Luxembourg organises "Rencontres sans frontières" in collaboration with CLAE, to encourage integration and cultural diversity. It's a day of sporting and intercultural activities to encourage exchange and people of different nationalities to play together in their teams.

www.rsf.lu



FÊTE NATIONALE NATIONAL DAY

- FR Entre la retraite aux flambeaux, le feu d'artifice, la liesse populaire et le défilé militaire, la Fête nationale a été un des moments forts de l'année qui a rassemblé le pays entier.
- EN Amongst the torchlight procession, fireworks, jubilant crowds and the military parade, Luxembourg's National Day celebrations were a highlight of the year, bringing together the whole country.

SCHUEBERFOUER ON FAIT LA FOIRE! / FUN AT THE FAIR!



- FR La Schueberfouer est un grand événement populaire et la plus grande kermesse du pays. Cette 678e édition n'a pas fait exception, grâce notamment à l'arrivée du tram et à une météo clémente.
- **EN** The Schueberfouer is the country's largest fairground and is hugely popular. This year's 678th edition was no exception thanks to the new tramline and mild weather.



NOUVEAUX LOGEMENTS SOCIAUX NEW SOCIAL HOUSING

FR La Ville a réalisé un projet de transformation et d'agrandissement d'un immeuble du Pfaffenthal pour y aménager trois logements sociaux: un appartement à une chambre au rez-dechaussée, un appartement à une chambre au 1er étage et un duplex à trois chambres au 2e étage.

EN The City completed a project to transform and extend a building in Pfaffenthal, creating three social houses: two one-bedroom apartments - one on the ground floor. the other on the first floor and a three-bedroom duplex on the second floor.



FR Les vélos en libreservice de la capitale sont désormais tous équipés d'un système d'assistance électrique, permettant ainsi de mieux se déplacer

EN All bikes in the capital's public bike hire scheme are now fitted with an electric pedal assist system, making it even easier to get about the city.

à travers la ville.



125 Å[†] 206 M²

C'est la superficie des maisons unifamiliales destinées au logement social inaugurées dans la rue de la Lavande au Kirchberg. Elles sont de classe énergétique AB./
That's the size of the single-family homes in the social housing unveiled on rue de la Lavande in Kirchberg.

They have an AB

energy rating.



logements ont été créés rue de l'Avenir au Limpertsberg. Répartis sur cinq immeubles, ils sont destinés à la vente et à la location. Une nouvelle plaine de jeu à également été aménagée dans la rue./housing units have been built on rue de l'Avenir in Limpertsberg. Spread over five buildings, they are available to buy or rent. A new playground was also built on the street.





- FR Une navette, appelée City Shuttle, a été mise en circulation au Pfaffenthal. Innovation technologique, recherche et développement sont au cœur de ce projet pilote qui permet de relier l'ascenseur et le funiculaire.
- EN The City Shuttle autonomous shuttle bus is now up and running in the Pfaffenthal district. Technological innovation, research and development are all at the heart of this pilot scheme which links the lift and the funicular.

10 ANS DE
LA CITÉ
BIBLIOTHÈQUE
10 YEARS
0F CITÉ
BIBLIOTHÈQUE

- FR La Cité Bibliothèque a fêté ses 10 ans. À cette occasion, des travaux ont eu lieu pour pouvoir accueillir plus d'étudiants. L'œuvre d'art Particles de Michèle Tonteling a été installée dans le hall.
- The Cité Bibliothèque celebrated its 10th anniversary. To mark the occasion, artist Michèle Tonteling's *Particles* was installed in the library, which also underwent extension works in order to accommodate more students.



L'ESPACE PUBLIC EMBELLI PUBLIC SPACES EMBELLISHED

R Soucieuse de rendre le centre-ville plus attractif et de valoriser des espaces moins visibles, la Ville de Luxembourg a entrepris diverses actions rue Louvigny et place du Théâtre: illuminations, street art, mobilier urbain, marchés, apéritifs...

In order to make the city centre more attractive and enhance lesser visible spots, the City of Luxembourg made various changes to rue Louvigny and place du Théâtre: illuminations, street art, street furniture, markets, aperitif events...





LUXEMBOURG-CITY INCUBATOR, DÉJÀ 35 START-UP ALREADY 35 STARTUPS

Initié par la Chambre de commerce, le Luxembourg-City Incubator (LCI) est soutenu en grande partie par la Ville de Luxembourg et installé à la House of Startups. Les jeunes entreprises sont actives dans des domaines variés et porteurs.

Treated by the Chamber of commerce, the Luxembourg-City Incubator (LCI) is backed for the main part by the City of Luxembourg.

Located inside the House of Startups, the new businesses are active in various promising sectors.

www.cityincubator.lu





UN MONUMENT POUR MÉMOIRE A MONUMENT FOR MEMORY

FR Un monument à la mémoire des victimes de la Shoah a été inauguré au boulevard F. D. Roosevelt, à l'emplacement de la première synagogue. Il a été réalisé par l'artiste franco-israélien Shelomo Selinger, survivant des camps de la mort. EN A memorial to the victims of the Holocaust was unveiled on boulevard F. D. Roosevelt on the site of the city's first synagogue. The monument was created by French-Israeli artist and death-camp survivor Shelomo Selinger.

- II Une plaque commémorative de la seconde synagogue du Luxembourg a été dévoilée sur la façade du bâtiment de la rue Notre-Dame, site où se dressait jadis la synagogue.
- A commemorative plaque for Luxembourg's second synagogue was unveiled on the building front on rue Notre-Dame where the synagogue once was.

UN NOUVEAU PARKING NEW CAR PARK

- FR Le parking Royal-Hamilius situé boulevard Royal a été inauguré. D'une capacité de 628 places (dont plus de 400 pour le public et les autres pour les résidents et les bureaux annexes), il vient compléter l'offre de stationnement existante.
- The Royal-Hamilius car park on boulevard Royal has been unveiled. It has a capacity of 628 spaces (more than 400 spots are reserved for the public, the remainder for residents and annex offices), providing the city with additional car park solutions.



DESIGN CITY

R La 5° édition du Design City LX Festival s'est tenue du 20 octobre au 20 novembre. Un mois vibrant durant lequel le design a montré ses différentes facettes dans les musées, les centres d'art, les institutions, mais aussi dans les rues et sur les places.

EN The 5th edition of the Design City LX Festival took place on 20 October to 20 November. During a thrilling month, all aspects of design were shown in museums, arts centres, institutions and also in streets and squares.

DESIGN POUR TOUS DESIGN FOR ALL

R La Ville de Luxembourg a accueilli la cérémonie des awards Design for All. Les projets Cityapp et iBeacon ont été récompensés d'une mention spéciale.

The City of Luxembourg played host to the Design for All awards ceremony. Cityapp and iBeacon projects were among the award winners.

UNE SEMAINE POUR L'ART A WEEK OF ART



PHOTOS: ANNA KATINA, ANTHONY DEHEZ, THOMAS DHANENS, ROMAIN GAMBA, NADER GHAVAMI, LÉA GIORDANO, JAN HANRION (MAISON MODERNE), LUCIE VON LUCILIN, CAROLINE MARTIN,

- IR Luxembourg Art Week et le salon du CAL ont rassemblé les amateurs d'art du Luxembourg à travers plusieurs bâtiments et sélections de galeries et d'artistes.
- EN Luxembourg Art Week and the CAL salon brought together art lovers from all over Luxembourg, via various buildings and selections of artists and galleries.

LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Créations

Stupid Fucking Bird

THÉÂTRE DES CAPUCINS 11, 12, 17, 22 & 23 JANUARY 2019 AT 8PM

AARON POSNER

DIRECTOR: ANNE SIMON

Breaking the waves

GRAND THÉÂTRE

1^{ER}, 4, 5, 6 & 7

FÉVRIER 2019 À 20H00

ADAPTÉ D'APRÈS LE SCÉNARIO

DE LARS VON TRIER,

DAVID PIRIE & PETER ASMUSSEN

ET LE FILM DE LARS VON TRIER

En français, avec surtitres en anglais

MISE EN SCÈNE & ADAPTATION: MYRIAM MULLER

Voir la feuille à l'envers

THÉÂTRE DES CAPUCINS
2 & 9 FÉVRIER 2019 À
17H00, 18H30 ET 20H00
8 FÉVRIER 2019 À 18H30
PROJET ITINÉRANT DE
RENELDE PIERLOT

Création dans le cadre des représentations de *Breaking the waves*



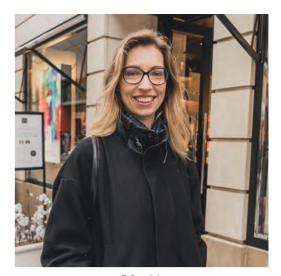




Sarah, 23 et Roisin, 23 "Den Nationalfeierdag"



Malbrecq, 36"Faire découvrir la Fête nationale à mes amis de l'étranger"



Léa, 29 "Le festival CinEast"



Hugo, 19"La Coupe du monde diffusée sur écran géant au Glacis"

QUEL ÉVÉNEMENT VOUS A MARQUÉ EN 2018 ?



Marie-Jeanne, 51 et Carine, 49 "De Chrëschtmaart"



Lis, 21 "Den Nationalfeierdag"



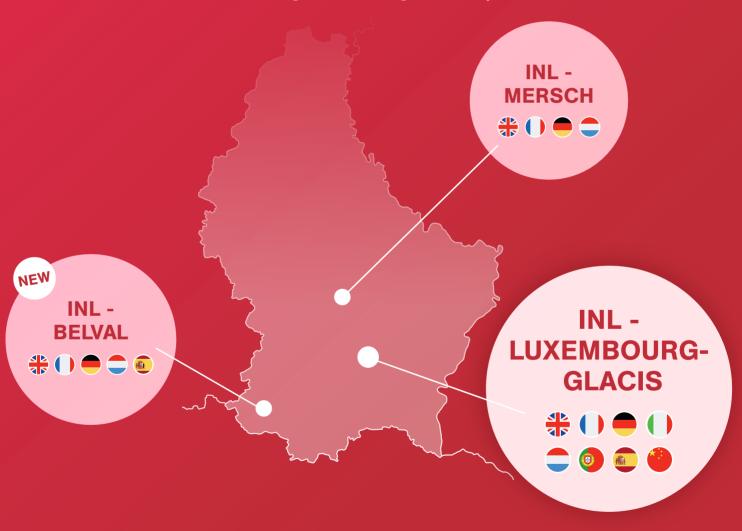
Fanny, 27 et Fiona, 27 "De Floumaart op der Place Guillaume II um Knuedler"



Frank, 40 "Den Nationalfeierdag an de Chrëschtmaart"

IMPROVE YOUR LANGUAGE SKILLS!

Learn Chinese, English, French, German, Italian, Luxembourgish, Portuguese, Spanish





ENROLMENT DAYS

February 11th, 12th and 13th

More information:

www.inll.lu • T.+352 26 44 30-1 • info@inll.lu



100% assistance électrique / 100% electric assistance ab dem / à partir du / as of 30.11.2018







SNAPSHOT

BUTTEK, 1955

Photo de Pol Aschman issue des collections de la Photothèque de la Ville de Luxembourg et présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019. Photo by Pol Aschman from the collections of the Luxembourg City's Photothèque and presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



CHANTIERS

Travaux d'infrastructure dans la Vieille Ville

INFRASTRUCTURE WORKS IN THE VIEILLE VILLE

- Un nouveau chantier a démarré début novembre dans la Vieille Ville. D'ici fin 2020, les réseaux des rues de la Boucherie, du Curé, du Marché-aux-Herbes, du Palais de Justice, ainsi que de la Grand-Rue auront été renouvelés, et la voirie réaménagée.
- A new schedule of works started in the Vieille Ville in November.

 The networks for the rues de la Boucherie, du Curé, du Marché-auxHerbes, du Palais de Justice and of the Grand-Rue will be overhauled
 and the roads themselves redeveloped by the end of 2020.
- R «Les travaux concernent le renouvellement des réseaux: canalisations, réseaux secs (électricité, télécommunications, éclairage public et fibre optique), conduites d'eau et de gaz, ainsi que le réaménagement de la voirie », explique Serge Courte, coordinateur du chantier auprès de la Ville de Luxembourg. Il s'agit de la troisième phase du chantier de réaménagement de la Vieille Ville qui avait débuté par des travaux similaires rues Sigefroi, de l'Eau et du Rost.

Après un état des lieux, des travaux préparatoires ont débuté en novembre 2018 dans la rue du Curé et la rue de la Boucherie. « Des conduites provisoires ont été posées pour assurer l'alimentation en eau et en gaz en permanence. » Une fois cette phase terminée, les travaux de terrassement pour les nouveaux réseaux ont commencé. En même temps,

des fouilles archéologiques ont été entreprises par une équipe du Centre national de recherche archéologique (CNRA). «Les fouilles précèdent les travaux de la rue du Curé. Rue de la Boucherie, en revanche, elles sont réalisées en parallèle, et les travaux devront être suspendus temporairement si des découvertes nécessitent des fouilles plus poussées », précise Serge Courte. Le CNRA décidera dans un second temps quelle méthode appliquer aux autres rues.

Après la pose des nouveaux réseaux, la voirie sera réaménagée et agrémentée de nouveau mobilier urbain. Des arbres seront plantés dans la Grand-Rue.

ACCÈS ET CIRCULATION

Les travaux sont et seront réalisés selon un phasage très précis pour permettre l'accessibilité à tout moment aux commerces et immeubles par les usagers, riverains, services de livraison et d'urgence. «Il s'agit par ailleurs d'une zone qui accueille de nombreuses manifestations, comme le marathon ou l'Éimaischen. Nous avons bien entendu respecté ces contraintes lors de la définition du phasage », ajoute le coordinateur.

PLUS D'INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site *chantiers.vdl.lu*, où ils retrouveront toutes les informations sur le chantier. Le coordinateur du chantier, Serge Courte (Tél: 4796-3822), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-Box (Tél: 4796-4343) se tiennent à disposition du public pour toute question ou remarque.



IN "Work is being done to update the pipework, dry networks (electricity, telecommunications, street lights, fibre-optic cable), water and gas lines and the roads," explains Serge Courte, project coordinator for the City of Luxembourg. It is the third phase of improvement work in the Old City that started with similar initiatives in the rues Sigefroi, de l'Eau and du Rost.

After assessing what needed to be done, preparatory work started in the rue du Curé and rue de la Boucherie in November 2018. "Temporary pipework was laid down to guarantee a continuous supply of water and gas." The groundwork for the new networks began after this phase was completed. A team from the Centre National de Recherche Archéologique (CNRA) carried out an archaeological dig while this was going on. "The dig happened before work

started on the rue du Curé, but will happen at the same time as the roadworks on the rue de la Boucherie, and work will have to be held up temporarily if any finds mean that more detailed investigation is required," says Serge Courte. The CNRA will be looking at what approach to take for the other streets at a later date.

Once the new networks are in, work on the roads will begin and urban furniture added. Trees will be planted in the Grand-Rue.

ACCESS AND TRAFFIC CIRCULATION

Work is being carefully phased to give users, locals, delivery and emergency services continuous access to shops and buildings. "This area is also the venue for a number of events, such as the marathon and the Éimaischen festival.

We've obviously taken account of all this when we planned the various phases," adds the coordinator.

FURTHER INFORMATION

Locals and users, and anyone else with an interest, are invited to consult the *chantiers.vdl.lu* website, where all the information about the works can be found. Project coordinator Serge Courte (Tel: 4796-3822) and works mediators at Info-Box (Tel: 4796-4343) are available to hear any questions or comments you might have.

Info-Box: 20-22, rue des Bains Lu-ve/Mo-Fri: 08:30-17:00 <u>chantiers@vdl.lu</u> <u>chantiers.vdl.lu</u> Tél.: 4796-4343



Activités physiques et sportives en salle (Fitness Gym, Fitness Dance, Midi Gym, Gym Abdominaux/Dos, Gym Parents-enfants, Body Shape, Musculation, Break Dance, Volleyball, Tennis de table...), en piscine (Aqua Gym, Aqua Jogging, Hydrogym...) et en plein air (Jogging, Walking, Nordic-Walking, Taijiquan...) pour jeunes, adultes et aînés dans tous les quartiers de la Ville.



AGENDA

Retrouvez tout l'agenda du Luxembourg sur *events.lu*. Find all the Luxembourg agenda on events.lu.



















PHOTOS: AMAZON.COM, THEMINDREELS.COM

CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements. Vérifiez les horaires des projections sur le site internet.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage. It has a screening room at place du Théâtre where it presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

Check the screening times on the internet.

www.cinematheque.lu



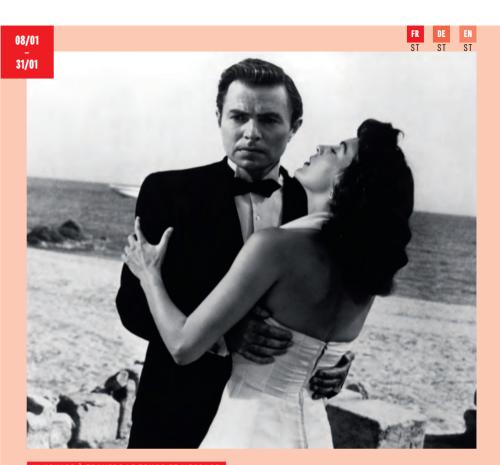
CINÉMATHÈQUE POUR ENFANTS

Cinema Paradiso

15:00, 16:30

ER La programmation de janvier propose des films pour enfants avec Le Kid de Chaplin, La Planète Blanche et Fievel et le Nouveau Monde. Une courte introduction vous sera présentée sur la thématique de ces films pour les réalisateurs amateurs qui sommeillent en nous.

EN The choice for children's cinema for January includes Chaplin's The Kid, The White Planet and An American Tail—with a little introduction on the topic of film for the amateur directors among us.



UN VOYAGE À TRAVERS LE TEMPS ET L'ESPACE, À la redécouverte des grandes stars et des histoires du mélodrame

Masters of melodrama

▶ 18:30, 20:30, 20:45, 21:00

FR La série thématique Masters of Melodrama commence par le film muet allemand Le dernier des hommes, le récit tragique d'un portier dans un hôtel dont la chance chavire puis bascule, et L'ange bleu, l'histoire d'un professeur qui tombe amoureux d'une danseuse de cabaret. La toile de fond allemande demeure avec le Grand Hôtel. un lieu apparemment sans histoire où ambitions, rêves et désirs se rejoignent dans une intrigue tumultueuse. La tragédie frappe encore une fois lorsque la belle courtisane Camille tombe amoureuse du séduisant Armand, plus jeune qu'elle, l'obligeant à choisir entre les conséquences négatives qu'entraîneraient leur union et leur désir d'être ensemble. Le classique intemporel Autant en emporte le vent prolonge la romance de Scarlett O'Hara et de Rhett Butler, et Les Hauts de Hurlevent d'après Emily Brontë ne peut manquer d'apparaître dans cette sélection des derniers mélodrames. Pandora and the Flying Dutchman est une autre romance mystérieuse, suivant un Hollandais condamné à trouver une femme «prête à mourir pour lui ». Enfin, Les Feux de la rampe réunit deux interprètes, dont le temps est révolu et qui se reconstruisent l'un l'autre.

EN The Masters of Melodrama thematic series starts off with German silent film Le dernier des hommes, the tragic story of a hotel doorman whose luck twists and turns, and The Blue Angel, a tale of a professor who falls for a cabaret dancer. The German backdrop remains for the Grand Hotel, a seemingly uneventful place where ambitions, dreams and desires come together in tumultuous intrigue. Tragedy strikes once again when beautiful courtesan Camille falls in love with younger, handsome Armand, forcing her to make a decision between the negative impacts of their union and their wish to be together. Timeless classic Gone with the Wind follows the romance of Scarlett O'Hara and Rhett Butler, and Emily Brontë's Wuthering Heights cannot fail to be featured in this selection of ultimate melodramas. Pandora and the Flying Dutchman is another mysterious romance, following a Dutchman destined to find a woman who "is willing to die for him". Finally, Limelight brings two performers together, whose times have passed and who build each other back up. I.E.

RETROSPECTIVE "NEW HOLLYWOOD" (1)

Easy Riders & Raging Bulls!

▶ 18:30, 20:30, 21:00

R Nous démarrons la nouvelle année avec la série New Hollywood: plongez dans l'une des périodes les plus influentes du cinéma américain. Avec l'essor de la télévision et le déclin de la production en studio, les réalisateurs ont commencé à acquérir un statut culte, inaugurant un certain nombre de films connus pour leurs choix stylistiques et narratifs, s'éloignant des normes culturelles, sociales et esthétiques précédemment définies.

Des films dont la réputation n'est plus à faire ouvriront le bal, à commencer par Le Lauréat de Mike Nichols: un film drôle mais sincère sur la peur de devenir adulte, de faire des choix d'adulte et la complexité de tomber amoureux de la fille de votre amante. Jeunes, amoureux et réputés pour tuer, le couple emblématique Bonnie and Clyde crève l'écran, suivi par Easy Rider, en quête d'une spiritualité sans entraves. Vient ensuite Midnight Cowboy, l'histoire

dramatique de l'amitié improbable entre Joe Buck, cow-boy des arnaqueurs, et Ratso, l'escroc qui tente de se rendre à New York. MASH, le film de guerre hilarant et sombre, raconte les exploits hédonistes des moralistes, déviants et innocents. Dustin Hoffman fait sa troisième apparition dans le Western rétrospectif Little Big Man. The Last Picture Show et Harold et Maude ferment la marche, chacun à sa façon, à la fois drôle et fataliste, avec une représentation dramatique de la fin. IN The New Year kicks off with our New Hollywood series: delving into one of the most influential periods of American cinema. With the rise of television and the decline of studio directed production, directors started gaining cult status, inaugurating a number of films known specifically for stylistic and narrative choices, moving away from previously defined cultural, social and aesthetic norms. Films widely known and appreciated will set the ball rolling, beginning with Mike Nichols' The Graduate: a funny vet sincere film about the fear of becoming an adult, making adult choices, and the complexity of falling in love with your affair's daughter. Next: young, in love, and known for killing people, notorious couple Bonnie and Clyde hit the screens, followed by the free-flowing spirituality seeking Easy Rider. Midnight Cowboy, the dramatic tale of the unlikely friendship between hustler cowboy Joe Buck and con man Ratso trying to make it in New York. Hilariously dark war film MASH chronicles the hedonistic exploits of moralists, deviants and innocents alike. Dustin Hoffman makes his third appearance in revisionist Western Little Big Man. The Last Picture Show and Harold and Maude bring up the rear, each in their own way funny and fatalistic, a dramatic depiction of the end.



- Si aujourd'hui la tendance veut que les cinémas soient de grands complexes dominés par des groupes internationaux, il fut un temps où de nombreuses petites salles indépendantes se partageaient le marché. Retour sur plus de 100 ans d'histoire du septième art à Luxembourg-ville.
- If today the trend is for large cinema complexes predominantly owned by international chains, there was a time when numerous small, independent movie theatres shared the market between themselves. We look at over a century of cinematic history in Luxembourg City.

Auteur CÉCILE ESCH Photographies PHOTOTHÈQUE VILLE DE LUXEMBOURG

é en France en 1895, le cinéma met quelques années avant d'arriver au Luxembourg. Alors que la première salle est construite en 1907, la plupart font leur apparition dans les années 1920, et le cinéma connaît un premier âge d'or à la fin de la décennie. «À cette époque, c'était un divertissement extrêmement populaire qui attirait toutes les classes sociales. On y allait une à deux fois par semaine. Parfois, on regardait même deux films par soir », explique Paul Lesch, directeur du Centre national de l'audiovisuel et auteur du livre D'Stater Kinoen - Eine Geschichte der Stadt Luxemburg. De cette période datent des salles comme le Victory, le premier cinéma du quartier Gare







DE HAUT EN BAS / FROM TOP TO BOTTOM:

1954 : CINÉMA ELDORADO Photo de Pol Aschman Picture by Pol Aschman

1965 : CINÉMA EUROPE Photo de Pol Aschman *Picture by Pol Aschman*

1954 : CINÉMA MARIVAUX Photo de Théo Mey *Picture by Théo Mey* ouvert place Wallis (d'abord sous le nom «Kino-Palace») en 1917, en plein milieu de la Grande Guerre. L'Écran, inauguré en 1928 dans le même secteur, est une autre salle incontournable des années 1930, qui projette de grands films français et américains. À quelques mètres de là se trouvait le Marivaux, qui a fait son apparition presque au même moment et se voulait «le cinéma le plus élégant et le plus confortable du Grand-Duché». «Avec une programmation plus ambitieuse, le Marivaux aspirait à attirer les classes moyenne et supérieure. C'était le cinéma de la bonne société», détaille Paul Lesch.

DEUXIÈME ÂGE D'OR

L'après-guerre constitue une autre période faste avec la construction de nouvelles salles, plus modernes, et la projection de films internationaux. L'Eldorado fut construit en 1949 place de la Gare. Il proposait une programmation plus ambitieuse (et parfois plus légère) et reçut même la visite du réalisateur italien Federico Fellini dans les années 1950 lors d'un festival. En 1963 ouvre le Ciné Europe, juste à côté de l'Eldorado, où le Prince Henri fit une visite en 1966. Mais il fallut attendre la fin des années 1950 pour avoir un cinéma prestigieux en centreville. Le Ciné Cité, en lieu et place de l'actuel Cercle Cité, était la principale salle du quartier et également la dernière à fermer, en 2004.

Quant à la Cinémathèque, anciennement Ciné-Vox, il est intéressant de noter qu'elle n'a jamais vraiment été une salle commerciale, mais appartenait à l'Église, qui proposait une programmation alternative et avait ainsi les moyens de contrôler le contenu des films projetés.

LE TEMPS DE LA CRISE

Pendant des décennies, le septième art fut ainsi le principal loisir des Luxembourgeois. C'est à partir des années 1970, avec l'avènement de la télévision et de la voiture, « des concurrents au cinéma », que ce dernier entre en crise. « Les salles ferment au fur et à mesure et on commence à s'adapter aux nouvelles tendances internationales du multiplex. » En tout, 13 salles de cinéma ont existé sur le territoire de la capitale. « Toutes n'ont pas eu la même importance et chacune a eu sa propre histoire. »

reated in France in 1895, the cinema took a few years to arrive in Luxembourg. While the first movie theatre was built in 1907, most made their debut in the 1920s and cinema experienced a golden age at the end of that decade. "At that time, it was an extremely popular form of entertainment that attracted all social classes. People went once or twice a week. Sometimes they even watched two films in one evening," explains Paul Lesch, director of the National Audiovisual Centre and author of D'Stater Kinoen – Eine Geschichte der Stadt Luxemburg (a book about the history of cinema in Luxembourg City). It's from this period that cinemas like the Victory date, which is the first movie theatre in the station district that opened on place Wallis (under the name "Kino-Palace") in 1917 in the midst of the Great War. Inaugurated in 1928 in the same area, L'Écran ("the screen") was another cinema that was very popular in the 1930s and screened important French and American films. A few metres away stood the Marivaux, which opened almost at the same time and was "the most elegant and comfortable cinema in the Grand Duchy. With its more ambitious programming, the Marivaux aspired to attract the middle and upper classes. It was the society cinema," explains Paul Lesch.

SECOND GOLDEN AGE

The post-war period was another boom time for cinemas with the construction of new, more modern venues and the projection of international films. The Eldorado was built in 1949 on place de la Gare. It offered more ambitious (and occasionally lighter) programming and even received a visit by Italian film director Federico Fellini in the 1950s during a festival. In 1963, the Ciné Europe opened next door to the Eldorado and Prince Henri visited it in 1966. But it wasn't until the late 1950s that the city centre got its own proper cinema. The Ciné Cité was located on the site of the current Cercle Cité and was the main cinema in the district, as well as the last to close not so long ago in 2004.

As for the Cinémathèque, formerly known as the Ciné-Vox, it is interesting to note that it was never really a commercial cinema but actually belonged to the Church. It put on alternative programming and had the means to control the content of the films it screened.

A TIME OF CRISIS

For decades, going to the cinema was Luxembourgers' main leisure activity. It was in the 1970s, with the advent of television and the car, "direct competitors to cinema", that cinema outings started slowing down. "The movie theatres closed one by one and the landscape adapted to the new international appetite for the multiplex." In total, there used to be 13 cinemas in the capital. "They weren't all as important as the other but each one had its own story," says Lesch.

PHOTOS: PATRICK BERGER, ZACH CIABURRI

DANSE / OPÉRA

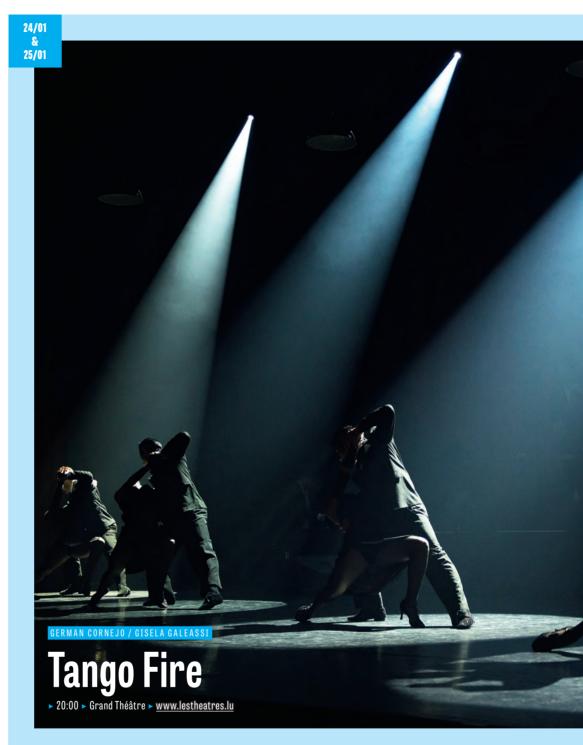


CHRISTIAN ET FRANÇOIS BEN AÏM / IBRAHIM MAALOUF

Brûlent nos cœurs insoumis

- ▶ 20:00
- ► Théâtre d'Esch
- ► theatre.esch.lu

FR Quatre hommes se livrent corps et âme sur scène, dans des chorégraphies qui les unissent puis les séparent. Inspirés par un texte de Guillaume Poix et sur une musique d'Ibrahim Maalouf, Christian et François Ben Aïm racontent cette destinée collective. EN Four men take to the stage, giving themselves, body and soul, to perform a series of choreographic pieces that bring them together then tear them apart. Inspired by the words of Guillaume Poix and the music of Ibrahim Maalouf, Christian and François Ben Aïm tell the story of this collective fate.



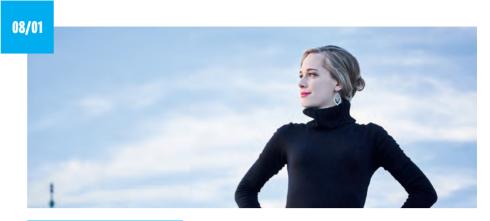
➡ Déjà vu au Grand Théâtre dans m¡longa de Sidi Larbi Cherkaoui, le duo de danseurs de tango German Cornejo et Gisela Galeassi revient accompagné de huit autres partenaires. Sur scène, ce Tango Fire est brûlant de passion et de sensualité. Rarement le tango argentin, art populaire par excellence, aura atteint un tel niveau d'exigence et de perfection. Portés par la musique des maîtres Piazzolla, Pugliese ou encore Gardel, interprétée par le Tango Fuego Quartet, les danseurs exaltent la brutalité et la sophistication, la séduction et la sensualité du tango,

cet art de la rue né à Buenos Aires. Six couples se retrouvent alors à danser simultanément les pas chaloupés des chorégraphies en apparence simples, mais nécessitant une extrême maîtrise, imaginées par German Cornejo et Gisela Galeassi.

La Having previously performed at the Grand Théâtre in Sidi Larbi Cherkaoui's milonga, tango duo German Cornejo and Gisela Galeassi are back with a company of eight other dancers as they take to the stage with Tango Fire — a piece that simply oozes burning passion and sensuality.



Rarely has the Argentine tango, the ultimate working-class art form, reached such a demanding and accomplished standard. Set to the music of masters such as Piazzolla, Pugliese and even Gardel performed by the Tango Fuego Quartet, the dancers celebrate the brutality, sophistication, seduction and sensuality of the Buenos Aires-born street art form that is the tango, with six couples taking to the stage to simultaneously perform the apparently simple but incredibly masterful rolling choreography of German Cornejo and Gisela Galeassi. C.C.

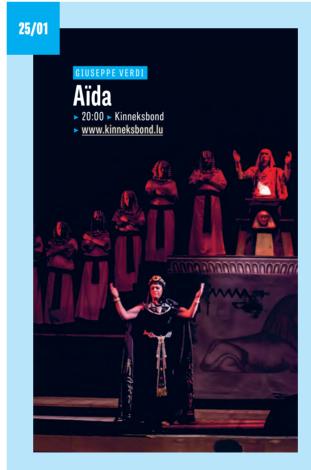


MATTHIAS SCHORN / GEROLD HUBER

Anna Lucia Richter

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

IL La jeune soprano allemande Anna Lucia Richter, remarquée l'année dernière sous la direction de Bernard Haitink, revient à la Philharmonie pour une soirée consacrée à Louis Spohr, Heinz Holliger et Franz Schubert. Accompagnée de Gerold Huber au piano et Matthias Schorn à la clarinette, elle devrait une nouvelle fois montrer toute sa précision et sa mesure. Noung German soprano Anna Lucia Richter, who made a name for herself last year under the direction of Bernard Haitink, is back at the Philharmonie for an evening dedicated to Louis Spohr, Heinz Holliger and Franz Schubert, as she once again delights audiences with her precision and virtuosity, accompanied by Gerold Huber on the piano and Matthias Schorn on the clarinet.



FR Dans l'Égypte des pharaons, le général Radamès tombe amoureux de l'esclave éthiopienne Aïda. Le classique de Verdi est ici dirigé par Jeroen Weierink, sur une mise en scène de Marc Krone. Portée par les chanteurs et musiciens de l'Opéra national de Kharkiv, cette création respecte l'interprétation classique imaginée par le maître italien. Sur scène, le chœur ukrainien magnifie avec rigueur et maîtrise un opéra à ne pas rater. **EN** Way back in the Egypt of the pharaohs, General Radames falls in love with Ethiopian slave Aida, and the classic Verdi opera telling their story will be conducted here by Jeroen Weierink and directed by Marc Krone. Performed by the singers and musicians of the Kharkiv National Opera, this production offers a faithful interpretation of the Italian master's classic work, featuring a Ukrainian choir performing on stage, glorifying the opera with skill and precision in a performance that is certainly not to be missed.

PHOTOS: NELLY RODRIGUEZ, KURT VAN DER ELST

DANSE / OPÉRA



MARTIN ZIMMERMANN

Eins Zwei Drei

- ▶ 20:00
- ► Grand Théâtre
- www.lestheatres.lu

FR Le talent comique de Martin Zimmermann est à nouveau au rendez-vous avec sa nouvelle création. Eins Zwei Drei, mise en scène dans un musée ultramoderne de trois personnages enfermés dans un triangle infernal. Accompagnés au piano, les danseurs sont au cœur d'un univers totalement surréaliste et d'une grande force visuelle. Le discours universel de Martin Zimmermann n'a jamais semblé aussi limpide que dans cette tragi-comédie épique. Ell Comic talent Martin Zimmermann is back with his new show, Eins Zwei Drei, set in an ultra-modern museum with three characters trapped in an infernal triangle. The dancers perform to a piano accompaniment, in a completely surrealistic environment with great visual impact. Never has Martin Zimmermann's universal narrative been expressed as clearly and lucidly as it is in this epic tragicomedy.



ATELIER BILDRAUM / FREDERIK NEYRINCK / SABRYNA PIERRE

ICON

- ▶ 20:00
- ► Grand Théâtre
- www.lestheatres.lu

R Présentée lors du TalentLAB#17, la maquette d'I C O N avait impressionné. À tel point que ce travail devient aujourd'hui un opéra à part entière, composé par Frederik Neyrinck sur un livret de Sabryna Pierre. La mise en scène est assurée par l'Atelier Bildraum. Inspiré par le mythe de L'Inconnue de la Seine, I C O N est un mélange moderne de shooting photo, de tournage et de concert.

III The *I C O N* maquette certainly made an impression when it featured in TalentLAB#17, to such an extent that the piece is now becoming an opera in its own right, composed by Frederik Neyrinck to a libretto by Sabryna Pierre and directed by the Atelier Bildraum studio. Inspired by the legend of L'Inconnue de la Seine, *I C O N* is a modern combination of a photo shoot, a film shoot and a concert.



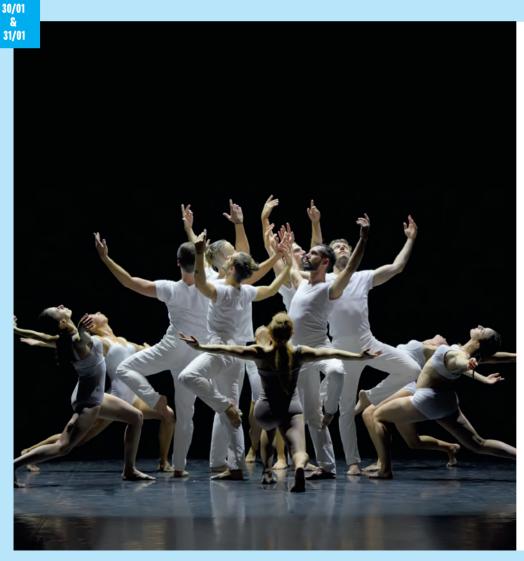
MILLENNIUM TOUR

The 12 Tenors

- Conservatoire de la Ville de Luxembourg www.conservatoire.lu

FR Les chanteurs de The 12 Tenors sont de retour dans le cadre de leur Millennium Tour, qui les a emmenés aux quatre coins du monde. Le groupe abolit les frontières entre les styles et interprète aussi bien Queen que des chansons folkloriques.

EN The 12 Tenors are back as part of their Millennium Tour that has taken them to all corners of the world, breaking down the boundaries between different styles of music and performing everything from Queen to folk songs.



ANGELIN PRELJOCAJ

- ► 20:00 ► Grand Théâtre
- www.lestheatres.lu

FR Considéré comme un des plus grands chorégraphes de son époque, Angelin Preljocaj et sa compagnie reviennent au Grand Théâtre, après Suivront mille ans de calme. Les Nuits et Retour à Berratham. Dans Gravité, pièce pour 15 danseurs, les corps se jouent de la pesanteur, attirés entre eux dans des champs gravitationnels donnés. Sur des musiques de Bach, Chostakovitch ou encore Glass, ce ballet charnel est ébouriffant de virtuosité.

EN Considered one of the greatest choreographers of his time, Angelin Preljocaj and his company are back at the Grand Théâtre, following performances of Suivront mille ans de calme, Les Nuits and Retour à Berratham, with Gravité – a piece for 15 dancers where the performers play around with the concept of weight, seemingly attracted to one another within certain gravitational fields. Set to the music of Bach, Chostakovitch and even Glass, this sensual ballet showcases the incredible aptitude and virtuosity of all involved.

LA PHOTOGRAPHIE DE RUE S'EXPOSE

Leit an der Stad

► Lëtzebuerg City Museum ►www.citymuseum.lu

R Leit an der Stad retrace l'histoire de la ville de Luxembourg en quelque 200 photographies prises dans ses rues, des années 50 jusqu'à nos jours. EN Leit an der Stad tells
the history of the city of
Luxembourg through a series
of 200 or so photographs
taken on its streets between
the 1950s and the present day.



DAUGHTER

CeCiL's BOX by Flora Mar

► Cercle Cité ► <u>www.cerclecite.lu</u>

FR Le projet CeCiL's BOX permet à des artistes d'exposer leurs créations dans l'espace réduit d'une vraie vitrine. Pour cette 13^e édition, Flora Mar présente Daughter, une installation livrée au regard des passants, invités à poster leurs photos sur les réseaux sociaux. EN The CeCiL's BOX project gives artists the opportunity to exhibit their work within the confines of an actual window display. This 13th edition of the initiative showcases Flora Mar's Daughter installation, laying itself open to the scrutiny of passers-by who are then invited to post their photos on social networks.

10/01 -02/03



UNE PEINTRE LUXEMBOURGEOISE À L'HONNEUR

Tina Gillen

► Galerie Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.lu

FR Pour sa huitième exposition personnelle à la galerie Nosbaum Reding, Tina Gillen présente un ensemble de peintures récentes et une série d'œuvres sur papier. Les peintures abordent plus particulièrement le thème de la perception et du processus de représentation. L'univers figuratif y est contrebalancé par des formes en surface qui entrent en compétition pour capter l'attention du spectateur. Les œuvres sur papier mêlent des éléments figuratifs et abstraits. L'artiste trouve par ce procédé un moyen de tester les limites de la lisibilité de l'image. Tout part d'un élément visuel, une vieille carte postale, un fragment de photo de vacances, une affiche. En réduisant ces éléments au strict minimum, Tina Gillen leur donne une forme abstraite et ils deviennent paradoxalement plus lisibles. E.DV.

EN Tina Gillen's 8th personal exhibition at the Nosbaum Reding gallery will feature a series of works on paper and recent paintings, the latter looking more specifically at the issue of perception and the representation process. The figurative dimension will be counterbalanced by surface forms that find themselves having to compete to grab the viewer's attention, whilst the works on paper combine both figurative and abstract elements, allowing the artist to test the boundaries of image legibility. It all begins with a visual cue - an old postcard, a fragment of an old holiday photograph, a poster, perhaps – that Tina Gillen strips down to the bare minimum, giving them an abstract dimension and paradoxically making them more legible.



AN EXHIBITION OF PRIZE-WINNING PHOTOGRAPHY FROM The New York Times

Hard Truths

► Cercle Cité ► <u>www.cerclecite.lu</u>

R L'exposition met en valeur le travail de cinq photojournalistes free-lance du New York
Times. Le travail de ces professionnels met en images des
grands sujets de l'actualité
internationale. Les 60 photographies présentées sont le reflet
des crises humanitaires, des
conflits et des bouleversements
qui touchent le Venezuela,
l'Irak, la Syrie, les Philippines,
Cuba ou l'Iran. Elles évoquent
également les drames humains
qui en découlent.

The exhibition showcases the work of five freelance photojournalists from *The New York Times*, capturing major topical international issues in photographic form. The 60 photographs featured here depict the humanitarian crises, conflict and devastation affecting Venezuela, Iraq, Syria, the Philippines, Cuba and Iran, and touch upon the resulting human tragedy.



UNE MAISON PORTUGAISE AVEC VUE

Bela Silva

► Institut Camões

FR L'artiste portugaise Bela Silva expose ses dessins et céramiques à l'Institut Camões. Ses structures et formes éclatées, la mise en mouvement de l'espace et des lignes traduisent sa poétique. Toutes ces audaces valent à l'artiste d'être souvent qualifiée de «baroque». EN Portuguese artist Bela Silva is exhibiting her drawings and ceramics at the Institut Camões, showcasing her poeticism through her fragmented structures and forms and the sense of movement she creates from space and lines - a bold approach that has led to her often being described as "baroque".



1000 ANS D'HISTOIRE DU LUXEMBOURG

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► <u>www.citymuseum.lu</u>

FR The Luxembourg Story retrace l'histoire de la ville de Luxembourg du 10° siècle à nos jours en suivant les évolutions et les transformations de la capitale.

EN The Luxembourg Story tells the history of the city of Luxembourg from the 10th century right through to the present day, looking at the various changes and transformations the capital has undergone.

Drame et tendresse

- Musée national d'Histoire et d'Art
- www.mnha.lu

FR L'exposition réunit un ensemble exceptionnel d'œuvres d'art baroque issues du Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers, de collections privées et des fonds du MNHA. Les toiles des Flamands Rubens, Van Dyck ou Jordaens font écho à celles des Espagnols et Italiens Murillo, Ribera ou Zurbaran.

EN The exhibition showcases an extraordinary selection of Baroque works of art from the Royal Museum of Fine Arts Antwerp, private collections and the MNHA, with works by Flemish artists such as Rubens, Van Dyck and Jordaens echoing those of Spanish and Italian masters such as Murillo. Ribera and Zurbaran.

JUSQU'AU 06/01



L'HÉRITAGE VISUEL DE L'EXPLORATION SPATIALE

Michael Benson's Otherworlds

- Musée national d'Histoire naturelle
- www.mnhn.lu

FR Otherworlds présente 70 images réalisées à partir des clichés de sondes spatiales. Les photos retravaillées par l'artiste Michael Benson font le lien entre art et science. EN Otherworlds is an exhibition of 70 photographs, produced from space probe images and reworked by artist Michael Benson to create a link between art and science.

EXPOSITIONS

28/04

LES ORIGINES DE LA CIVILISATION CHINOISE

Trésors archéologiques du Henan

Musée national d'Histoire et d'Art

www.mnha.lu



FR L'exposition, réalisée en partenariat avec le Henan Museum et les grands musées de la province du Henan, est l'une des plus importantes expositions archéologiques jamais présentées au Luxembourg. Le parcours réunit plus de 150 objets et retrace 3000 ans d'histoire de la civilisation chinoise, des dynasties des Xia et Shang à celle des Song. Il permet de suivre la naissance et le développement de sociétés et d'États dans les plaines centrales de la Chine.

EN This walk-through exhibition, staged in partnership with the Henan Museum and the main museums in the Henan province, is one of the largest archaeological exhibitions ever staged in Luxembourg, incorporating over 150 artefacts representing 3,000 years of the history of Chinese civilisation, from the Xia and Shang dynasties to the Song dynasty. The exhibition will also give visitors a deeper understanding of the birth and development of the societies and States of China's central plains.



SCULPTURES ET PEINTURES ABSTRAITES

Art non-figuratif

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

R Lucien Wercollier, Théo Kerg, Joseph Probst, Roger Bertemes et Luc Wolff ont une approche personnelle de l'abstraction, mais une source d'inspiration commune: la nature. Lucien Wercollier, Théo Kerg, Joseph Probst, Roger Bertemes and Luc Wolff all have their own approaches to abstraction, but they have in common their inspiration by nature.

JUSQU'AU 31/03



À LA DÉCOUVERTE DU SCULPTEUR

Jean Mich

- ► Musée national d'Histoire et d'Art
- www.mnha.lu

FR Le sculpteur Jean Mich (1871-1932) est connu pour ses réalisations exotiques. Le buste du cuisinier chinois Chih-Fan est sans conteste son œuvre la plus célèbre. L'exposition retrace son parcours à travers une sélection de sculptures, différents documents et photographies. EN Sculptor Jean Mich (1871-1932) is known for his exotic creations, of which the bust of Chinese chef Chih-Fan is undoubtedly the most famous. This exhibition tells his story through a selection of sculptures and various documents and photographs.



CRÉATION D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Thinking Ahead

► Erna Hecey Gallery ► www.ernahecey.com

FR Après quelques années d'absence au Luxembourg, la galeriste Erna Hecey revient avec une première exposition où se côtoient 21 artistes d'hier et d'aujourd'hui, qui seront présentés en alternance. La galeriste a réuni des créateurs qu'elle connaît déjà, croisés au cours de ses 25 années d'activité, comme Lawrence Weiner, Dan Graham, Marcel Broodthaers ou Bert Theis. Elle n'oublie pas pour autant les plus jeunes, dont font partie Jeff Weber et le duo Little Warsaw. Erna Hecev ne souhaite pas que le programme reste figé. Il est au contraire susceptible de changer à tout moment, en fonction des opportunités. Un excellent moyen d'attiser la curiosité du visiteur en permanence.

Following a few years' absence from Luxembourg, gallery owner Erna Hecey is back with an initial exhibition featuring the works of 21 artists, past and present, who will each be exhibited in turn. The gallery owner has brought together a series of creative talents that she has already crossed paths with over the course of her 25 years in the business, including Lawrence Weiner, Dan Graham, Marcel Broodthaers and Bert Theis, along with a number of more recent artists, including Jeff Weber and the Little Warsaw duo. Hecey wanted to keep the programme fresh, and she has certainly managed to achieve this, since the exhibition could change at any moment, depending on the opportunities that arise, making this the perfect way to continuously kindle the visitor's sense of curiosity.



LA JEUNE CRÉATION LUXEMBOURGEOISE

New Painting Luxembourg • neimenster • www.neimenster.lu

FR Art Work Circle, plate-forme dédiée aux nouveaux talents, présente neuf artistes représentatifs de l'art contemporain au Luxembourg à travers une sélection de 23 œuvres récentes. EN Art Work Circle, a platform devoted to new talent, is showcasing the work of nine artists representing Luxembourg's contemporary art scene through a selection of 23 recent creations.

EXPOSITIONS



TECHNIQUES TRADITIONNELLES

FR Art & Craft réunit six artistes

Art & Craft

- ► Mudam
- www.mudam.lu

aux univers très différents. Quel est le point commun entre Grayson Perry, Wim Delvoye, Gaylen Gerber, Michelle Grabner, Vincent Ganivet et Elmar Trenkwalder? Tous utilisent des techniques liées à des savoir-faire traditionnels. **EN** Art & Craft showcases the work of six artists from very different backgrounds. What do Grayson Perry, Wim Delvoye, Gaylen Gerber, Michelle Grabner, Vincent Ganivet and Elmar Trenkwalder all have in common? They all use traditional techniques that require a certain expertise.





FR L'exposition retrace l'évolution de l'architecture des synagogues d'Europe orientale et centrale (République tchèque, Hongrie, Pologne et Slovaquie), de 1782 à 1944. Le parcours est un voyage dans le temps et l'espace dont l'intérêt ne se limite pas à l'architecture.

Une synagogue n'est pas uniquement

un lieu de prière, elle est aussi un lieu de vie et un symbole d'appartenance à une communauté.

Ces lieux de culte sont à ce titre une riche source d'informations

sur l'évolution du mode de vie des communautés juives. Elles joueront

un rôle de plus en plus important

économique, culturel et intellectuel

EN The exhibition looks at the archi-

gues of Eastern and Central Europe

(Czech Republic, Hungary, Poland

1944, taking visitors on a journey

through time and space that spans much more than architecture

communal living space and a sym-

therefore a rich source of informa-

tion when it comes to the evolution

of the Jewish way of life since they would play an increasingly central

role in the social, economic, cultu-

ral and intellectual development

bol of belonging to a community,

and such places of worship are

and Slovakia) between 1782 and

alone. A synagogue is not only

a place of worship; it is also a

tectural evolution of the synago-

dans le développement social,

de la région, jusqu'à la tragédie

de l'Holocauste.

DÉTOUR PAR LA RENAISSANCE LUXEMBOURGEOISE

Amis / Ennemis - Mansfeld et le revers de la médaille

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.public.lu

FR Les 90 médailles rassemblées dans cette exposition offrent une synthèse du travail du médailleur Jacques Jonghelinck (1530-1606) et permettent de mieux connaître son époque. EN The 90 medals featured in this exhibition offer an overview of the work of medallist Jacques Jonghelinck (1530-1606) and will allow visitors to better familiarise themselves with his era.



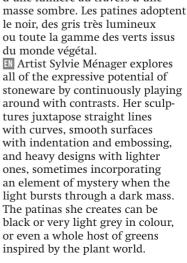
UNE RÉFLEXION SUR LE DESIGN

- ► Mudam
- www.mudam.lu

FR Un objet exposé dans un musée est-il perçu de la même façon que celui utilisé au quotidien? La designer Hella Jongerius et la critique Louise Schouwenberg ont mis en place des installations pour vous aider à tester les différentes perceptions que l'on peut en avoir. EN Are objects displayed in a museum perceived in the same way as those we use in our day-to-day lives? Designer Hella Jongerius and critic Louise Schouwenberg have created a series of installations designed to help you put the different perceptions you might have to the test.



Beyond the new





13/01

SCULPTURES EN GRÈS

Sylvie Ménager

► Galerie Simoncini ► <u>www.galeriesimoncini.lu</u>

FR Sylvie Ménager explore toutes les possibilités d'expression offertes par le grès. L'artiste joue en permanence avec les contrastes. Ses sculptures opposent les lignes droites et les courbes, les surfaces lisses et les creux et reliefs, les formes denses et plus légères. Le mystère s'invite parfois par le jaillissement d'une lumière au travers d'une masse sombre. Les patines adoptent le noir, des gris très lumineux ou toute la gamme des verts issus du monde végétal.

all of the expressive potential of stoneware by continuously playing around with contrasts. Her sculptures juxtapose straight lines with curves, smooth surfaces with indentation and embossing, and heavy designs with lighter ones, sometimes incorporating an element of mystery when the light bursts through a dark mass. The patinas she creates can be black or very light grey in colour, or even a whole host of greens inspired by the plant world.



UN MUSÉE POUR TOUS

Confrontations

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Confrontations réunit plus de 70 tableaux, aquarelles, gravures et sculptures datant du 17e siècle jusqu'à nos jours. Les œuvres réunies par paires, opposées ou ressemblantes, présentent les tableaux sous un aspect ludique, destiné à susciter l'intérêt d'un public large.

initiative incorporates over 70 paintings, watercolours, etchings and sculptures dating from the 17th century to the present day. The works are displayed here in matching or opposing pairs that highlight their fun element with the aim of appealing to a wide audience.





HOMMAGE À UN MAÎTRE DE L'ART ABSTRAIT

Lucien Wercollier

► neimënster ► <u>www.neimenster.lu</u>

FR Le centre culturel neimënster rend hommage au sculpteur Lucien Wercollier (1908 – 2002), père de l'abstraction au Grand-Duché. Les sculptures issues de la collection privée de la famille Wercollier sont complétées d'une documentation retracant la vie et l'œuvre de l'artiste. EN neimënster cultural centre pays tribute to sculptor Lucien Wercollier (1908 - 2002), the father of abstraction in the Grand Duchy, with a series of sculptures belonging to the Wercollier family's private collection, displayed here alongside various documents telling the story of the artist's life and work.



Ann Vinck

- ► Galerie Simoncini
- www.galeriesimoncini.lu

FR Ann Vinck est de retour à la Galerie Simoncini pour présenter ses œuvres les plus récentes: peintures, sculptures en terre cuite et gravures sur bois, réalisées en 2017 et 2018. Ann Vinck is back at Galerie Simoncini with an exhibition of her most recent works, including paintings, terracotta sculptures and wood carvings, created in 2017 and 2018.





Peintures des années 80 et 90

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Douze artistes internationaux sont réunis dans cette nouvelle présentation d'art contemporain du Mudam. Parmi eux, Julian Schnabel, Fiona Rae, Bernard Frize et Jonathan Lasker.

EN The work of twelve international artists. including Julian Schnabel, Fiona Rae, Bernard Frize and Ionathan Lasker, will be showcased here as part of a new contemporary art exhibition at the Mudam.

FR Le dramaturge suisse Milo Rau a investi les salles voûtées de neimënster pour parler de l'Europe. Réalisée à partir des deux premières pièces de sa trilogie européenne, cette installation immersive se compose de plusieurs écrans vidéo. Elle dépeint l'Europe à travers le parcours de huit personnages incarnés par des acteurs. Sur les écrans, ils racontent leur histoire personnelle et parfois intime. Leurs vies se mêlent avec l'histoire de l'Europe, la guerre, le génocide, l'intégrisme religieux, l'exil et la migration. Ces témoignages sont un moyen d'aborder les grands thèmes sociétaux du moment, éthiques, politiques et historiques. Milo Rau pose aussi la question de l'engagement politique aujourd'hui et de l'utilisation du théâtre comme outil de débat politique et social.

EN Swiss playwright Milo Rau has taken over the vaulted rooms of neimënster to talk about Europe in the form of an immersive installation based on the first two parts of his Europe trilogy and made up of a number of video screens. The installation paints a picture of Europe from the perspectives of eight characters, portrayed by actors, whose personal and sometimes rather private stories are told on the screens. Their lives are intertwined with the history of Europe, war, genocide, religious fundamentalism, exile and migration and the accounts featured in the installation look at major current societal, ethical, political and historical themes. Milo Rau also raises the issue of political engagement today and the use of theatre as a tool for political and social debate.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG -FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h (1h)

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► **Jeudi** 24/01. 11h (0 à 2 ans)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- ► Jeudi 18h FR ► Samedi 15h FR
- ► Dimanche 15h LU DE

VISITES POUR ENFANTS

Luxembourg for Kids: Dimanche 13/01, 11h LU

VISITES PONCTUELLES

- Renc'art : Edward Steichen : Rodins « Balzac »: Mardis 12h30 & Jeudis 19h
- ► Douze animaux ou l'art de compter le temps : l'histoire du calendrier chinois : Dimanches 20/01, 15h FR & 27/01, 15h EN

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h FR ► Dimanche 15h LU ,16h EN

VISITES POUR ENFANTS

- Visite quidée interactive (3-6 ans) : Vendredi 04/01, 14h EN
- ► Une visite contée au musée : pas d'Histoire sans histoires : Dimanche 06/01, 15h DE LU
- Visite quidée parents-bébés : Vendredi 25/01, 10h30 DE LU

VISITES PONCTUELLES

- L'art noir : **Jeudi** 17/01, 18h **FR**
- Luxembourg au Moyen Âge : Samedi 19/01, 14h FR
- Visite nostalgique (seniors) : Mardi 22/01, 14h LU

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- ► Samedi 16h FR
- ► Dimanche 11h EN 15h DE et 16h LU
- ► Up to eleven : Mercredi 18h EN

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h FR ► Dimanche 15h DE LU

VISITES POUR ENFANTS

- ► Nos enfants, nos guides préférés : Samedi 05/01, 14h FR
- ► Visite quidée interactive (3-6 ans) : Samedi 12/01, 14h DE LU
- ► Visite quidée parents-bébés : Jeudi 17/01, 10h30 FR
- Les tapis magigues pour les tout-petits : Jeudi 17/01, 11h30 FR
- ► Je vois ce que tu ne vois pas!: Samedi 19/01, 14h FR

VISITE PONCTUELLE

► Jeff about Jeff : **Dimanche** 06/01, 15h **DE**

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITE PONCTUELLE

► Otherworlds: Dimanche 06/01, 16h LU

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

- ► Mercredi 18h FR DE LU
- ► Samedi 15h FR DE LU

VISITE PONCTUELLE

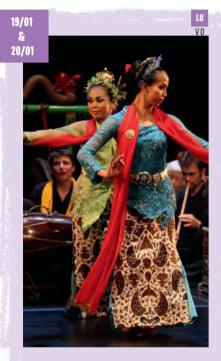
► Luxembourg – une ville fortifiée : Mercredi 23/01, 17h

CERCLE CITÉ

VISITES GUIDÉES GRATUITES DE L'EXPOSITION

► Hard Truths: An exhibition of prize-winning photography from The New York Times : Samedi 05/01 LU 12/01 FR 19/01 EN 26/01 FR 15h

JEUNE PUBLIC



ENSEMBLE PANTCHA INDRA / DAN TANSON

Dem Bima seng Blummen

- ► 19/01, 16:00 ► 20/01, 11:00 & 15:00
- ▶ à partir de 4 ans
- ► Philharmonie ► <u>www.philharmonie.lu</u>

III An der Inzeenéierung an der Iwwersetzung vum Dan Tanson féiert d'Gamelan Pantcha Indra, en Ensembel fir traditionell indonesesch Musek, Folklorsmusek vun der Insel Bima op. Op der Bühn steet d'Katharina Bintz an erzielt aus dëser Welt voller Blummen, déi esou wäit ewech läit. Des Musek geet de Kanner net méi aus dem Kapp a si hellt si mat op déi wäit Rees. FR Sur une mise en scène et une traduction de Dan Tanson, le gamelan Pantcha Indra, ensemble de musique traditionnelle indonésienne, interprète des musiques folkloriques venues de l'île de Bima, Sur scène, Katharina Bintz raconte ce monde lointain et fleuri. Portés par une musique envoûtante, les enfants voyagent.



UN ATELIER MUSICAL POUR LES PETITS

Loopino et le rire retrouvé

- ▶ 10:30, 14:30 & 16:30 ▶ le 12/01 en français, le 13/01 en luxembourgeois
- à partir de 3 ans ► Philharmonie ► <u>www.philharmonie.lu</u>
- FR L'atelier Loopino est de retour avec un conte musical porté par les instruments de Jean-Philippe Vivier à la clarinette, Andrea Garnier au violon et Laëtitia Bougnol au piano. Sur scène, Eugénie Anselin assure le spectacle sur un texte de Nelly Danker.

De Workshop Loopino ass erëm do. Elo mat engem musikalesche Mäerche, gespillt vum Jean-Philippe Vivier op der Klarinett, dem Andrea Garnier op der Gei an dem Laëtitia Bougnol um Piano. D'Eugénie Anselin ass op der Bühn an dréit dëst Stéck vir, geschriwwe vum Nelly Danker.



FLORSCHÜTZ & DÖHNERT

Elektrische Schatten

- ▶ 12. 13 & 15/01. 15:00 \blacktriangleright 12/01, 17:00 \blacktriangleright 13/01, 11:00 \blacktriangleright sans paroles, à partir de 4 ans
- ► Rotondes ► <u>www.rotondes.lu</u>
- IN Un atelier fantastique donne vie aux objets du quotidien grâce à une machine et une turbine. En un instant, la perception des choses est bouleversée. L'espace et le temps se mettent en mouvement devant un public médusé. Grâce à l'imagination de la compagnie Florschütz & Döhnert, les tout-petits sont emportés dans un univers poétique et complètement fou dans cette création visuellement étonnante. Même les ombres y ont une vie propre... C.C.

DE In einer wundersamen Werkstatt werden Dinge des Alltags mithilfe einer Maschine und einer Turbine zum Leben erweckt. Im Handumdrehen wird die Wahrnehmung der Dinge umgekrempelt. Raum und Zeit setzen sich vor einem verblüfften Publikum in Bewegung. Dank der Vorstellungskraft der Compagnie Florschütz & Döhnert werden die ganz Kleinen in diesem visuell überwältigenden Stück in eine poetische und völlig verrückte Welt mitgenommen. Selbst die Schatten haben hier ein Eigenleben...



Il L'année débute aux Rotondes avec le traditionnel festival Fabula Rasa. Un rendez-vous à ne pas manquer avec quatre spectacles, un atelier et une exposition. Les premiers sur scène sont la compagnie Bande Passante, de Metz, avec Vies de papier, une traversée de l'histoire de l'Europe en images. Die sieben Raben raconte l'histoire d'une petite fille qui part à la recherche de ses sept frères. Dans Verloren, deux actrices se perdent dans un monde imaginaire, celui d'un livre. Dernier spectacle, Akim rennt conte le destin d'un enfant obligé de quitter son pays en guerre. Un atelier de

création d'un mini-livre (histoire, illustration et reliure) est organisé pour *Ziel mir nach Märercher*. Fabula Rasa ouvre également les portes des Rotondes à l'artiste Chloé Perarnau, avec son exposition jeunesse *Cuistax*.

Il In den Rotondes beginnt das Jahr mit dem traditionellen Festival Fabula Rasa.
Vier Theaterstücke, ein Workshop und eine Ausstellung, die man sich nicht entgehen lassen sollte. Als erstes steht Bande Passante auf der Bühne, eine Compagnie aus Metz mit dem Stück *Vies de papier* – eine Reise durch die europäische Geschichte in Bildern. *Die sieben Raben*

erzählt die Geschichte eines kleinen Mädchens, das sich auf die Suche nach ihren sieben Brüdern macht. In *Verloren* verlieren sich zwei Schauspielerinnen in einer imaginären Welt, in der eines Buches. Das letzte Stück, *Akim rennt*, erzählt das Schicksal eines Kindes, das gezwungen ist, sein Land im Krieg zu verlassen. Es wird ein Workshop zur Erstellung eines kleinen Buches für *Ziel mir nach Märercher* angeboten (Geschichte, Illustration und Einband). Fabula Rasa öffnet die Türen der Rotondes auch für die Künstlerin Chloé Perarnau mit ihrer Ausstellung *Cuistax*.



NITED INSTRUMENTS OF LUCILIN

De Momo

> 20/01, 16:00 > 21/01, 09:30 > à partir de 4 ans > neimënster > <u>www.neimenster.lu</u>

De Momo, eng nei Créatioun vum Orchester United Instruments of Lucilin, ass eng musikalesch a festlech Adaptatioun vum Projet "Momo", geschriwwe vum Pascal Dusapin, iwwersat vum Nico Helminger an inszenéiert vum Lionel Ménard. Zwee Acteuren a d'Museker lueden d'Kanner op eng Rees duerch d'Zirkuswelt an, wéi se mat den Ae vun engem klenge Bouf, dem Momo, gesi gëtt. De Momo lieft bei sengem Grousspapp, dem berühmte Clown Huberto.

IR Nouvelle création de l'orchestre United Instruments of Lucilin, *De Momo* est une adaptation musicale et festive du projet «Momo», de Pascal Dusapin, traduite par Nico Helminger et mise en scène par Lionel Ménard. Deux acteurs et les musiciens invitent les enfants à un voyage dans l'univers du cirque, vu à travers les yeux d'un petit garçon, Momo. Celui-ci vit chez son grand-père, le célèbre clown Huberto.

MANIFESTATIONS



CINÉ-CONCERT

The English Patient live

≥ 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

EN The first live music screening of the year will feature Anthony Minghella's flamboyant melodrama The English Patient, with music provided by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the direction of Ludwig Wicki, accompanying soprano Eleanor Grant as they perform Gabriel Yared's original Oscar-winning soundtrack.

FR Le premier ciné-concert de l'année est consacré au Patient anglais, mélodrame flamboyant d'Anthony Minghella. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Ludwig Wicki, accompagne la soprano Eleanor Grant pour interpréter la bande originale oscarisée de Gabriel Yared.





CONFÉRENCE-DÉJEUNER

Art Sandwich

► 12:30 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Le quatrième et dernier Art Sandwich est consacré à la photographie. Animées par Patricia De Zwaef, experte en œuvres d'art moderne et contemporain, et par Elisabeth Koltz, restauratrice de tableaux et d'œuvres peintes, ces conférences pendant l'heure du déjeuner offrent dix clés pour bien acheter une œuvre d'art. Des petits trucs d'expertes qui permettent de s'en sortir sur ce marché très complexe.

EN The fourth and final Art Sandwich event will be devoted to photography. Facilitated by Patricia De Zwaef, an expert in modern and contemporary art, and Elisabeth Koltz, a restorer of paintings and other works of art, these lunchtime sessions will offer ten expert tips on buying a work of art to help participants navigate their way through this very complex market. C.C.



TOM HILLENBRAND

Bittere Schokolade

► 18:30 ► Cité Bibliothèque ► www.cerclecite.lu

DE Im Rahmen der literarischen Dienstage der Cité Bibliothèque stellt der deutsche Romanautor Tom Hillenbrand sein jüngstes Werk vor. Bittere Schokolade erzählt die Geschichte von Xavier Kieffer. einem Luxemburger Koch, der Ketti, eine Jugendliebe, wiedertrifft, bevor sie einige Tage später auf mysteriöse Weise stirbt. Dann beginnt die Untersuchung im Umfeld von Kakaoplantagen in Afrika...

FR Dans le cadre des mardis littéraires de la Cité Bibliothèque, le romancier allemand Tom Hillenbrand vient présenter son dernier livre. Bittere Schokolade raconte l'histoire de Xavier Kieffer, un cuisinier luxembourgeois qui retrouve Ketti, un amour de jeunesse, quelques jours avant la mort mystérieuse de celle-ci. L'enquête peut alors commencer autour de plantations de cacao en Afrique...

Nouveau Cirque du Vietnam

El Le spectacle du Nouvel An du Grand Théâtre emmène les spectateurs en Asie. La dernière création du Nouveau Cirque du Vietnam, *Teh Dar*, que l'on peut traduire par «tourner en rond autour d'un feu», fait voyager le public dans de nouvelles dimensions. Le Teh Dar est une tradition de l'ethnie K'ho, dont les fêtes rituelles, les masques et les musiques servent d'inspiration au spectacle. Sur scène, les percussions de cinq musiciens emportent le public dans une procession rituelle. Les 15 danseurs répondent aux

incantations avec une virtuosité unique. Le bambou, au cœur de la scénographie, sert à la fois de décor et de tremplin aux prouesses acrobatiques que seule cette troupe propose, forte de ses athlètes aux corps sculptés par le travail.

The Grand Théâtre's New Year performance takes audiences on a journey to Asia this year, as the New Circus of Vietnam performs its latest production, *Teh Dar*, loosely translated as "turning in circles around a fire", in reference to a tradition of the mountain-dwelling

K'ho ethnic group, whose ritual festivities, masks and music were the main sources of inspiration for the production. Five percussionists will be taking to the stage to envelop the audience in a ritual procession, whilst the company of 15 dancers responds to the incantations in a unique display of virtuosity. Bamboo is a central part of the production, serving as both the set and a springboard for the sort of acrobatic feats that only this company and its athletes, whose bodies have been sculpted by years of training, can perform.

PHOTOS: HOLY HELL PROMO, CAKE

MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 01 2019 » SUR SPOTIFY ET SUR <u>CITY.VDL.LU</u>: UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JANVIER! FIND THIS MONTH'S "CITY 01 2019" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON <u>CITY.VDL.LU</u>: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JANUARY!



ALTERNATIVE ROCK

Cake

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ <u>www.atelier.lu</u>

Noilà maintenant huit ans que ce groupe de Californiens se produit sur les scènes luxembourgeoises, et cela fait aussi huit ans qu'ils n'ont pas sorti d'album. Leur dernier single, 'Sinking Ship', prépare l'arrivée (courant 2019) d'un nouvel opus, qui s'annonce plus éclectique que jamais. Mêlant les sonorités funk, métal, country, disco, jazz, mariachi et gospel, leur musique a de quoi plaire à tout le monde et les fans de la première heure comme les non-initiés devraient y trouver leur compte.

It's been about eight years since the band from California played here in Luxembourg, and it's actually been about eight years since they released new music too. The latest single 'Sinking Ship' is a precursor to a new album, set to be released later in the year, but sees Cake at their genre bending, eccentric best. With elements of funk, metal, country, disco, jazz, mariachi and gospel in their music, there's something for everyone, and long-term fans and newcomers alike should have a great night.

21/01



FR Architects, le groupe metalcore originaire de Brighton, débarque à Luxembourg et se produira à Luxexpo The Box pour y présenter son nouvel album, le huitième déjà. Formé en 2004, c'est avec son sixième album, Lost Forever // Lost Together, salué par la critique et le public, que le groupe décolle. Ils remettent le couvert deux ans plus tard avec All Our Gods Have Abandoned Us, leur album le plus vendu à ce jour. Malheureusement, peu après la sortie de celui-ci, Tom Searle, guitariste principal et membre fondateur du groupe, mais aussi frère jumeau de Dan, le batteur, décède après un long combat de trois ans contre le cancer de la peau.

Le groupe se relève et sort Holy Hell, qui pourrait bien être son meilleur album à ce jour. On y ressent toute l'émotion causée par la perte d'un ami et on y retrouve cet engagement acharné face aux différents maux qui touchent la société. L'album est un chef-d'œuvre qui fait quasi l'unanimité auprès de la critique. Les groupes Beartooth et Polaris assureront la première partie du concert d'Architects à Luxexpo The Box.

IN Brighton-based Metalcore outfit Architects arrive in Luxembourg to play Luxexpo The Box, in support of their latest and eight album. Formed in 2004, the group really hit their stride with the release of their sixth album, Lost Forever // Lost Together, which received widespread critical and commercial acclaim. They followed that up with All Our Gods Have Abandoned Us, which was the band's highest charting album to date. Sadly, not long after its release, Tom Searle, lead guitarist, founding member and twin brother of drummer Dan, lost his three-year battle with skin cancer and passed away.

The band regrouped and released *Holy Hell*, an album that might actually be their best work to date that sees the band work through the emotional difficulties of losing their friend while also maintaining the bands commitment to tackling and raging against the ills they see in the world. The final collection of songs is exceptional and has received near universal five-star reviews.

Joining Architects on the bill at Luxexpo The Box will be Beartooth and Polaris. **S.S.**



POST HARDCORE

Fjørt

≥ 20:00 ► Rotondes ► www.atelier.lu

El Le trio de post-hardcore allemand Fjørt s'est formé en 2012 et a déjà trois albums à son actif. Et n'étant pas du style à se reposer sur leurs lauriers, leur dernier opus, Couleur, est encore plus détonant que son prédécesseur, Kontact, sorti en 2016. Dans le cadre intimiste des Rotondes, voilà un concert qui devrait faire grand bruit!

German post hardcore threepiece Fjørt have been going since 2012 and have three albums under their collective belts already. Never ones to rest on their laurels, their most recent release, *Couleur*, is a rougher more visceral collection than its predecessor, 2016's *Kontact*. In the intimate surrounds of the Rotondes, this should be a loud one.



EXPERIMENTAL POP

We Are The City

≥ 20:00 ≥ de Gudde Wëllen ≥ <u>www.deguddewellen.lu</u>

FR Le trio de pop expérimentale canadien We Are The City est reconnu au Canada, mais aussi dans le monde entier, pour son œuvre audacieuse mêlant rock progressif et musiques de film. Leur dernier album, At Night, est une collection de titres joyeux et bruyants qui prépare la sortie d'un second opus, RIP, prévu prochainement et dont la tonalité sera beaucoup plus sombre. Vous pourrez découvrir ces deux facettes du groupe ce mois-ci dans la salle du de Gudde Wëllen.

EN Experimental Canadian trio We Are The City have been heralded both at home and across the world for their innovative mix of prog rock and score work for films. Their current record, At Night, is a joyous, raucous collection of songs and precedes a second release, RIP. set to be come out soon, that will have much darker undertones. See both sides of the band at de Gudde Wëllen this month.



CELTIC PUNI

Flogging Molly

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

FR Flogging Molly est tout simplement l'un des meilleurs groupes live du moment. Formé à Los Angeles en 1997, le groupe n'a jamais arrêté de tourner et de sortir des disques depuis. Souvent qualifiée de «punk celte», leur musique est effectivement cela... et bien plus encore! Dans leurs concerts, vous entendrez aussi bien des hymnes taillés pour les stades que des titres springsteeniens, des tranches de vie mélancoliques qui les hissent au-dessus de la plupart de leurs contemporains. Ils se produisent régulièrement au Luxembourg et leurs concerts affichent presque toujours complet,

alors un conseil: ne tardez pas trop pour acheter vos places! EN Flogging Molly are quite simply one of the best live bands out there. Formed in LA back in 1997, the band have been touring and releasing music relentlessly ever since. Often classified as Celtic Punk, Flogging Molly are all of that and yet so much more. There are the rabble-rousing, beer-spilling numbers in their set but there are also Springsteen like, sing along tales of real life that elevate them above many of their contemporaries. They play in Luxembourg regularly and they almost always sell out, so don't delay in getting your tickets.

MUSIQUE ACTUELLE



Tom Odell

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ <u>www.atelier.lu</u>

FR Tom Odell est de retour au Luxembourg pour un concert à l'Atelier où il défendra son dernier album studio – le troisième de sa carrière. Ce nouvel opus du chanteur-compositeur britannique est une sorte de concept-album évoquant sa vie et les gens qu'il côtoyait à l'époque où il vivait dans sa maison de l'est de Londres. La dernière fois que Tom Odell s'est produit au Grand-Duché, c'était devant un large public à neimënster, mais cette salle plus petite lui permettra de montrer tous ses talents de performeur et d'offrir à ses fans un cadre privilégié pour découvrir ses nouveaux titres. EN Tom Odell returns to Luxembourg to play at den Atelier armed with his brand-new and third studio album. The British singer-songwriter's latest effort is something of a concept album, documenting the times and people he knew and encountered while living in a house in East London. The last time Odell played in the Grand Duchy, it was in front of a large crowd at neimënster but this smaller room should give him the opportunity to really show off his skills as a performer and give fans the best chance to hear the new material.



INDIE

Kevin Devine

≥ 20:00 ≥ de Gudde Wëllen ≥ <u>www.deguddewellen.lu</u>

FR Originaire de Brooklyn et connu pour ses textes introspectifs et politiques, Kevin Devine est une figure incontournable de la scène indépendante folk rock new-yorkaise. Influencé par des artistes comme Bob Dylan et des groupes comme Neutral Milk Hotel et Pavement, Devine est un musicien prolifique, actuellement en tournée pour présenter We Are Who We've Always Been, la version acoustique de son album Instigator, sorti en 2016. EN Known for his introspective and political themes, Brooklyn native Kevin Devine is a well-known figure in the indie rock and indie folk scenes in New York. Influenced by artists like Bob Dylan and bands like Neutral Milk Hotel and Pavement, Devine is a prolific musician who is currently touring We Are Who We've Always Been, the acoustic version of his 2016 album, Instigator.



En tant que groupe, ils s'appellent Soulwax. Et en tant que super duo de DJ, les frères belges Stephan et David Dewaele se nomment 2ManyDJs. Ils se produisent ensemble depuis l'adolescence, et s'il y a une chose qu'ils ont apprise durant tout ce temps, c'est que la clé d'une fête réussie est de jouer de bonnes chansons et de tenir le public en haleine. Pour cette soirée,

soyez sans crainte, les deux frères de Gand joueront des titres de toutes les époques et de tous les styles, car pour eux, peu importe la musique, pourvu que l'on puisse danser dessus!

EN As a band, they are
Soulwax. As a party bringing
DJ mega duo, Belgian
brothers Stephan and David
Dewaele are 2ManyDJs. The
pair have been performing

together since they were teenagers and one thing that they have learned in that time is that the key to a good night is to play good songs and keep the crowd happy. Who knows what you might hear on this club night, but rest assured, the siblings from Ghent will pull out songs from every era and genre if they think they can get you to dance to it.



SINGER

Adam Naas

► 20:00 ► Rotondes ► www.atelier.lu

Après son excellent concert au festival Siren's Call en 2018, le chanteur-compositeur français Adam Naas effectuera ce mois-ci son premier concert solo aux Rotondes. Son premier opus, intitulé *The Love Album* et sorti en septembre dernier, nous a permis de découvrir sa très belle voix soul avec ses ballades nonchalantes et envoûtantes.

Following hot on the heels of his excellent set at the Siren's Call festival in the summer of 2018, French singer-songwriter Adam Naas arrives to play his first solo show at Rotondes this month. His debut album *The Love Album* was released to the world back in September and showcases his unique, soulful voice with some memorable easy listening ballads.



Namika

▶ 18:00 ► den Atelier ► <u>www.atelier.lu</u>

Il n'y a pas si longtemps, Namika n'était encore qu'une étoile montante du rap, un nom noyé parmi les autres sur l'affiche du festival Sonic Visions. Aujourd'hui, elle s'apprête à faire deux dates à guichets fermés à l'Atelier, notamment grâce à son tube 'Je ne parle pas français', qui s'est classé numéro un des *charts* allemands.

Il Not so long ago, Namika was an up-and-coming singer-rapper performing somewhere around the middle of the bill at the Sonic Visions festival. Now, she's about to sell out back-to-back shows at den Atelier. Armed with the hit German number-one single 'Je ne parle pas français', tickets are selling fast.



OCK'N'ROLL

Fontaines D.C.

- ► 20:00 ► de Gudde Wëllen
- ► www.deguddewellen.lu

Le quintet de rock'n'roll irlandais Fontaines D.C. s'est formé et a débuté sa carrière à Dublin il y a quelques années, et leur son ne pourrait venir de nulle part ailleurs que de cette ville: ils sont au rock irlandais ce que les Commitments ont été à la soul irlandaise. On trouve aussi dans leur musique des accents punk, une sorte de mix entre Iggy Pop, The Fall, Whipping Boy et les Pogues.

Musicalement parlant, ce mélange pourrait donner quelque chose d'assez chaotique, mais il fonctionne très bien. Le groupe a joué les premières parties pour des artistes comme The Horrors et Girl Band, s'est produit dans les festivals Electric Picnic et Other Voices, et après la publication de plusieurs EP solo plébiscités, il devrait incessamment sortir un nouvel album.

De Gudde Wëllen a le chic pour dénicher les artistes de demain, et si les Fontaines D.C. sont capables de maintenir le cap actuel, alors tous les espoirs leur sont permis! Ils font actuellement une méga tournée planétaire, alternant les premières parties pour Shame et Idles et leurs propres concerts, mais espérons qu'ils trouveront bientôt le temps d'enregistrer leur premier album.

Inish rock'n'roll quintet Fontaines D.C. met and started their careers in Dublin a couple of years ago and they have a sound that could only come from the Irish capital. What The Commitments were to Dublin soul, so the Fontaines D.C. are to rock. There's a raucous punk edge to their music, think Iggy Pop mixed with The Fall via Whipping Boy and the Pogues.

That might sound like something of a mess, but it really works. The band have backed up support slots with the likes of The Horrors and Girl Band with festival appearances at Electric Picnic and Other Voices, and with a number of well-received EPs under their collective belts, they should have an album on the way very soon.

Every now and then, de Gudde Wëllen book a band destined for greatness, and if Fontaines D.C. are able to keep going on their current trajectory, then the sky is the limit. Currently on a mammoth world tour on which they switch between supporting Shame, Idles and performing their own shows, they will hopefully find the time to record their debut album soon.

MUSIQUE CLASSIQUE



DES CORDES SUR LES CIMES

Armida Quartett

► 20:00 ► Philharmonie ► <u>www.philharmonie.lu</u>

R Le quatuor berlinois Armida Quartett joue Prokofiev, Bartók, mais aussi Beethoven avec l'un de ses chefs-d'œuvre pour l'éternité, le *Streichquartett (Op.18)* n°4, avec la farouche envie de révéler toute la folie et la beauté de son répertoire. The Berlin-based Armida Quartett will be performing pieces by Prokofiev, Bartók and even one of Beethoven's eternal masterpieces, the Streichquartett (Op.18) n°4, reflecting a burning desire to showcase its repertoire in all its crazy, beautiful glory.

24/01 -27/01



HUIT PIANISTES POUR UNE SÉRIE DE CONCERTS

Piano Festival Debussy+

► 17:00 & 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR En épilogue aux célébrations du centenaire de sa disparition, le Piano Festival+ consacre son édition 2019 au très populaire Claude Debussy. Venus du Luxembourg et des quatre coins du globe, Cathy Krier, Shani Diluka, François-Frédéric Guy et consorts régaleront le public avec les œuvres de l'une des gloires de la France des arts, compositeur à l'inspiration singulière et à l'esprit libre comme le vent, qu'il revendiquait comme unique «conseiller».

EN Concluding the celebrations marking the centenary of his passing, the 2019 edition of the Piano Festival+ will be dedicated to the ever-popular Claude Debussy. Artists from Luxembourg and indeed all corners of the world, including Cathy Krier, Shani Diluka and François-Frédéric Guy, among others, will delight audiences with performances based on the works of one of France's leading artists, a uniquely inspired composer with a spirit as free as the only "adviser" he claimed to listen to: the wind.



Entouré de ses partenaires habituels que sont la Capella Reial de Catalunya et Hespèrion XXI, Jordi Savall, connu et apprécié pour ses tableaux d'époque, présente, à travers le prisme de la musique, «ombres et lumières » sur la période mystérieuse et légendaire du souverain Charles Quint, empereur le plus puissant du 16° siècle. In Surrounded by his usual partners La Capella Reial de Catalunya and Hespèrion XXI, Jordi Savall, renowned for his wonderful period pieces, will be casting "light and shade" on the legendary and mysterious days of sovereign Charles V – the most powerful emperor of the 16th century – through the medium of music.

PHOTOS: FELLIX BROEDE, CAROLINE DOUTRE



LUXEMBOURG WIND ORCHESTRA

Concert de Nouvel An

➤ 20:00 ➤ Cercle Cité ➤ www.cerclecite.lu

FR Pour se promettre 365 jours de bonheur, le concert de Nouvel An du Cercle Cité, confié au Luxembourg Wind Orchestra sous la direction de Philippe Noesen, est le concert de ce début d'année à ne pas manquer. Dans la prestigieuse grande salle du Cercle Cité, l'excellence du vivier musical luxembourgeois est réunie dans un programme festif dont on retiendra tout particulièrement les traditionnelles sonorités viennoises. De plus, une coupe de crémant du Domaine Alice Hartmann vous sera offerte.

IN The Cercle Cité's New Year concert will feature the Luxembourg Wind Orchestra, under the leadership of Philippe Noesen, as it welcomes in what it hopes will be the next 365 days of good fortune. Held in the Cercle Cité's prestigious great hall, the festive programme, which will notably feature the traditional sounds of a Viennese repertoire, will showcase the excellent talents of Luxembourg's music scene, with a complimentary glass of Domaine Alice Hartmann sparkling wine to boot!



ENTRE CIEL ET TERRE

Gewandhausorchester Leipzig – Hélène Grimaud

► 20:00 ► Philharmonie ► <u>www.philharmonie.lu</u>

R Après la courte traversée d'une *Mer calme et heureux voyage* de Mendelssohn, l'immmémorial Gewandhausorchester Leipzig, conduit par Andris Nelsons, laissera entendre le lyrisme de Schumann à travers la confession à cœur ouvert du *Concerto pour piano*, interprété par Hélène Grimaud, et les méandres envoûtants de la *Symphonie « Rhénane »*.

Fondé en 1781, on ne présente plus le plus vieil orchestre allemand et, semble-t-il, le plus vieux du monde encore en activité à avoir bénéficié de la présence de Mendelssohn à sa tête. Quant à Hélène Grimaud, la pianiste aixoise défie bien des stéréotypes. Amoureuse de la nature, elle vit depuis de nombreuses années aux États-Unis au milieu des bois et auprès de ses loups. Elle fonde, en 1999, le Wolf Conservation Center, une cause pour laquelle elle continue de se battre.

EN Following the short crossing of Mendelssohn's Calm Sea and Prosperous Voyage, the long-established Gewandhausorchester Leipzig, led by Andris Nelsons, will showcase the lyrical tones of Schumann through the heart-felt confession of the Piano Concerto, performed by Hélène Grimaud, and the enchanting twists and turns of the "Rhenish" Symphony.

Founded in 1781, the oldest orchestra in Germany, and indeed, it would seem, the oldest still playing in the world to have been led by Mendelssohn himself, certainly needs no introduction. Nature-loving Aix-born pianist Hélène Grimaud, meanwhile, challenges various stereotypes, having lived among wolves in the woods in the United States for many years and even founding the Wolf Conservation Center in 1999, a cause for which she continues to fight. **L.O.**

THÉÂTRE



DAVID BOBÉE / HENRIK IBSEN

Peer Gynt

- ► 20:00 ► Grand Théâtre
- ▶ <u>www.lestheatres.lu</u>

FR Au milieu d'un parc d'attractions à l'abandon, Peer Gynt raconte l'errance d'un jeune homme qui ne veut que « réaliser de grandes choses ». Dans ce décor spectaculaire, sorti de l'imagination de David Bobée, les comédiens bondissent et rebondissent, accompagnés par les notes d'un musicien qui joue en direct. Une promenade onirique qui emmène les spectateurs dans le monde de Peer Gynt. EN Set in an abandoned theme park, Peer Gynt tells of the wanderings of a young man who wants simply to "achieve great things". In a spectacular setting straight out of David Bobée's imagination, the actors jump and bounce around to a live musical accompaniment, taking audiences on a dreamlike journey into the world of Peer Gynt.



DE Der Klassiker der deutschen Literatur, Die Leiden des jungen Werther von Goethe, wird hier von Philipp Hochmair, der allein auf der Bühne steht, neu interpretiert. Er zeigt, in welchem Maße das Werk immer von einer verblüffenden Modernität in der packenden Arbeit eines Schauspielers war. FR Classique de la littérature allemande, Les souffrances du jeune Werther, de Goethe, sont ici revisitées par Philipp Hochmair, seul en scène. Il montre à quel point le texte a toujours été d'une modernité confondante dans un travail d'acteur saisissant.

12/01 -02/02

SALAT LEHEL / ARMIN PETRAS

Europe – My Heart Will be Broken and Eaten

- ► 12. 30. 31/01 & 01. 02/02 à 20:00 ► 13/01 à 17:00
- ► Théâtre national du Luxembourg ► www.tnl.lu



FR

28/01



THÉÂTRE DU VERSANT

« Bella Ciao » Molière aujourd'hui

► 20:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

R En 1528, Angelo Beolco compose une chanson qui le propulse au 21^e siècle, sur la scène d'un théâtre. Il doit alors improviser une pièce. Programmé dans le cadre du Bazar international, *Bella Ciao* est un bel hommage à l'art de la scène.

Way back in 1528, Angelo Beolco would compose a song that would propel him onto the 21st century stage when he found himself having to improvise a play. Performed here as part of the Bazar International, *Bella Ciao* is a fine tribute to the performing arts.

EN

EN The National Theatre of Luxembourg's production of Europe – My Heart Will be Broken and Eaten by Romanian author Salat Lehel was inspired by Jean Cocteau's La Voix humaine and tells the story of a telephone conversation between a young woman and a not-soyoung man. Images depicting the history of Europe are seen playing across a series of screens. The young woman, played by Romanian actress Maria Tomoiaga, whose words cross paths with Luxembourger dancer Jean-Guillaume Weis, is walking around, surrounded by these images, and talking to a man we don't see. A poetic vet grave journey through the trials and tribulations sweeping the continent produced by German director Armin Petras, whose work is recognised by all leading European theatres.

FR Création du Théâtre national du Luxembourg, Europe – My Heart Will be Broken and Eaten a été inspirée à l'auteur roumain Salat Lehel par La Voix humaine de Jean Cocteau. La pièce raconte une conversation téléphonique entre une femme, jeune, et un homme, qui ne l'est plus. Sur des écrans, l'histoire de l'Europe défile. La jeune femme marche au milieu de ces images et parle à l'homme que l'on ne voit pas. Elle est incarnée par l'actrice roumaine Maria Tomoiaga, dont les mots croisent les pas de danse du Luxembourgeois Jean-Guillaume Weis. Un voyage dans les tourments du continent, entre poésie et gravité, porté par la mise en scène de l'Allemand Armin Petras, dont le travail est reconnu par les plus grands théâtres d'Europe.



XAVIER VITON / FRANCIS JOFFO

Quelle famille!

► 20:00 ► Théâtre d'Esch ► www.theatre.esch.lu

Denise se réfugie chez sa fille Michèle pour lui annoncer son divorce, après 40 ans de mariage. Quelques minutes plus tard, le grand-père de Michèle débarque pour lui faire la même annonce. Comédie de boulevard assumée, Quelle famille! est portée par Jean-Pierre Castaldi et Armelle, qui cabotinent avec plaisir.

Denise goes to visit her daughter Michèle to tell her she is getting divorced, after 40 years of marriage. A few minutes later, Michèle's grandfather shows up to tell her the same thing. Quelle famille! is a self-professed bedroom farce starring Jean-Pierre Castaldi and Armelle, who revel in the opportunity to overact.



JACQUES RAMPAL / JÉRÔME VARANFRAIN

Célimène et le Cardinal

- ► 17, 24, 25, 30, 31/01 & 08/02 à 19:00 ► 18 & 26/01, 01, 07, 09, 14 & 15/02 à 20:00
- ▶ 10/02 à 17:30
- ► Théâtre ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

FR Et si Alceste, le héros du Misanthrope de Molière, retrouvait Célimène, 20 ans après? C'est ce qu'a imaginé Jacques Rampal dans cette pièce qui montre un Alceste devenu cardinal et une Célimène heureuse mère de famille. Une rencontre inattendue entre les deux personnages de Molière qui se transforme en une réflexion sur les affres de l'amour. Politique, poétique, comique et sensuelle, Célimène et le Cardinal revisite avec talent le classique de Molière. **EN** Jacques Rampal looks at what might happen if Alceste, the hero of Molière's Misanthrope, were to meet Célimène again 20 years later in this play featuring both the former, having become a cardinal, and the latter, now a happy mother and housewife. An unexpected meeting between the two Molière characters turns into an opportunity to reflect upon the trials and traditions of love as the political, poetic, comical and sensual Célimène et le Cardinal offers a brilliant new take on this Molière classic.







CHARLES MULLER

Anne Frank: das Tagebuch

► 20:00 ► Théâtre d'Esch ► www.theatre.esch.lu

DE Das Tagebuch der Anne Frank ist ein unverzichtbares Dokument, um den Wahnsinn der Nazis zu verstehen. Die Worte der jungen in Amsterdam versteckten Jüdin erinnern an den Irrsinn dieser Welt der 40er Jahre. Fabienne Elaine Hollwege bietet ein bewegendes Schauspiel. FR Le Journal d'Anne Frank est un document indispensable pour comprendre la folie nazie. Les mots de la jeune juive cachée à Amsterdam rappellent la folie de ce monde des années 40. Fabienne Elaine Hollwege livre une performance bouleversante.

EN V (

EN Following the success of her Kindertransport production last year, Luxembourger Anne Simon is back with a new production of American Aaron Posner's Stupid Fucking Bird, inspired by Anton Tchekhov's La Mouette and recounting the intertwining love stories of a group of friends. Anne Simon offers a humorous and emotional take on the script, creating a high-energy and highly engaging play featuring a company of actors from all over the world, coming together to bring the Russian playwright's work to life. The script itself brings them to consider their own existential concerns and raises the issue of the importance of art, and indeed of love, within their lives. An enthralling piece of metatheatre and another predicted success for Anne Simon. FR Après le succès de sa création Kindertransport l'année dernière, la Luxembourgeoise Anne Simon présente sa nouvelle mise en scène, Stupid Fucking Bird d'Aaron Posner. Inspiré par La Mouette d'Anton Tchekhov, l'Américain raconte les entrelacs amoureux d'un groupe d'amis. Avec humour et émotion, Anne Simon s'empare du texte pour offrir une pièce énergique et passionnante. Sur scène, une troupe d'acteurs venus du monde entier travaille sur la pièce du dramaturge russe. Un texte qui les ramène à leurs inquiétudes existentielles et leur pose alors la question de l'importance de l'art et de l'amour dans leurs vies. Une mise en abyme passionnante et une nouvelle réussite annoncée pour Anne Simon. C.C.



HARALD DEMMER / ARTHUR MILLER

Tod eines Handlungsreisenden

- ▶ 20:00
- ► Théâtre d'Esch ► www.theatre.esch.lu

DE Arthur Millers Klassiker Tod eines Handlungsreisenden altert nicht. In dieser neuen Inszenierung des deutschen Regisseurs Harald Demmer berührt das bewegte Schicksal von Willy Loman, dem kleinen, vom Leben auf Reisen zermürbten Vertreter, erneut mit dem Anspruch eines Bühnenstücks, das seit seiner Erschaffung im Jahr 1949 zu den Klassikern zählt. In der Aufführung durch ein erfahrenes Ensemble fesselt das Stück durch seine Aktualität. FR Le classique d'Arthur Miller, Mort d'un commis voyageur, ne vieillit pas. Dans cette nouvelle mise en scène de l'Allemand Harald Demmer, le destin tourmenté de Willy Loman, petit représentant lassé de sa vie sur les routes, bouleverse à nouveau par l'exigence d'une pièce devenue un classique dès sa création, en 1949. Portée par des acteurs expérimentés, la pièce résonne par son actualité.



DE Allein gegenüber seinen Schülern trifft ein Lehrer auf seine Ängste und schulische Gewalt. Dieses Stück von Kai Hensel thematisiert auf intelligente Weise die Einsamkeit des Klassenzimmers und diesen ständigen Kampf, um den zuweilen renitenten Schülern das Beste zu geben. Nickel Bösenberg steht hier allein auf der Bühne und liefert eine erstaunliche Vorstellung. FR Seul face à ses élèves, un professeur affronte ses peurs et la violence scolaire. Cette pièce de Kai Hensel aborde avec intelligence la solitude de la salle de classe et ce combat permanent pour offrir le meilleur à des élèves parfois récalcitrants. Nickel Bösenberg livre ici une performance étonnante, seul en scène.



MARIUS VON MAYENBURG / MARION POPPENBORG

Pièce en plastique

- ► 16, 18, 25, 26, 29 & 30/01, 01 & 02/02 à 20:00
- ▶ 17, 27 & 31/01 à 18:30
- ► Théâtre du Centaure ► www.theatrecentaure.lu

FR Accaparé par son travail, un couple perd prise avec la réalité lorsqu'il engage pour se soulager Jessica, une jeune femme de ménage. Celle-ci va peu à peu devenir indispensable à tous les membres de la famille jusqu'à exercer son emprise sur le couple et son fils. Drôle et cinglante, la pièce de Marius von Mayenburg en dit long sur les rapports humains. La mise en scène de Marion Poppenborg est portée par une troupe d'acteurs brillants. EN A couple who have too much going on in their working lives lose their grip on reality when they hire young housekeeper Jessica to try and ease some of the pressure. She gradually becomes such an important figure to all members of the family, to the extent that she starts to exercise a degree of control over the couple and their son. This funny, scathing play by Marius von Mayenburg, produced by Marion Poppenborg and performed by a company of actors at the very peak of their game, certainly says a lot about human relationships.



Nouveau Cirque du Vietnam 02/01



3 du TROIS 03/01

Tuesday

№ 15:00 FREE

Moniteur de patinage

Animation publique. PLACE GUILLAUME II

₩ 15:30 FREE

Elio

Sculpteur de ballons. PLACE GUILLAUME II

17:00

Concert de Nouvel An

Gast Waltzing yous proposera une sélection musicale variée de haute qualité.

THÉÂTRE MUNICIPAL, **ESCH-SUR-ALZETTE**

Mercredi Wednesday

14:30

Knobelen a knobelen.....

Mir machen knëfflech Gedoldsspiller a Rätsel. Hei kanns du dech testen... 9-10 Jær.

NATUR MUSÉE

№ 15:00 FREE

Moniteur de patinage

Animation publique. PLACE GUILLAUME II

№ 15:30 FREE

Elio

Sculpteur de ballons. PLACE GUILLAUME II

17:00

Young at Art

Workshop for you and your young one (5-13 years old.) A variety of activities, from drawing to the creation of theatrical costumes, architecture, sculpture, book illustration, and animation.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

68 19:00 FREE

Open Floor

L'Open Floor offre aux danseurs un lieu d'expression et d'entraînement libre. Il est ouvert aux danseurs qui souhaitent s'entraîner et développer leur style de danse. C'est également un lieu de rencontre qui permet aux danseurs de créer des liens et de travailler ensemble sur des projets. ROTONDES

20:00

Nouveau Cirque du Vietnam

Voir p. 87 **GRAND THÉÂTRE**



Arty

Oldies Night

► 22:00 ► den Atelier ► <u>www.atelier.lu</u>

FR Votre samedi soir commencera et se terminera ici! Le den Atelier organise des soirées années 90 et 2000 depuis quelque temps déjà, mais cette soirée spéciale va remonter bien plus loin dans le temps, entraînant les invités dans un voyage à travers 40 ans de tubes, des années 50 aux années 80.

EN Your Saturday night starts and ends here! den Atelier has been hosting party nights that throw back to the 90s and 00s for little while now, but this special event is going way, way back and dragging revellers through four decades of party hits, starting from the 50s and plowing straight on through to the 80s.

● 19:00 FREE

Chart Mix by DJ Dee

Concert public. PLACE GUILLAUME IT

8 19:00

3 du TROIS

Danse: Bernard Baumgarten: "Je suis assis avec une canette en étain à la main". Noé Soulier: "Removing Reset". Alexandre Nodari & Erwin Le Gœllec: "Bouya". Exposition: CNSMD Lyon: "Les années Jeune Ballet". Vidéo: CNSMD Lvon: Transmission chorégraphique autour de "May B" de Maguy Marin. TROIS C-L

20:00

Nouveau Cirque du Vietnam

Voir p. 87 **GRAND THÉÂTRE**

Vendredi **Friday**

Ieudi Thursday

10:15

Mon feu d'artifice

Si vous aimez les feux d'artifice, vous pouvez vous défouler dans cet atelier en utilisant une technique spéciale pour mettre vos propres feux d'artifice sur papier. À partir de 8 ans. Langues: LU, DE.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Ohlala les petits artificiers

Bientôt, nous célébrerons l'année 2019, et bien sûr, une chose ne doit pas manquer: des fusées. Devenez des artificiers et fabriquez vos propres fusées colorées. À partir de 6 ans. Langue: FR.

VILLA VAUBAN

14:30

Knobelen a knobelen....

NATUR MUSÉE

cf. 02/01

graphiques. 9-12 ans. MUDAM

№ 15:00 FREE

Played Reality

14:30

Moniteur de patinage

Deviens photographe et

acteur pour réaliser des

mises en scène photo-

Animation publique. PLACE GUILLAUME II

№ 15:30 FREE

Sculpteur de ballons. PLACE GUILLAUME II

1: 09:00

Keen huet Collante gären!

Au programme: découper, recoudre, embellir... pour transformer son collant en vêtement préféré! À partir de 7 ans.

CASINO LUXEMBOURG











Animaux en feutre du pays des merveilles de l'hiver 04/01



Played Reality 04/01

1: 10:15

Animaux en feutre du pays des merveilles de l'hiver

Apprenez à travailler avec du feutre et fabriquez vos propres petites marionnettes sur le thème du pays des merveilles de l'hiver. Langues: LU, DE. À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

14:30

Played Reality

cf. 03/01. 6-8 ans.

15:00

Carrelages hivernaux

Peignez votre paysage d'hiver sur un carrelage en céramique. Langue: FR. À partir de 6 ans. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

₩ 15:00 FREE

Moniteur de patinage

Animation publique.

PLACE GUILLAUME II

№ 15:30 FREE

Elio

Sculpteur de ballons. **PLACE GUILLAUME II**

18:30

The Ladykillers

COMEDY CLASSICS USA 2004 / vostf / 100' / c / De Joel et Ethan Coen / Avec Tom Hanks, Irma P. Hall, Marlon Wayans

CINÉMATHÈQUE

● 19:00 FREE

Hoffi-Zambezi

Concert public.

PLACE GUILLAUME II

20-00

Nouveau Cirque du Vietnam

Voir p. 87 Grand théâtre

20:30

La vie criminelle d'Archibald de la Cruz

ESSENTIAL CINEMA Espagne 1955 / vostf / 89' / De Luis Buñuel / Avec Ernesto Alonso, Miroslava Stern. Rita Macedo

CINÉMATHÈOUE

05 Samedi Saturday

10:00

Mudam Go!

Avec ses jeux d'observation et ses activités à faire en famille, le Mudam Go! permet d'en savoir plus sur les œuvres exposées. Activité en famille pour enfants de 6 à 12 ans. Autour de l'œuvre de Susumu Shingu.

MUDAM

10:15

Carrelages hivernaux

cf. 04/01. Langue: EN. LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 FREE

Animations du samedi matin

Lecture d'histoires en langue luxembourgeoise pour les enfants de 4 à 8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈOUE

↑; 11:00 FREE

Bib fir Kids

Animations pour enfants.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:30

Médailles

Les enfants exploreront les trésors de la forteresse et découvriront la richesse de monnaies et médailles conservées au musée. Ils créeront aussi leurs propres médailles. 6-12 ans.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

Këschten Atelier

À la façon des 16 artistes de la Grande Région, les enfants conçoivent une petite œuvre qui trouve place dans une boîte en bois. À eux de décider ce qu'ils veulent exposer: une peinture, un travail photographique, une installation. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

● 15:00 FREE

Les Makadams

Concert public.
PLACE D'ARMES

№ 15:00 FREE

Moniteur de patinage

Animation publique.

PLACE GUILLAUME II

15:00

Rumpelstilzchen

An dëser Neischreiwung vum Myriam Muller an dem Ian De Toffoli geet ëm e Verstœn, ëm e Verdéiwe vu Motiver an et geet drëms Erzielmuster ervirzehiewen: de Kinnek ass giereg, d'Duechter en Opfer, de Rumpelstilzchen, déi iwwernatierlech Hëllef, déi als Echange fir en Déngscht der frësch gekréinter Kinnigin hiert eegent Blutt freet. Oder ass dës Geschicht och emol anescht ze versteen? À partir de 9 ans.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE 15:00

Animaux en feutre du pays des merveilles de l'hiver

cf. 04/01. Langue: FR. VILLA VAUBAN

№ 15:30 FREE

Elio

Sculpteur de ballons. **PLACE GUILLAUME II**

19.00

Dead Poets Society

SENSE & SENSIBILITY USA 1989/vostf/128'/c/ De Peter Weir / Avec Robin Williams, Robert Sean Leonard, Ethan Hawke / Oscar du meilleur scénario. 1990

CINÉMATHÈOUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:

04/01

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03



Concert de Nouvel An 06/01



Les Nouvelles aventures de Gros-Pois et Petit-Point 06/01

○ 19:00 FREE

Radio X

Concert public.

PLACE GUILLAUME II

20:00

Neijaouers-Concert

50 Jaouer Ambitus an EME / 10 Jaouer Trifolion.

TRIFOLION. ECHTERNACH

21:30

Chocolat

SATURDAY NIGHT GUILTY PLEASURES USA 2000 / vostf / 121' / c / De Lasse Hallström / Avec Juliette Binoche, Lena Olin, Johnny Depp

CINÉMATHÈQUE

22:00

Oldies Night

Voir p. 98
DEN ATELIER

06 Dimanche Sunday

10:00

Mudam Go!

cf. 05/01

11:00

Concert de Nouvel An

cf. 01/01 **CONSERVATOIRE**

11:00

La Fête des rois et la tradition de la galette

«La Fête des rois» de Jan Steen est l'un des chefs-d'œuvre de la Villa Vauban. Ce tableau est actuellement exposé, accompagné d'une maquette tactile. Tous les sens sont en fête... Enfin presque, qu'en est-il du goût? Pour fêter l'Épiphanie, la Villa Vauban invite petits et grands à découvrir le secret de la fameuse recette de la galette des rois et à créer leur propre couronne!

VILLA VAUBAN

15:00

Les Nouvelles aventures de Gros-Pois et Petit-Point

CINEMA PARADISO À partir de 3 ans. Petite introduction au film par l'équipe jeune public du festival. Luxembourg City Film Festival - Sélection **Jeune Public 2015** Suède 2013 / vf, peu de paroles / 50' / c Programme de courts-métrages d'animation de Uzi et Lotta Geffenblad Cette deuxième série de courts métrages avec Gros-Pois et Petit-Point est tout aussi délicieuce que le premier volet et désormais un incontournable du film pour le très jeune public.

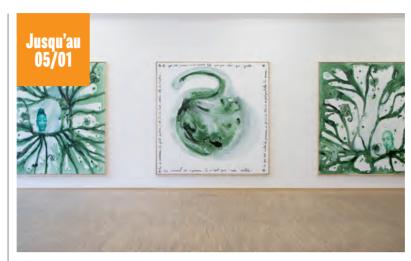
CINÉMATHÈQUE

№ 15:00 FREE

Moniteur de patinage

Animation publique.

PLACE GUILLAUME II



Migrations et plantes anthropomorphes

Barthélémy Toguo

► Galerie Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.lu

R Barthélémy Toguo présente une exposition en deux volets. Une partie rassemble des plaques émaillées portant des messages, réactions au tollé déclenché par l'accueil des migrants en Allemagne en 2015. L'autre partie est composée d'aquarelles représentant des plantes à l'aspect anthropomorphe. L'artiste évoque ici le rapport de l'Homme à la nature.

Barthélémy Toguo is staging a two-part exhibition, the first part featuring enamel plaques bearing messages in response to the outcry triggered by the reception migrants received in Germany in 2015, the second part consisting of watercolours depicting various plants with an anthropomorphic dimension. The artist highlights human beings' relationship with nature.

15:00

Mur à glace pour enfants

Animation publique.

PLACE GUILLAUME II

† 15:00

Rumpelstilzchen

cf. 05/01

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

№ 15:30 FREE

Elio

Sculpteur de ballons. **PLACE GUILLAUME II**

16:00

Neiiaouers-Concert

cf. 05/01

TRIFOLION, ECHTERNACH

16:30

Les Nouvelles aventures de Gros-Pois et Petit-Point

cf. 15h Cinémathèque

17:00

Les femmes, mon amour!

Claudia Moulin, soprano. Vladimir Kapshuk, baryton. Grégory Moulin, piano. Avec des œuvres de Mozart, Puccini, Verdi, J. Strauss, Tchaïkovsky, Rachmaninov, Gershwin, Lehár, Leoncavallo, Fauré et Ravel. 60 minutes de pur bonheur, avec l'histoire d'un homme, voyageur et écrivain, profondément amoureux des femmes.

CAPE, ETTELBRUCK

17:30

La flûte enchantée

CINÉ XXL

Suède 1975 / vostf / 134' / c / De Ingmar Bergman / Avec Josef Köstlinger, Irma Urrila, Hakan Hagegard.

CINÉMATHÈQUE

18:00

Thomas Hoffmann & seine Brass Band Berlin

Seit 1989 beweist die Brass Band Berlin, dass Frackträger nicht humorlos sein müssen. Die elf fantastischen Solisten aus Berlins Spitzenorchestern sind seit über 20 Jahren berühmt-berüchtigt für feinste Musik und witzigen Slapstick. Von Bach bis zu den Beatles sorgen die adretten Bläsersolisten für Musik mit Witz, Swing und Spaß ohne Reue! CUBE 521. MARNACH

1 19:00

National Youth Orchestra of Germany

Kirill Petrenko, direction. Wieland Welzel, timbales. Leonard Bernstein: "West Side Story: Symphonic Dances". William Kraft: "Timpani Concerto N°1". Igor Stravinsky: "Le Sacre du printemps". PHILHARMONIE

= 20:30

Les subversifs

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA Italie 1967 / vostf / 93' / De Paolo et Vittorio Taviani / Avec Maria Cumani Quasimodo, Lucio Dalla, Ferruccio De Ceresa

CINÉMATHÈQUE

HOTO: TANIA BETTEGA - NOSBA











Chœur de Midi 07/01



Anna Lucia Richter / Matthias Schorn / Gerold Huber 08/01

07
Lundi
Monday

12:30

Chœur de Midi

Sous la direction de Nicolas Billaux, le Chœur de Midi vous permettra de démarrer la semaine en chansons et de faire le plein d'énergie et de bonne humeur. Atelier ouvert à toute personne, sans distinction d'âge et sans autre prérequis que l'envie de chanter en groupe.

KINNEKSBOND, MAMER

18:30

Harold and Maude

NEW HOLLYWOOD USA 1971 / vostf / 91' / c / De Hal Ashby / Avec Ruth Gordon, Bud Cort, Vivian Pickles, Cyril Cusack

CINÉMATHÈQUE

20:30

System Error

LE MONDE EN DOC
Allemagne 2018 / vostang /
96' / c / Documentaire de
Florian Opitz
Filmed in Brazil, China,
Germany, the UK
and the USA, "System
Error" gives a fresh
perspective on the
capitalist system and
where it is leading us.
CINÉMATHÈQUE

08
Mardi
Tuesday

18:30

Grand Hotel

MASTERS OF MELODRAMA USA 1932 / vostf / 112' / De Edmund Goulding / Avec Greta Garbo, John Barrymore, Joan Crawford / Oscar du meilleur film, 1932

CINÉMATHÈOUE

19:00

Roland Meyer

Story Time. De Roland Meyer liest kuerz, lëschteg an ironesch Geschichten aus senger Trilogie "Kannerbicher fir erwijesse Leit": "Den décken dommen Dudu", "Mango Panda" an "Tel Mo" beschäftege sech op eng humouervoll Aart a Weis mat eeschte Problemer vu Kanner a Jugendlechen. Fir Kanner ab zéng Joer a fir Erwuessener, déi déi hoffnungsvoll Freed an déi onerhéiert Gréisst vum Kand-Sinn nach net vergiess hunn.

KINNEKSBOND, MAMER

80:00

The 12 Tenors

Voir p. 75 **CONSERVATOIRE**

8 20:00

ICON

Voir p. 74

GRAND THÉÂTRE

8 20:00

Anna Lucia Richter/ Matthias Schorn/ Gerold Huber

Voir p. 73
PHILHARMONIE

20:00

Tod eines Handlungsreisenden

Voir p.97 Théâtre municipal, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Graduate

NEW HOLLYWOOD USA 1967 / vostf / 103' / c / De Mike Nichols / Avec Dustin Hoffman, Anne Bancroft, Katharine Ross / D'après le roman éponyme de Charles Webb / Oscar Meilleur réalisateur, 1968 CINÉMATHÈOUE

O9Mercredi
Wednesday

†₁ 17:00

Young at Art

cf. 02/01
CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

18:30

Pandora and the Flying Dutchman

MASTERS OF MELODRAMA GB 1951 / vostf / 122' / c / De Albert Lewin / Avec Ava Gardner, James Mason, Nigel Patrick

CINÉMATHÈQUE

19:00

Pit Dahm & Harmen Fraanje

HANNERT DEM RIDO Batteur, multi-instrumentiste, compositeur et lauréat de nombreux prix de renommée internationale. Pit Dahm est sans aucun doute l'un des musiciens émergents les plus prometteurs de la Grande Région. Au programme: un savoureux et savant mélange d'improvisations et de compositions originales.

KINNEKSBOND, MAMER

68 19:00 FREE

Open Floor

cf. 02/01

₱ 20:00

The 12 Tenors

Voir p. 75
CONSERVATOIRE

80:00

ICON

Voir p. 74

GRAND THÉÂTRE

1 20:00

Neijoersconcert

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Lawrence Foster, direction. Rudolf Buchbinder, piano. Œuvres de Johann Strauss, Josef Strauss et Richard Strauss.

PHILHARMONIE





Manu Delago 10/01







20.30

Bonnie and Clyde

NEW HOLLYWOOD USA 1967 / vostf / 111' / c / De Arthur Penn / Avec Warren Beatty, Faye Dunaway, Gene Hackman, Michael J.Pollard, Gene Wilder / Oscar Meilleure cinématographie (Burnett, Guffey), Meilleure actrice rôle secondaire (Estelle Parsons), 1968

CINÉMATHÈQUE

Ieudi Thursday

18:00

Op de Spuere vum Jean Mich: eng Detektivaarbecht iwwert e faszinante Personnage

Den Alex Bodry ass e begeeschterte Kenner vum Art nouveau a vum Art déco zu Lëtzebuerg. Iwwert dee Wee ass hie viru Joren a Kontakt komm mat Wierker vum Jean Mich, iwwert deem säi Liewen net ganz vill bekannt war. An enger minutiéiser Detektivaarbecht, ass et an deene leschte Jore gelongen d'Liewe vun dësem faszinante Personnage besser ze beliich-ten.

MNHA

18:30

The Last Picture Show

NEW HOLLYWOOD USA 1971 / vostf / 118' / De Peter Bogdanovich /

Avec Timothy Bottoms, Jeff Bridges, Cybill Shepherd, Ben Johnson, Ellen Burstyn / D'après le roman éponyme de Larry McMurtry / Oscar Meilleur acteur rôle scondaire (Ben Johnson), Meilleure actrice rôle secondaire (Cloris Leachman), 1972

CINÉMATHÈOUE

○ 19:00 FREE

PopRock am CAPE

Les élèves et combos du département "Musique moderne" offrent un concert divertissant avec des tubes bien connus du monde pop & rock. CAPE. ETTELBRUCK

20:00

Manu Delago

Il incarne la virtuosité du hang, instrument aussi atypique que protéiforme: Manu Delago. Avec sa musique, il a donné ses lettres de noblesse à cet instrument archaïque, inventé en 2000 seulement. Partout où on les entend, les coupelles métalliques deviennent ainsi objet de vénéra-

PHILHARMONIE

20:00

Quelle famille!

Voir p.95 THÉÂTRE MUNICIPAL, **ESCH-SUR-ALZETTE**

8 20:00

The 12 Tenors

Voir p. 75 TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Anne Roumanoff -Tout va bien!

Tout va vraiment bien? Au menu, les réseaux sociaux, Emmanuel Macron, le politiquement correct, les femmes



Le Détroit

Stan Douglas

► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'installation Le Détroit dépeint la décrépitude des villes modernes, dont Detroit est le symbole. Le photographe et vidéaste Stan Douglas met en évidence les origines sociales du phénomène. Il produit un récit basé sur de nombreuses références visuelles, littéraires et historiques où la représentation formelle prend une grande importance.

EN The Le Détroit installation depicts the decay that is consuming modern cities – a phenomenon that Detroit has come to symbolise. Photographer and videographer Stan Douglas highlights the social origins of the phenomenon with an account based on multiple visual, literary and historical references in which formal representation plays a major role.

divorcées, la start-up nation, les sites de rencontre, le culte de l'apparence... Anne Roumanoff n'a jamais été aussi mordante, sensible, libre et rayonnante que dans

ce nouveau spectacle. **AALT STADHAUS. DIFFERDANGE**

20:30

Der letzte Mann

MASTERS OF MELODRAMA Allemagne 1924 / sans intertitres / 87' / De Friedrich Wilhelm Murnau / Avec Emil Jannings, Max Hiller, Maly Delschaft / Accompagnement live au piano

CINÉMATHÈOUE

21:00

Go By Brooks

Go By Brooks est un groupe de rock mélancolique. Il présentera son tout nouvel album en version acoustique.

CASINO 2000. MONDORF-LES-BAINS

Vendredi **Friday**

18:30

Chicken Run

COMEDY CLASSICS USA 2000 / vostf / 84' / c / Film d'animation de Nick Park et Peter Lord

CINÉMATHÈOUE

₩ 20:00

Alles féik... oder wat?

Quatre amies participent à un casting pour une production télévisée luxembourgeoise et font des expériences singulières. Incroyable tout ce qu'il faut faire pour endosser le rôle de sa vie dans ce monde du cinéma qui semble pourtant si glamour... ou est-ce que tout ceci ne serait qu'une farce, un fake? Mise en scène: Jacqueline Posing-van Dvck.

CAPE. ETTELBRUCK

20:00

Neijoersconcert Militärmusek

Organiséiert vun der Mierscher Kulturkommissioun.

MIERSCHER KULTURHAUS. MERSCH

20:00

Pierre-Laurent **Aimard & Tamara** Stefanovich

Pierre-Laurent Aimard donne ici pour la première fois un récital avec sa partenaire artistique de longue date Tamara Stefanovich. Au programme: le noyau dur de leur répertoire, Boulez et Messiaen, ainsi que deux nouvelles œuvres spécialement composées à leur intention de Sir Harrison Birtwistle et Vassos Nicolaou.

PHILHARMONIE

20:00

Stupid Fucking Bird

Voir p. 96

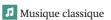
THÉÂTRE DES CAPUCINS

102 — City — *01/2019*

Cinéma









Concert de Nouvel An 12/01



Europe - My Heart Will be Broken and Eaten 12/01

20:30

Le Voleur de bicyclette

ESSENTIAL CINEMA Italie 1948 / vostf / 88' / De Vittorio De Sica / Avec Lamberto Maggiorani, Enzo Staiola, Lianella Carell / Oscar du meilleur film étranger, 1949 Antonio, un Romain père de deux enfants, trouve une place d'afficheur. Pour l'obtention de ce poste, il faut posséder une bicyclette...

CINÉMATHÈQUE

21:30

Ptolemea

Le style musical rock grunge de Ptolemea est mélodique et se caractérise par une section rythmique qui a de l'énergie et du dynamisme.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

12 Samedi Saturday

10:00

Mudamini Akademie

Suite des cours sur l'histoire de l'art moderne pour les enfants de 9 à 12 ans. Thème: L'art s'inspire de l'art.

MUDAM

†; 10:30

Loopino et le rire retrouvé

Voir p. 84
PHILHARMONIE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 07/01 CITÉ BIBLIOTHÈQUE

iii 13:30

Il était une fois... Tessy et ses amis

Passez un bon moment avec votre enfant tout en apprenant les rudiments de la langue française, telle est la mission que vous propose Éric, tantôt magicien, tantôt loup. 3-7 ans

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

Mudamini Akademie

cf. 10h

14:30

La forteresse et ses animaux

La ville était jadis une forteresse imprenable, comme dans un conte de fées. Quels animaux l'ont protégée? Nous dessinons et créons notre propre image de conte de fees. 6-12 ans.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

14:30

Loopino et le rire retrouvé

Voir p. 84
PHILHARMONIE

15:00

Atelier en anglais

Avec Gemma. Book: "We're going on a Bear Hunt" de Michael Rosen. Activity: Making a set of binoculars. 2-4 years old.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

15:00

Dem Petzi seng nei Kleeder

Les enfants amènent leur nounours à l'atelier pour lui confectionner des habits neufs ou pour "arranger" ses anciens vêtements avec des restes d'étoffe sympas. Dans cet atelier, on colle, on agrafe et peut-être même qu'on fera un peu de couture. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

ii 16:30

Atelier en slovaque

Avec Lucia. 2-7 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

16:30

Loopino et le rire retrouvé

Voir p. 84
PHILHARMONIE

†₁ 17:00

Elektrische Schatten

Voir p. 84 ROTONDES

19:00

Indiscreet

SENSE & SENSIBILITY USA 1958 / vostf / 98' / c / De Stanley Donen / Avec Cary Grant, Ingrid Bergman, Cecil Parker

CINÉMATHÈQUE

19:00

RIN Live

Sold out. **DEN ATELIER**

20:00

Alles féik... oder wat?

cf. 11/01

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Concert de Nouvel An

Voir p. 93

1 20:00

Les enseignants du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette

Au programme, des œuvres de Franz Danzi, Paul Taffanel, Jacques Ibert, Louise Farrenc.

CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Viva la Musica

D'Chorale municipale Sainte-Cécile vu Woltz presentéiert ee Vokalconcert fir 2019 unzefänken. Mat bekannten Oper- an Operettechéier, deels mat Solisten, begleeden d'Sängerinnen an d'Sänger de Publikum an dat neit Joer. D'INECC huet an de leschte Jore méi a manner bekannte Lëtzebuerger Lidder nei arrangéiere gelooss. D'Chorale Woltz séngt di flottst Wierker aus dësem neie Repertoire.

CUBE 521. MARNACH

20:00

The English Patient live

Voir p. 86
PHILHARMONIE

20:00

Stupid Fucking Bird

Voir p.96

THÉÂTRE DES CAPUCINS



Animations du samedi matin 12/01



6 All the President's Men 13/01



Europe - My Heart Will be Broken and Eaten

Voir p. 95 TNL

21:30

Psvcho

SATURDAY NIGHT **GUILTY PLEASURES** USA 1960 / vostf / 109' / De Alfred Hitchcock / Avec Anthony Perkins, Janet Leigh, Vera Miles

CINÉMATHÈOUE

Dimanche Sunday

ii: 10:30

D'Loopino an dat éischt Laachen

Voir p. 84 **PHILHARMONIE**

● 11:00 FREE

Cedric Hanriot Trio

À 41 ans, le pianiste Cédric Hanriot a travaillé avec quelques-unes des légendes du jazz. Le sens du groove et de l'interaction sont les pièces maitresses de ce trio CH3 avec Bertrand Beruard à la basse et Elie Martin Charrière à la batterie.

NEIMËNSTER

32 14:30

Renaissance et néo-Renaissance

L'ancien hôtel de ville était considéré au 19e siècle comme "un de nos rares" monuments historiques. Transformé en palais grand-ducal, il allait inspirer la construction de maints édifices de style néo-Renaissance. Celle-ci deviendra l'expression de la société libérale et bourgeoise.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

14:30

D'Loopino an dat éischt Laachen

Voir p. 84 PHILHARMONIE

15:00

The Kid

CINEMA PARADISO À partir de 7 ans. Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal. Introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso. USA 1921 / intertitres français / 68' / De Charlie Chaplin / Avec Charlie Chaplin et Jackie Coogan Au sortir de l'hôpital, une mère délaissée par son amant et sans ressources abandonne son bébé. Charlot le vagabond, qui cette fois dispose d'un petit logement sous les toits, le trouve et, après diverses tentatives infructueuses pour s'en débarrasser, l'emmène chez lui...

CINÉMATHÈQUE

ii: 15:00

Elektrische Schatten

Voir p. 84 ROTONDES



Schwaarz Konscht

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Le Lëtzebuerg City Museum présente une partie de l'étonnante collection d'Édouard Metz (1831-1895), composée de quelque 300 taques de cheminée et plaques de poêle, datant du 16e au 19e siècle. Ces objets constituent une source d'information riche sur les événements historiques et sur les aspects de la vie matérielle, spirituelle et artistique des populations.

EN The Lëtzebuerg City Museum is showcasing a part of the extraordinary collection of work by Édouard Metz (1831–1895), incorporating some 300 firebacks and stove plates dating from the 16th to the 19th century. The artefacts featured in the exhibition provide a rich and valuable source of information regarding historical events and different aspects of the material, spiritual and artistic lives of various populations.

vie de musicien par

Mozart, avec en prime

la découverte des sono-

rités célestes et hypno-

tiques de l'harmonica

D'Loopino an dat

éischt Laachen

de verre.

16:30

Voir p. 84

PHILHARMONIE

PHILHARMONIE

17:00

Concert du Nouvel An

Les musiciens de l'Harmonie municipale de la Ville de Differdange et de l'Harmonie Prince Guillaume présenteront un programme de choix lors du traditionnel concert du Nouvel An.

AALT STADHAUS. DIFFERDANGE

₩ 17:00

Alles féik... oder wat?

cf 12/01

CAPE, ETTELBRUCK

JI 17:00

Jean Muller

Récital de piano. CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Das Boot

CINÉ XXI. RFA 1981 / vostf / 149' / c / De Wolfgang Petersen / Avec Jürgen Prochnow, Herbert Grönemeyer, Klaus Wennemann

CINÉMATHÈQUE

17:00

Arthur Possing Ouartet

Leur répertoire comporte leurs propres compositions et des œuvres de leurs jazzmen préférés.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Europe - My Heart Will be Broken and Eaten

Voir p. 95

TNL



15:30

Applications pour quatre mains

Un médiateur spécialisé invite à découvrir en famille la richesse des applications sur tablettes. À partir de 5 ans.

CASINO LUXEMBOURG

ii: 16:00

Upside Down

Deux personnages irréels vivent à deux étages différents. Ils se déplacent l'un à côté de l'autre, de manière parallèle, chacun d'eux voyant le monde de sa

propre façon. À chacun ses incertitudes et ses peurs... mais aussi la curiosité envers l'autre le jour où ils finissent par se rencontrer. Un spectacle d'objets en permanente mutation.

CAPE. ETTELBRUCK

1 16:00

Jean-François Zygel - "Mon Mozart

Depuis le piano et en

à moi"

compagnie d'instrumentistes de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Jean-François Zygel raconte la place occupée dans sa

Musique actuelle

Musique classique









is Upside Down 15/01



Elektrische Schatten
15/01

18:00

Wie im Himmel

Von seiner Karriere ausgelaugt, zieht sich der gefeierte Dirigent Daniel nach einem Zusammenbruch in die Abgeschiedenheit seines kleinen Heimatdorfes zurück. Die Dorfbewohner lassen ihn die Einsamkeit nicht lange genießen: Zunächst widerstrebend, dann mit zunehmendem Engagement übernimmt er die Leitung des Kirchenchors. Wie im Himmel war 2005 als "Bester nicht-englischsprachiger Film' für den Oscar nominiert.

CUBE 521, MARNACH

8 20:00

The next generation of dance

There is nothing like the thrill of discovering a new favorite artist or being the first to see new work by acclaimed choreographers. Ailey II gives you both: a company of 12 on their-wayto-the-top dancers and a repertory of works by emerging talents fresh out of the rehearsal room.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

All the President's Men

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA USA 1976 / vostf / 138' / c / De Alan J. Pakula / Avec Robert Redford, Dustin Hoffman, Jack Warden / Oscar du meilleur scénario, 1977

CINÉMATHÈQUE

14 Lundi Monday

1: 09:00

Upside Down

cf. 13/01

CAPE, ETTELBRUCK

12:30

Chœur de Midi

cf. 07/01
KINNEKSBOND. MAMER

18:30

Wuthering Heights

MASTER OF
MELODRAMA
USA 1939 / vostf / 104' /
De William Wyler / Avec
Merle Oberon, Laurence
Olivier, David Niven /
D'après le roman d'Emily
Brontë / Oscar de la Meilleure photographie, 1940
CINÉMATHÈOUE

№ 18:30 FREE

Comment l'image façonne l'actualité?

Débat sur la photographie dans les médias. Ce débat invite le public à comprendre la place prépondérante de l'image à travers le prisme des médias luxembourgeois. Pourquoi les médias ont-ils besoin des images? Comment s'effectue leur sélection? Voici quelques questions qui seront discutées par Gian Maria Tore, spécialiste des médias et de l'image, avec les représentants de plusieurs médias luxembourgeois.

19:00

Vernetzung vu Literatura Kulturgeschicht (Jeanne E. Glesener)

Well hir Entwecklung enk mam nationalstaatleche Prozess verbonnen ass, leescht d'Lëtzebuerger Literatur e wichtege Bäitrag zu eiser Kulturgeschicht. Dëst gesäit ee besonnesch gutt bei Theme wéi der Industrialiséierung an der Migratioun. An dëser Konferenz mam Jeanne E. Glesener (Uni.lu) geet et och drëms, wéi sech an der zäitgenëssescher Literatur mat dem nation branding auserneegesat gëtt.

CAPE, ETTELBRUCK

19:00

Lehrerinnenbild und Haushaltungs-schulen in Luxemburg

Im Rahmen des Begleitprogrammes des Buches "Mit den Haien streiten – Frauen und Gender in Luxemburg seit 1940" lesen zwei Autorinnen aus dem Kapitel "Schule": Germaine Goetzinger, "Der lange Wandel des Lehrerinnenbildes. Von der Diskriminierung über die Gleichstellung zur professionellen Überrepräsentanz" und Colette Kutten, "Lernen für Heim und Herd. Haushaltungsschulen und Haushaltungsunterricht in Luxemburg".

CENTRE CULTUREL BONNEVOIE

1 20:00

Armida Quartett

Voir p. 92

PHILHARMONIE

20:30

Midnight Cowboy

NEW HOLLYWOOD USA 1969 / vostf / 112' / c / De John Schlesinger / Avec Dustin Hoffman, Jon Voight, Sylvia Miles / D'après le roman éponyme de James Leo Herlihy / Oscars Meilleur film, Meilleur réalisateur, Meilleur scénario (Waldo Salt), 1970

CINÉMATHÈOUE

15 Mardi Tuesday

1: 09:00

Upside Down

cf. 13/01 Cape, ettelbruck 14-30

Upside Down

cf. 13/01

CAPE. ETTELBRUCK

15:00

Elektrische Schatten

Voir p. 84
ROTONDES







institut pierre werner luxembourg

28, rue Münster, Luxembourg www.ipw.lu | +352 4904 431

EYLA-CLAIRE

TOM HILLENBRAND

29.01.2019 · 18:30 AUDITORIUM CITÉ

Zusammenarbeit: Cité Bibliothèque, Cercle Cité, LCTO

FLORENCE AUBENAS

01.02.2019 • 19:00 ABBAYE DE NEUMÜNSTER

30.01.2019 · 19:00 TNL

PETRAS

usammenarbeit: Théâtre National du Luxembourg

FACING OUR TIME NUIT DES IDÉES / NACHT DER IDEEN

AVEC E.A. / MIT U.A. NAJEM WALI, CAMILLE DE TOLEDO
31.01.2019 · 18:00

Coopération : Mudam, Institut français, Goethe-Institut / Mit Unterstützung des deutschfranzösischen Kulturfonds

TAHAR BEN JELLOUN

EN CONVERSATION AVEC
JEAN PORTANTE

26.02.2019 · 19:00 ABBAYE DE NEUMÜNSTER

FREIRAUM: THE PLACE, IT HAS A NAME

LISA KOHL, ELSA RAUCHS, IAN DE TOFFOLI 05.02.2019 · 20:00 KASEMATTENTHEATER

Zusammenarbeit: Goethe-Institut, Drugo Mor

CERCLE CITÉ



11 Kian Soltani & Mario Häring 16/01



Cycle de conférences : "Afterwork Aesthetics"

18:30

MASH

NEW HOLLYWOOD USA 1970 / vostf / 116' / c / De Robert Altman / Avec Donald Sutherland, Elliott Gould, Tom Skerritt, Robert Duvall, Sally Kellerman / D'après le roman éponyme de Richard Hooker / Oscar Meilleur scénario (Ring Lardner Jr.), 1971

CINÉMATHÈOUE

18:30

ERMD

Concert de Nouvel An. OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

19:30

Märd alors!!!

"Märd alors!!!", e satiresche Réckbléck op d'Joer 2018. Den Auteur Jhemp Hoscheit huet eng bësseg Chronik geschriwwen, an där déi national an international Aktualitéit mat Humor an Ironie ënner d'Lupp geholl gëtt. Hien trëtt am Dialog mam Museker Jules Arpetti op, deen net nëmme kabarettisteschen Textinterpret ass, mee och mat Politsongen fir déi zousätzlech musikalesch Pointë suergt.

CNL, MERSCH

8 20:00

Eins Zwei Drei

Voir p. 74 **GRAND THÉÂTRE**

20:30

Der blaue Engel

MASTERS OF MELODRAMA Allemagne 1930 / vostf / 106' / De Josef von Sternberg / Avec Marlene Dietrich, Emil Jannings, Kurt Gerron, Hans Albers / D'après le roman 'Professor Unrat' de Heinrich Mann

CINÉMATHÈQUE

Mercredi Wednesday

17:00

Young at Art

cf. 02/01

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

№ 18:30 FREE

Studio Feixen

Voir p.46 MUDAM

18:30

The Graduate

cf. 08/01 CINÉMATHÈQUE

1 19:00

Concert ActArt: Miniature Proms

Béatrice Rauchs, piano. Marc Meyers, trombone. Œuvres de G. Rossini, F. Liszt, G. Bizet, F. Kreisler, N. Rimski-Korsakov, G. Verdi, C. Lenners.

CONSERVATOIRE

68 19:00 FREE

Open Floor

cf. 02/01 ROTONDES

19:00

Welche "Wahrheit" ist möglich? Oder: Glaube unter vernunftkritischen Bedingungen

Speaker: Prof. Dr. Magnus Striet, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

UNI - CAMPUS LIMPERTSBERG



La galerie Valerius fête Noël!

Little Paintings in the Christmas Tree - Part 2

► Valerius Art Gallery ► www.valeriusartgallery.com

FR Valerius Art Gallery présente la deuxième édition de l'exposition Little Paintings in the Christmas Tree. Le parcours mêle une sélection d'œuvres d'artistes locaux et internationaux, dont Bram Bogart, Raymond Hains, Corneille, Roland Quetsch, Arman, Andy Warhol, Günther Förg, Eric Mangen, Stéphanie Uhres. Gérard Valerius a choisi de rompre avec les habitudes en optant pour un accrochage non linéaire.

EN Valerius Art Gallery is hosting the 2nd edition of the Little Paintings in the Christmas Tree exhibition incorporating a selection of works by both local and international artists, including Bram Bogart, Raymond Hains, Corneille, Roland Quetsch, Arman, Andy Warhol, Günther Förg, Eric Mangen and Stéphanie Uhres. Gérard Valerius has chosen to break with tradition by displaying pieces in a non-linear manner.

"Conseil national pour la défense de la démocratie", im April 2015 ankündigte, für ein drittes Mandat anzutreten, obwohl nicht geklärt war, ob die Verfassung dies erlaubte. Seitdem wurden bei Protesten und bewaffneten Auseinandersetzungen viele Menschen getötet, noch mehr flohen ins Ausland. Auf Deutsch mit englischen Übertiteln

TNL

20:00

ABBA Gold

ABBA Gold heißt die Show, die den Glamour-Pop von Agnetha, Anni-Frid, Björn und Benny und die Ohrwürmer aus der Glitzerwelt, die unvergesslichen Superhits auf der Konzertbühne wieder aufleben lässt. In der heutigen ABBA Gold Show werden diese klassischen Inhalte noch erweitert durch die Präsentation einiger Hits von ABBA im Unplugged-Gewand und der Integration einer modernen Video-Show.

TRIFOLION. ECHTERNACH

20:00

Fontaines D.C.

Voir p. 91 DE GUDDE WËLLEN

20:30

Pandora and the Flving Dutchman

cf. 09/01

CINÉMATHÈOUE

20:00

Film documentaire

Documentaire de Laurent Billard / 55' / France 2017 Le film sera suivi d'un débat avec le réalisateur. Le documentaire met la lumière sur des citoyens israéliens engagés, souvent des membres d'associations, persuadés que la politique de leur pays les amène à leur perte et qui se battent chaque iour contre l'occupation et la colonisation.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

8 20:00

Eins Zwei Drei

Voir p. 74 **GRAND THÉÂTRE** 20:00 Kian Soltani & Mario Häring Œuvres de Ludwig van

> Sergueï Rachmaninov. **PHILHARMONIE**

Beethoven, David Hel-

bock, Francis Poulenc,

20:00

Pièce en plastique

Voir p. 97 THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Demandez au Président

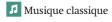
In Burundi herrscht ein bürgerkriegsähnlicher Zustand, seit Präsident Pierre Nkurunziza, einstiger Führer der Hutu-Rebellen und Vorsitzender des













Brûlent nos cœurs insoumis



Le dîner de cons 18/01

Thursday

28 12:30

Art Sandwich

Voir p. 86 **CERCLE CITÉ**

14:30

Es geschah am helllichten Tag

KINO MAT HÄERZ Kriminalfilm / Deutschland 1958 / Deutsche Originalfassung / 99' / Regie: Ladislao Vajda / Darsteller: Heinz Rühmann, Michel Simon, Gert Fröbe Nachdem ein alter Hausierer, der die Leiche eines kleinen Mädchens gefunden und die Polizei informiert hat, selbst als Mörder beschuldigt wurde und sich in seiner Zelle erhängt hat, kommen dem ermittelnden Kommissar Zweifel. In mühsamer Arbeit und mit Hilfe einer jungen Frau und ihres Töchterchens stellt der dem wahren Mörder eine Falle.

CINÉMATHÈOUE

16:00

Upside Down

cf. 13/01

KULTURHAUS. NIEDERANVEN

18:00

Cvcle de conférences: "Afterwork Aesthetics"

Vill Leit gi gären an de Musée an hunn eppes fir Konscht iwwreg. Dobäi ginn d'Goûten an d'Interpretationnen oft

wäit auserneen. Wat ass iwwerhaapt dat Schéint? Wat bréngt eis d'Konscht? A wat ass de Rôle vum Betruechter an der ganzer Saach? D'Nora Schleich wäert an d'Welt vun der philosophescher Ästhetik aféieren a probéieren, de Public mat an d'Gedankewelt vun de bekanntste Philosophen ze huelen.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Limelight

MASTERS OF **MELODRAMA** USA 1952 / vostf / 143' / De Charlie Chaplin / Avec Charlie Chaplin, Claire Bloom, Sydney Chaplin CINÉMATHÈOUE

18:30

Pièce en plastique

Voir p. 97

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Flogging Molly

Voir p. 89 **DEN ATELIER**

19:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96 TOL

20:00

Sales Gosses

Mihaela Michailov. texte. Fábio Godinho. mise en scène. Une petite fille rêveuse devient la cible de sa maîtresse et de ses camarades de classe. Une pièce coup de poing inspirée de faits réels dans laquelle Mihaela Michailov met en lumière la question de nos pratiques et de nos politiques pédago-

giques, confrontées à la recherche forcenée de la rentabilité et de la productivité.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Naseer Shamma

"Life is a Rhythm". Son oud en bandoulière et sa passion de la transmission en étendard, le musicien irakien a transformé son art en un vibrant manifeste

PHILHARMONIE

20:00

MHD

MHD sera de retour sur scène à l'occasion de la sortie de son deuxième album, "19".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Stupid Fucking Bird

Voir p. 96

THÉÂTRE DES CAPUCINS

8 20:00

Brûlent nos cœurs insoumis

Voir p.72 THÉÂTRE MUNICIPAL.

ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Demandez au Président

cf. 16/01

20:00

Nico & Guy Helminger

Sie lesen selten zusammen. Warum weiß niemand, Dennoch werden sie umso öfter miteinander verwechselt. Auch da weiß niemand warum. Sicher ist nur: beide schreiben hervorragende Litera-

tur. In ihrer deutschluxemburgischen Lesung im Trifolion Echternach zeigen die beiden Helminger Brüder, dass sie absolut unverwechselbar sind.

TRIFOLION, ECHTERNACH

21:00

Easy Rider

NEW HOLLYWOOD USA 1969 / vostf / 95' / c / De Dennis Hopper / Avec Peter Fonda, Dennis Hopper, Jack Nicholson, Karen Black/ Prix de la première œuvre, Festival de Cannes. 1969 CINÉMATHÈOUE

Vendredi **Friday**

ii 09:00

Upside Down

cf. 13/01 **KULTURHAUS. NIEDERANVEN**

10:00

Sales Gosses

cf. 17/01

CAPE. ETTELBRUCK

10:30

Upside Down

cf. 17/01

KULTURHAUS. NIEDERANVEN

14:30

Upside Down

cf. 17/01

KULTURHAUS. NIEDERANVEN

18:30

Le dîner de cons

COMEDY CLASSICS France 1998 / vo / 87' / c / De Francis Veber / Avec Jacques Villeret, Thierry Lhermitte, Francis Huster

CINÉMATHÈOUE

19:30

Die Fantastischen Vier

Es gibt keine wie sie. Die Fantastischen Vier, die unverwüstlichen Wegbereiter des deutschen Sprechgesangs, sind auch 2018, im neunundzwanzigsten Jahr ihrer Karriere, mit einem neuem Album auf "Captain Fantastic Tour".

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Karussell des Lebens Andrea Arpetti ft. Kiko Menichetti

For this concert Andrea will join forces with Kiko Menichetti, co-founder and lead-singer of the luxembourgish band "Zero Point Five".

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20-00

Kabaret Batter Séiss

"Wéi krank ass dat?" Mat Texter a Lidder beschäftegt sech de Cabaret Batter Séiss op seng gewinnte witzeg Aart a Weis mat dëser Fro. Et ass dem Ensembel säin 8. Programm, deen ënnert der Regie vum Rob Wagner mat den Actricen Vicky Wagner a Liette Wilgé a mat den Acteuren Gérard Heinen a Rob Wagner gespillt gëtt. D' Texter si vum Cabaret Batter Séiss a goufe geschriwwe vum Vicky a Rob Wagner

CENTRE CULTUREL CESSANGE

20.00

Concert pour deux pianos

Georges Prantzos et Kalliopi Schiltz interprètent des grandes œuvres classiques et romantiques au profit de l'Association de la Protection des Mineurs de Thessalonique. Au programme: L. van Beethoven, F. Chopin, A Rorodin

CONSERVATOIRE

20:00

Peer Gynt

Voir p. 94 GRAND THÉÂTRE

20:00

Ratelach Open Stage

Une demi-douzaine d'artistes (écrivains, musiciens, chanteurs, poètes...) pourront se produire sur la petite scène du Ratelach devant un public chaleurenx

KULTURFABRIK. ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Nikolaj Znaider / Jian Wang / OPL

Nikolaj Szeps-Znaider, direction. Jian Wang, violoncelle. Œuvres de Richard Strauss, Edward Elgar.

PHILHARMONIE

20:00

Pièce en plastique

Voir p. 97

THÉÂTRE DU CENTAURE



Vovage à Tokvo 18/01



Ťŧ Dem Bima seng Blummen 20/01

20:00

Orphée au pays des mortels

Le sens et la nature de la vie perturbés par la réalité. La dualité des pensées et des émotions qui contrôlent l'existence. Le chaos vibrant. débordant et pulsant derrière chaque respiration. Orphée, l'homme derrière le bandage, l'homme derrière la folie. Lui et les autres personnages de cette pièce énigmatique de Jean Portante vivent et réagissent sous la puissance omniprésente de ces idées, condamnés par leurs propres actions, leurs propres rêves et les ordres éternels, qui les empêchent d'atteindre leur libre volonté. La pièce invite les spectateurs à interpréter, à jouer avec les idées et les sentiments et à laisser libre cours à l'imagination. Langue: FR.

TNL

20:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96 TOL.

20:30

Voyage à Tokyo

ESSENTIAL CINEMA Japon 1953 / vostf / 136' / De Yasujiro Ozu / Avec Chishu Ryu, Chiyeko Higashiyama, Kyoko Kagawa CINÉMATHÈQUE

Samedi **Saturday**

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 14/01 CITÉ BIBLIOTHÈOUE

13:30

Il était une fois... Tessy et ses amis

cf. 12/01 **COIN DE LECTURE** "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:30

MusExplore

Thème du mois: la broderie. L'introduction théorique du thème et la mise en contexte historique de l'œuvre ou de l'objet seront suivies d'un atelier pratique où les enfants explorent les différentes techniques utilisées par les artistes ou les artisans en question. 6-12 ans. MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

KLIK Art Channel

Après la visite de l'exposition "Buveurs de quintessences", les enfants se glissent dans le rôle de jeunes médiateurs et commentent les œuvres de l'exposition devant la caméra.

CASINO LUXEMBOURG



Regards Croisés

Boris Wilensky

► Galerie Mob-Art Studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Mob-Art Studio propose une sélection d'œuvres du photographe français Boris Wilensky. Ces photos, tirées d'un ouvrage intitulé Hurban Vortex, sont le fruit d'une réflexion de l'artiste sur le monde urbain. Les photos présentées dans cette exposition intitulée Regards Croisés captent les regards échangés entre le photographe et ses modèles.

IN The Mob-Art Studio will be showcasing a selection of works by French photographer Boris Wilensky, taken from a work entitled Hurban Vortex and based on the artist's reflections on the urban world. The photographs featured in this exhibition, entitled Regards Croisés, capture the glances exchanged between the photographer and his models.

Dem Bima seng Blummen

Voir p. 84 **PHILHARMONIE**

16:00

16:30

Upside Down

cf. 17/01

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Wiener Johann Strauss Konzert-Gala

K&K Philharmoniker, K&K Ballett, ensemble de danse. Matthias Georg Kendlinger, direction.

PHILHARMONIE

ii: 17:00

Hallo Halolo

Voir p. 110 ROTONDES

19:00

The French Lieutenant's Woman

SENSE & SENSIBILITY GB 1981 / vostf / 123' / c / De Karel Reisz/ Avec Meryl Streep, Jeremy Irons, Leo McKern / Musique: Carl Davis

CINÉMATHÈOUE

20:00

Fauré Quartett & Nabil Shehata. Kontrabass

Œuvres de Sergueï Rachmaninov, Johannes Brahms, Franz Schubert.

CONSERVATOIRE,

20:00

Peer Gynt

Voir p. 94 **GRAND THÉÂTRE**

20:00

Harmonie Gemeng Mamer

Les musiciens de l'Harmonie Gemeng Mamer et de la Jugendmusek se réjouissent d'ores et déjà de vous présenter leur nouveau programme.

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

HMD - Gala 2019

Conductor: Sascha Leufgen. Navigator: Eric Ewald. Young Harmonists: Felix Bentz. Special Guests: Christof Brill, guitar; Jean-Paul Maes, Captain Ahab.

OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

20:00

Orphée au pays des mortels

cf. 18/01

TNL

21:30

Monty Python's The **Meaning of Life**

SATURDAY NIGHT **GUILTY PLEASURES** GB 1983 /vostf / 107' /c / De Terry Jones / Avec Graham Chapman, John Cleese, Terry Gilliam, Terry Jones, Eric Idle, Michael Palin

CINÉMATHÈQUE

22:00

2ManyDJs

Voir p. 90 **DEN ATELIER**

ESCH-SUR-ALZETTE





Greatest Hits! 20/01



Through the Looking Glass 21/01

20Dimanche Sunday

11:00

Concert apéritif des Amis de l'OPL

Œuvres de Johann Michael Müller, Jean-François Pauléat, Gioacchino Rossini, Olivier Dartevelle, Adrien Politi, Johann Strauss.

†; 11:00

Dem Bima seng Blummen

cf. 19/01

PHILHARMONIE

15:00

La Planète blanche CINEMA PARADISO

À partir de 5 ans. Introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso. France-Canada 2006 / vf / 86' / c / Documentaire animalier de Thierry Piantanida, Thierry Ragobert Sous la poussée de forces invisibles, la banquise se brise. Les bœufs musqués courbent l'échine sous le blizzard. Les caribous galopent par milliers dans la toundra. Les ours blancs se défient. Les baleines boréales défoncent la banquise. Le narval dresse hors de l'eau son incrovable dent torsadée. Du cœur de l'hiver au retour triomphal du soleil, un grand opéra sauvage sur le toit du monde, dans une nature immense et vierge

où l'homme n'a pas sa place... La planète blanche!

CINÉMATHÈOUE

ii₁ 15:00

Dem Bima seng Blummen

Voir p. 84
PHILHARMONIE

15:00

Hallo Halolo

Voir p. 110 ROTONDES

16:00

De Momo

Voir p. 85

17:00

Greatest Hits!

Belgian Brass est devenu un ensemble de haut niveau, remarquable tant pour sa flexibilité que sa virtuosité. Du baroque à la Renaissance, du classique au contemporain et même au big band, Belgian Brass peut charmer n'importe quel public.

CAPE, ETTELBRUCK

17:00

1900 – première partie

CINÉ XXL Novecento / Italie-France 1974 / vostf / 1™ partie : 161' / c / De Bernardo Bertolucci / Avec Robert De Niro, Gérard Depardieu, Burt Lancaster, Dominique Sanda, Stefania Sandrelli, Donald Sutherland

CINÉMATHÈOUE

17:00

OCL/Mardirossian/ Rossfelder

Vahan Mardirossian, direction. Emmanuel Rossfelder, guitare. Œuvres de Tomás Bretón y Hernández, Joaquín Rodrigo, Joaquín Turina, Georges Bizet.

PHILHARMONIE

8 20:00

Rhythm Of The Dance - Celebrating 20 Years

Über 7 Millionen Fans weltweit stehen für das 20 Jährige Jubiläum von Rhythm of the Dance! Wie ein Blitz, hat Rhythm of the Dance mit seinen pulsierenden Rhythmen, purer Energie und melodischen irischen Klängen in 50 Ländern rund um den Globus eingeschlagen und begeisterte über 7 Millionen Fans weltweit!

TRIFOLION. ECHTERNACH

20:30

L'Allemagne en automne

UNIVERSITÉ POPU-LAIRE DU CINÉMA RFA 1978 /vostf / 123' / De Alexander Kluge, Kaja Rupé, Rainer Werner Fassbinder, Volker Schlöndorff (et autres)

CINÉMATHÈQUE

21:00

Pierre-Yves Noël

Devant un public ravi et conquis. Pierre-Yves Noël réussit une prouesse en imitant un grand nombre de vedettes incontournables comme Patrick Bruel, Edith Piaf, Fabrice Luchini, François Hollande, Johnny Hallyday, mais aussi des personnalités rares car peu imitées comme Jamel Debbouze, Florent Pagny, Stromae, Emmanuel Macron et bien d'autres.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

Lundi Monday

09:00

Upside Down

cf. 17/01 Kulturhaus, Niederanven

1 09:30

De Momo

Voir p. 85 NEIMËNSTER

10:30

Upside Down

cf. 17/01 Kulturhaus, Niederanven

12:30

Chœur de Midi

cf. 14/01 Kinneksbond, Mamer

i₁ 14:30

Upside Down

cf. 17/01 Kulturhaus. Niederanven

18:30

Bonnie and Clyde

cf. 09/01 CINÉMATHÈOUE

№ 18:30 FREE

Through the Looking Glass

Geschicht an
Iwwerleeungen zum
Thema Fraen a Fotojournalismus – Françoise Poos. Dans le
cadre de l'exposition
"Hard Truths: An exhi-

bition of prize-winning photography from The New York Times". Langue: LU.

CERCLE CITÉ

919:00

Tom Odell

Voir p. 90
DEN ATELIER

19:00

Architects

Voir p.88

19:00

Ciné-débat : Migration au rythme des saisons

Dans le cadre du projet Interreg "Itinérance aquatique". Un film réalisé par Francis Hengy. Le film permet de découvrir la grue cendrée et son cycle de migration, qui va du Cap Nord au Sud de l'Espagne et puis retourne au Nord de l'Europe. Après la projection, une discussion entre l'audience, le réalisateur et les experts de la COL (Centrale ornithologique Luxembourg) aura lieu. Langue : FR.

PRABBELI, WILTZ

20:00

Klamms Krieg

Voir p. 97 THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Grand Hotel

cf. 08/01 Cinémathèque

22

Marai Tuesday

14:00

À la chandeleur!

Cette année, tu pourras accrocher ton animal préféré sous forme de lampion à ton tour de chandeleur! 4-12 ans.

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

15:00

Hallo Halolo

Voir p. 110 ROTONDES

18:30

Camille

MASTERS OF MELODRAMA USA 1936 / vostf/ 108' / De George Cukor / Avec Greta Garbo, Robert Taylor, Lionel Barrymore

CINÉMATHÈQUE

Schwaarze Mann – Un noir parmi nous

En 1912, Jacques, un petit garçon noir, est déposé par son père chez ses grands-parents au Luxembourg. Le père luxembourgeois retourne au Congo auprès de la mère indigène du petit. Jacques ne les reverra plus jamais. Sans l'avoir cherché, il grandira ainsi en tant que premier citoyen noir de ce minuscule État européen.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE



Young at Art 23/01



Ťŧ Die sieben Raben 24/01

19:00

Prix Culturel OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

8 19:45

Royal Opera House -La Dame De Pique

Musique: Piotr Illitch Tchaïkovski. Mise en scène: Stefan Herheim. Direction musicale: Antonio Pappano. L'opéra le plus ambitieux de Tchaïkovski contient certaines de ses plus belles pages de musique et dissèque avec force une obsession destructrice. L'opéra s'appuie sur une nouvelle de Pouchkine et arrive au Royal Opera House dans une nouvelle production.

CNA, DUDELANGE

20:00

Fiørt

Voir p. 89 ROTONDES



Stupid Fucking Bird

Voir p. 96

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Little Big Man

NEW HOLLYWOOD USA 1970 / vostf / 138' / c / De Arthur Penn / Avec Dustin Hoffman, Faye Dunaway, Chief Dan George, Martin Balsam /D'après le roman éponyme de Thomas Berger

CINÉMATHÈOUE

Mercredi Wednesday



Lunch concert

PHTI HARMONTE

17:00

Young at Art

cf. 02/01

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

i: 17:00

Art Freak Akademie

Cours d'histoire de l'art pour les adolescents à partir de 13 an. Thème: L'art s'inspire de l'art.

MUDAM

18:30

Créajeune 11º édition

Un jury indépendant de jeunes adultes originaires de la Grande Région désignera les lauréats du Concours Créajeune. Les films seront projetés en version originale et sous-titrés en allemandouen français.

CINÉMATHÈQUE

19:00

Mudam Akademie

Un programme qui s'adresse à ceux qui souhaitent en savoir plus sur l'histoire de l'art moderne et contemporain. Le Marché de l'art (2/2) : présent. Langue: LU.

MUDAM



Theaterhaus Ensemble

Hallo Halolo

- ▶ 19, 20 & 22/01, 15:00 ▶ 19/01, 17:00 ▶ 20/01, 11:00 ▶ de 2 à 5 ans
- ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Un musicien se réfugie dans une tour où il ioue de ses instruments et compose de petits morceaux. Jusqu'au jour où une voix lui lance un «Hallo» et des «Halolo» qui accompagnent mystérieusement ses mélodies. Sa vie s'en trouve bouleversée et sa solitude brisée. Cette jolie fable a été inspirée au Theaterhaus Ensemble par la musique d'Erik Satie.

DE Ein Musiker flieht in einen Turm, in dem er seine Instrumente spielt und kleine Stücke komponiert. Bis zu dem Tag, an dem ihm eine Stimme ein "Hallo" und "Halolo" zuruft, die geheimnisvoll seine Melodien begleiten. Das verändert sein Leben, und seine Einsamkeit ist gebrochen. Die Inspiration für diese schöne Fabel fand das Theaterhaus Ensemble in der Musik von Erik Satie.

69 19:00 FREE

Open Floor

cf. 02/01 ROTONDES

20:00

Kevin Devine

Voir p. 90 DE GUDDE WËLLEN

20:00

Märd alors!!!

cf. 15/01

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Marina Rollman

Voir p. 114

KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Louis Sclavis -"Asian Fields"

"Asian Fields" est la rencontre de trois musiciens d'exception - Louis Sclavis, Dominique Pifarély et Vincent Courtois. D'abord en studio puis maintenant en tournée, ils déploient une poésie musicale puissante

et sensuelle qui naît de l'irrésistible mélange entre curiosité et expérience.

PHILHARMONIE

20:00

Stupid Fucking Bird

Voir p. 96 THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Anne Frank: Das Tagebuch

Voir p. 96 THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

Thursday

14:00

À la chandeleur!

cf. 22/01

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

15:00

D'Maus Kätti

Dem Auguste Liesch seng Maus Kätti, 1936 verëffentlecht, ass e lëtzebuerger Klassiker fir Grouss a Kleng. An enger Welt, wou mir bal "Alles" kënnen hunn. wou vill verschidde Liewensstiler méiglech sinn, wou déi individuell Fräiheet a Selbstverwierklechung eng grouss Wichtegkeet huet, wou mir de Choix hunn, ass d'Thematik vun dëser Geschicht brandaktuell. Alter: +6 Joer. Sprooch: Lëtzebuergesch.

MIERSCHER KULTURHAUS. MERSCH

15:00

Die sieben Raben

Voir p. 85 ROTONDES

16:00

Physics Seminar: Classical and quantum view of protein energy landscapes

Speaker: Prof. Dr. Gerald Kneller

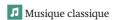
UNI - CAMPUS LIMPERTSBERG













Concert ActArt : Jazzy flutes 25/01



Pièce en plastique 25/01

18:00

Le Premier empereur de Chine

Du portrait historique à la réalité archéologique. Ying Zheng, ce souverain mégalomane, qui se fit enterrer avec une armée de plusieurs milliers de soldats en terre cuite, a laissé à la postérité l'image d'un tyran, mais aussi celle d'un grand bâtisseur et d'un fondateur, auquel la Chine actuelle ne cesse encore de se référer. Par Damien Chaussende. Langue: FR.

18:30

MNHA

Midnight Cowboy

cf. 14/01 Cinémathèque

19:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96 **TOL**

9:30

Monster Magnet

Fusion de l'héritage musical de plusieurs groupes célèbres des années 70 (Black Sabbath, Hawkwind, Stooges, MC5...), la musique de Monster Magnet prend ses racines dans un mélange de heavy metal, de space rock et de rock psychédélique.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

1 20:00

Festival de piano Debussy+

Voir p. 92. Lilit Grigoryan & Cédric Pescia.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Chantal Ladesou

Voix rauque, gestes innés, esprit baroque, surprenante, gaffeuse et charmeuse pour rire, sourire et se moquer en oubliant que c'est de soi, elle vous fait découvrir les coulisses de l'exploit.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

8 20:00

Tango Fire

Voir p. 72

20:00

Tous / All Migrants

Le projet "Actis – d'ici et d'ailleurs" s'est adressé dans un premier temps à des réfugiés. Il a ensuite été ouvert à des résidents luxembourgeois désireux de partager avec les réfugiés leurs parcours respectifs. La transversalité de cette initiative nous a semblé primordiale dans l'objectif de gommer les préjugés, quelle que soit leur cible. En résulte un moment émouvant, parfois drôle de sensibilisation qui permettra également aux spectateurs de réagir. Mise en scène: Fabrizio Leva.

NEIMËNSTER

20:00

The Sigurdur Flosason DeLux Project

Le quatuor joue du modern jazz original, mais reste solidement ancré dans la musique traditionnelle.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Gewandhausorchester Leipzig / Andris Nelsons / Hélène Grimaud

Voir p. 93

PHILHARMONIE

20:00

Klamms Krieg

Voir p. 97 THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

MASH

cf. 15/01 Cinémathèque

25 Vendredi Friday

10:00

Luisa Marxen-Solo

Schlagzeug mit Säge, LEDs, Kies, Ballons, Vibraphon, Staubsauger, Holzstämmen. Louisa Marxen, Luxemburger Schlagzeugerin mit Wahlheimat Basel, präsentiert ein Solo-Projekt mit zeitgenössischer Musik. Sie führt vier Auftragsarbeiten der KomponistInnen Carola Bauckholt, Iñigo Giner Miranda, Fritz Hauser und Mike Svoboda auf, ergänzt mit Stücken von François-Bernard Mâche und Thierry de Mey.

TNL

18.30

Brassed Off

COMEDY CLASSICS GB 1997 /vostf/106'/c/ De Mark Herman/ Avec Pete Postlethwaithe, Tara Fitzgerald, Ewan McGregor CINÉMATHÈOUE

19:00

Concert ActArt: Jazzy flutes

Œuvres de M. Mower, J. Duarte, C. Bolling. CONSERVATOIRE

19:00

Cake

Voir p. 88

19:00

From Helsinki to California

Avec des pièces de Sibelius, Salonen et Aho, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Alexander Shelley et le percussionniste Martin Grubinger entament un voyage qui les mène de la Scandinavie à la côte Ouest américaine.

PHILHARMONIE

19:00

Vies de papier

Voir p.85

19:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96 **TOL**

20:00

Festival de piano Debussy+

Voir p. 92. Sheila Arnold & Michel Reis. CAPE. ETTELBRUCK

8 20:00

Tango Fire

cf. 24/01 GRAND THÉÂTRE

20:00

Aïda

Voir p. 73
KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Pœtry Slam Luxembourg

Schon fast im neuen Jahr angekommen, doch etwas fehlt immer noch. Du bist glücklich verheiratet, du hast sieben Kinder und das hauseigene Schwimmbad kann schon bald in Betrieb genommen werden. Doch so wirklich zufrieden bist du nicht, denn du vermisst sie. Die beiden Moderatoren, die jede(n) Gemeindepolitiker(in) in Schockstarre versetzen: Luc Spada und Michel Abdollahi sind wieder da, um dein Leben schöner zu machen.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Pièce en plastique

Voir p. 97 Théâtre du centaure

20.00

Dernier tour de piste

Après avoir insulté une contractuelle, le jeune Joshua est envoyé faire ses travaux d'intérêt général dans une maison de retraite, tenue par un couple de Thénardier, et dont les pensionnaires sont tous d'anciens comédiens oubliés. Joshua va vite se rendre compte que quelque chose ne tourne pas rond aux «Bleuets», et va s'ingénier à rendre la vie de ses pensionnaires plus douce, en leur offrant un dernier tour de piste... Mise en scène: Olivier Macé, Guillaume Mélanie.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Le Voyage de Chihiro

ESSENTIAL CINEMA Japon 2001 /vostf/ 122'/ c/ De Hayao Miyazaki / Ours d'Or, Berlinale 2002

CINÉMATHÈOUE



Concert de Gala avec les grands orchestres du Conservatoire 26/01



Luisa Marxen-Solo 26/01

Saturday

10:00

Autour Du Conte - Ahov!

On raconte qu'il v a très longtemps, dans les mers lointaines, un navire a disparu lors d'une terrible tempête. Depuis, un navire fantôme hante les marins qui osent s'aventurer trop loin... On a même les images à l'appui pour raconter cette fabuleuse histoire. Activité créative: coloriage plexiglas & lanterne magique.

CNA. DUDELANGE

10:00

Kannerbicherdag

Mir organiséieren dësen Dag fir d'Freed um Liesen ze ënnerhalen a fir nei Schreiftalenter ze ënnerstëtzen. Och am Zäitalter vun den Technologien ass et wichteg d'Kultur vum Buch ze behalen, well se souwuel d'Imaginatiounskraaft ewéi d'Bildung vun eise Kanner fuerdert.

OPDERSCHMELZ. DUDELANGE

10:30 FREE

Animations du samedi matin

cf. 21/01 CITÉ BIBLIOTHÈQUE

13:30

Il était une fois... Tessy et ses amis

cf. 12/01 **COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT** UNE FOIS..."



L'art de la sculpture

Des réalisations exotiques de Jean Mich aux créations insolites contemporaines – tout est permis. Les enfants expérimentent avec différentes matières auxquelles ils imposent une forme déterminée afin de réaliser leur autoportrait.

MNHA

15:00

Den Atelier vun der faarweger Zäit

Le temps joue un grand rôle dans l'exposition: ainsi, l'œuvre "Feu" dans le musée "brûle" pendant toute la durée de l'exposition! Dans l'atelier, les enfants apprenent ce que l'on entend par temps "vivant". Ensuite, ils figent leur(s) temps avec des couleurs. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Atelier en **luxembourgeois**

Livre thème: "Den Draach Gackelchen" de Heidi et Daniel Howard. éditions Phi. Activité: confection d'un petit dragon. Objectifs: être autrement et comment trouver malgré ce fait sa place. Âge: 4-6 ans.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

ii: 15:00

Drum Kids

Interaktives Percussion-Spektakel zum Zuhören und Mitgrooven. The Wave Quartet.

PHILHARMONIE



Francis Huster

Horowitz, le pianiste du siècle

► 20:00 ► Théâtre d'Esch ► theatre.esch.lu

FR Francis Huster raconte les grands moments de la carrière du pianiste russe Vladimir Horowitz, considéré par beaucoup comme un des maîtres de son art. Accompagné sur scène par Claire-Marie Le Guay, Huster livre ici une prestation pleine de passion et de démesure, dans une pièce qu'il a lui-même écrite pour mieux rendre hommage à ce personnage fascinant.

EN Francis Huster looks back at the highlights in the career of Russian pianist Vladimir Horowitz, considered by many to be one of the masters of his art. Appearing on stage alongside Claire-Marie Le Guay, Huster delivers an extremely passionate and unbounded performance in a production that he wrote himself in an effort to better honour this fascinating figure.

Jazz Stories

15:00

Geschichte(n) des Jazz mit Musik von Louis Armstrong bis Miles Davis. Luxembourg Jazz Orchestra.

PHILHARMONIE

15:00

Die sieben Raben

Voir p.85 **ROTONDES**

16:30

Atelier en allemand

Avec Zuzana. COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT

UNE FOIS..."

17:00

Verloren

Voir p. 85 CENTRE D'INFORMATION TIERS

i: 17:00

Drum Kids

MONDE (CITIM)

cf. 15h **PHILHARMONIE**

19:00

To Rome with Love

SENSE & SENSIBILITY USA 2012/vostf/112'/c/ De Woody Allen / Avec Woody Allen, Penélope Cruz, Jesse Eisenberg

CINÉMATHÈOUE

1 20:00

Festival de piano Debussy+

Voir p. 92. Cathy Krier & François-Frédéric Guy.

CAPE. ETTELBRUCK

1 20:00

Amstel Quartet

Œuvres de Eduardo Marturet, Michael Torke. Peter van Onna. Pascal Schumacher. Guillermo Lago, Christian Lauba, J.P. Sweelinck, Paul Creston.

CONSERVATOIRE. **ESCH-SUR-ALZETTE**

1 20:00 FREE

Concert de Gala avec les grands orchestres du **Conservatoire**

1^{re} partie: Orchestre symphonique. Direction: Marc Meyers. Œuvres de G. Bizet. F. Liszt. 2e partie: Orchestre d'Harmonie du Conservatoire. Direction: Jean Thill. Œuvres de R. Wagner, O. Navarro, Pur, arr. Kurt Gäble.

CONSERVATOIRE

1 20:00

Galaconcert Gemengemusik Munzen

Direktion: Laurent Lemaire.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Pièce en plastique

Voir p. 97 THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Luisa Marxen-Solo

cf. 25/01

TNL

20:00

Célimène et le Cardinal

Voir p.96

TOL















Yol

= 27/01

20:30

Fusion Bomb

La plus récente offensive luxembourgeoise de thrash metal Fusion Bomb vous invite à célébrer la sortie de leur premier album "Concrete Jungle".

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Blues with Bernard Allison & Band

Bernard Allison est depuis sa tendre enfance attiré par la guitare et le blues, son père n'étant nul autre que le regretté Luther Allison. Son dernier album en date, "Let it go", révèle un guitariste au sommet de son art.

SALLE SANG & KLANG PAFENDALL

21:30

Reservoir Dogs

SATURDAY NIGHT GUILTY PLEASURES USA 1992 /vostf / 99' / c / De Quentin Tarantino/ Avec Harvey Keitel, Tim Roth, Michael Masden

CINÉMATHÈQUE

Dimanche **Sunday**

● 11:00 FREE

Settembrini

"Und wo Bewegung nicht mehr Bewegung ist, ist keine Zeit" - und das Vergehen der Zeit ist Ausdruck des Lebens. Dieses Zitat einer Figur aus Thomas

Manns Zauberberg hat das Trio zu seinem Bandnamen inspiriert. Ist doch das Vergnügen an der Bewegung Motor und Inspirationsquelle der Musik von Settembrini

NEIMËNSTER

11:00

Drum Kids

cf. 26/01 **PHILHARMONIE**

15:00

Feivel, der Mauswanderer

CINEMA PARADISO Ab 7 Jahren. Kleiner Kinokurs für Kinder: Don Bluth. USA 1986 / deutsche Fassung/80' / Farbe / Animationsfilm von Don Bluth Im fernen Russland beginnt Ende des letzten Jahrhunderts die große Auswande-

rung nach Amerika. Unter den Emigranten sind auch Feivel und seine ganze Mäusefamilie, denn es hat sich unter den Nagern herumgesprochen, dass es in der neuen Heimat keine Katzen gibt...

CINÉMATHÈOUE

iii 15:00

Drum Kids

cf. 26/01 **PHILHARMONIE**

1 16:00

Concert spirituel

Gaetano Donizetti: "Messa di Gloria e Credo". Chorale mixte du Conservatoire. Direction: Nancy Back-Kelsen. Ensemble Estro Armonico.

ÉGLISE ST. PIE X (BELAIR)

16:00

Luxembourg une ville fortifiée

cf 23/01 MUSÉE DRÄI EECHELEN

16:00

Ziel mir nach Märercher!

Voir p. 85 ROTONDES

◎ 17-00

Bourvil - En toute simplicité et en chanson...

L'humoriste Vincent Taloche vous présente un spectacle inédit en hommage à son idole.

AALT STADHAUS. DIFFERDANGE

17:00

Récital Random Trio

Le Random Trio présente un voyage musical original interprété par Daliah Scholl à la flûte, Judith Lecuit au violoncelle et Romain Nosbaum au piano. Mélodies françaises. musiques orientales, chants hébraïques et tangos argentins entre autres, sont recréés par les trois musiciens avec des sonorités nouvelles et parfois surprenantes.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

17:00

1900 - deuxième partie

CINÉ XXL Italie-France 1974 / vostf / 2^{eme} partie: 152'/c/De Bernardo Bertolucci / Avec Robert De Niro, Gérard Depardieu, Burt Lancaster. Dominique Sanda, Stefania Sandrelli, Donald Sutherland

CINÉMATHÈQUE

17:00

Drum Kids

cf. 26/01 PHILHARMONIE

17:00

Akim rennt

Voir p. 85 ROTONDES

18:00

Namika

Voir p. 91. Sold out. DEN ATELIER

18:30

Pièce en plastique

Voir p. 97 THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Crooner's night -**Eddy & Nicky**

Le duo guitare-voix revisite, dans un style iazzy/bossa, quelques tubes anglo-saxons et francophones de ces 50 dernières années.

CASINO 2000. MONDORF-LES-BAINS

19:30

Sois Belge et tais-toi 2.1

Pour interpréter les textes des auteurs André et Baudouin Remy, vous retrouverez d'autres visages, d'autres énergies et une toute nouvelle équipe artistique. Cette nouvelle équipe a du talent, de l'audace. de l'ambition et l'envie de vous enjouer!

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Festival de piano Debussy+

Voir p. 92. Shani Diluka & Pavel Gililov

CAPE. ETTELBRUCK

20:00

Wunschkinder

Bettine und Gerd haben ein Problem: Ihr Sohn Marc, der vor ein paar Monaten mit Ach und Krach sein Abi geschafft hat, hängt seitdem zuhause rum und tut nichts als schlafen. fernsehen, kiffen, den Kühlschrank leerfressen und Party. Das erfolgreiche Autorenduo Hübner/Nemitz beschäftigt sich nicht mehr mit Eltern von Grundschulkindern, in "Wunschkinder" geht es um größere Kinder – und entsprechend größere Probleme.

THÉÂTRE MUNICIPAL. **ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Natalia Wörner

Natalia Wörner, eine der vielseitigsten Schauspielerinnen der Gegenwart, nimmt sich "Meine geniale Freundin", den ersten Teil der Neapolitanischen Saga von Elena Ferrante vor. Die Geschichte der Freundschaft zweier sehr unterschiedlicher Mädchen in den 1950er Jahren in der von Männern und der Camorra dominierten Welt der ärmlichen Verhältnisse von Neapel, sorgte international für große Aufmerksamkeit.

TRIFOLION. ECHTERNACH

20:30

Yol

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA Turquie 1981/vostf/110'/ c / De Yilmaz Güney et Serif Gören / Avec Tarik Akan, Serif Sezer, Halil Ergün / Palme d'Or, Cannes, 1982

CINÉMATHÈQUE

Monday

12:30

Chœur de Midi

cf. 21/01 KINNEKSBOND, MAMER

18:00

Namika

Voir p. 91 **DEN ATELIER**

19:00

Lecon 4: Invention

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA Un bon film expérimente et innove. Par Emmanuel Siety (maître de conférences en esthétique du cinéma, Université Paris 3). Ciné-conférence ponctuée d'extraits des films / en langue française / 60' / interlude "finger food & meet the prof' "L'Homme à la caméra" URSS, 1929 / 68' / De Dziga Vertov

CINÉMATHÈQUE

19:00

Mastodon

Grammy Award-nominated hard rock band Mastodon ponder the nature of time on their eighth full-length album, "Emperor Of Sand".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Gringolts Quartet & Meta4 29/01



Gravité 30/01

20:00

Jean Schoos Déidlech Ofgrenn

D'Enquête am drëtten Deel vun der Serie "Gudde Gendaarm, Béise Gendaarm" féiert de Fischbach 30 Joer an d'Vergaangenheet, bei d'Fräiwëllegekompanie, wou hie Saachen opdeckt, déi jorelaang verdrängt gi sinn an déi och haut besser keen ze héiere kritt. Dem Jean Schoos seng Geschichte baséieren op historesche Fakten, déi mat Fiktioun vermëscht ginn. Musikalësch Begleedung: Paul Klein a Fernand Weis.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE



Théâtre du Versant

Voir p. 95 NEIMËNSTER

20:00

Camerata III

Trio Benjamin: Emir Imerov, violon, Alexandre Kaganovsky, violoncelle, Vag Papian, piano. Nikolai Rimsky-Korsakov: "Trio pour piano et cordes en ut mineur". Piotr Ilitch Tchaïkovski: "Trio piano et cordes en la mineur op. 50, 'À la mémoire d'un grand artiste".

PHILHARMONIE

20:00

Jordi Savall / Hespèrion XXI / La Capella Reial de Catalunya

Voir p. 92 **PHILHARMONIE**

Tuesday

14:30

MusExplore

cf. 19/01 MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

Akim rennt

cf. 27/01 ROTONDES

№ 18:30 FREE

Tom Hillenbrand: Bittere Schokolade

Voir p. 86 **CERCLE CITÉ**

18:30

Easy Rider

cf. 17/01 CINÉMATHÈOUE

20:00

Colombie, terre de contrastes - Exploration du monde

Ce film est une invitation à oser la Colombie, longtemps pointée du doigt comme l'un des endroits les plus dangereux au monde, mais aujourd'hui un pays ouvert et accueillant qui ne demande qu'à se laisser savourer.

CAPE. ETTELBRUCK

20:00

Gringolts Quartet & Meta4

Joseph Haydn: "Streichquartett op. 76/1".



Marina Rollman

Un spectacle drôle

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR La comique franco-suisse Marina Rollman, repérée dans la série Roi de la vanne, sur Canal +, et pour ses chroniques sur France Inter, monte sur scène dans ce one-woman show qui offre la possibilité de découvrir l'étendue de son talent. *Un spectacle drôle* porte bien son titre, forcément, qui analyse les folies de nos sociétés.

Johannes Brahms:

Felix Mendelssohn

"Oktett op. 20".

Bartholdy:

PHILHARMONIE

1 20:00

Scala

"Streichquartett N°3".

Maxim Vengerov /

Riccardo Chailly /

Filarmonica della

Dmitri Chostakovitch:

"Concerto pour violon

et orchestre N°1 op. 77".

Béla Bartók: "Concerto

pour orchestre".

PHILHARMONIE

N Swiss French comedian Marina Rollman, who was spotted starring in the Roi de la Vanne series on Canal+ and is known for her France Inter chat show, is now set to star in this one-woman show that will really showcase her talents to their full potential. The appropriately named *Un* spectacle drôle takes an analytical look at the madness of modern-day societies.

20:00

Pièce en plastique

Voir p. 97 THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30

Limeliaht

cf. 17/01 CINÉMATHÈOUE Mercredi Wednesday

12:00

A sketch of European politeia

This seminar presentation looks into the European Union's current polity shape and raises the question: towards what kind of

'politeia' is the EU evolving? Speaker: Dimitris N. Chryssochoou, professor of theory and Institutions of European Integration, Panteion University, Greece.

UNI - BÂTIMENT WEICKER

17:00

Young at Art

cf. 02/01

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

17:00

Luxembourg une ville fortifiée

cf. 27/01

MUSÉE DRÄI EECHELEN

18:30

Hotel Rwanda

IOURNÉE DE LA MÉMOIRE Royaume-Uni-Afrique du Sud-Italie, 2004/ vostf / 121' / c / De Terry George CINÉMATHÈOUE

39:00

Mudam Akademie

cf. 23/01

MUDAM

60 19:00 FREE

Open Floor

cf. 02/01 ROTONDES

♥ 19:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96 TOL

8 19:45

Royal Opera House -La Traviata

La très belle production de Richard Eyre fournit un écrin idéal à l'opéra



Ghalia & Mama's Boys 30/01



Steven Wilson 31/01

de Verdi, où une courtisane sacrifie tout par amour. Entre autres trésors mélodiques, l'opéra contient le célèbre "Brindisi" et l'exubérant "Sempre libera", qui illustrent tous deux le lyrisme de l'opéra italien sous son jour le plus séduisant.

CNA. DUDELANGE

20:00

Gravité

Voir p. 75 GRAND THÉÂTRE

20:00

Ghalia & Mama's Boys

The band's muscular sound went on to serve as the backdrop for last year's Ruf Records CD release, "Let The Demons Out".

NEIMËNSTER

20:00

Pascal Schumacher – "Rosace.8"

Le Luxembourgeois Pascal Schumacher est sans conteste l'un des musiciens de jazz les plus polyvalents de sa génération. Il se produira aux côtés de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, invitant son public à découvrir de nouveaux univers sonores.

PHILHARMONIE

20:00

Thriller - Live

A terrific show that celebrates the phenomenon that was Michael Jackson and is a tribute to his greatest hits and unmistakable dance style.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Pièce en plastique

Voir p.97

THÉÂTRE DU CENTAURE

₩ 20:00

Europe - My Heart Will be Broken and Eaten

Voir p. 95

TNL

20:00

We Are The City

Voir p. 89 **DE GUDDE WËLLEN**

21:00

Harold and Maude

cf. 07/01 Cinémathèque

31 Ieudi

Thursday

18:00

L'armement en Chine à l'époque des Royaumes combattants

V°-III° s. av. J.-C.: améliorations, innovations, révolutions. Par Alain Thote.

MNHA

18:00

Nuit des Idées

Cette année, le thème sera "Face au présent". Cette soirée est l'occasion de venir réfléchir et s'exprimer ensemble

sur la notion d'engagement. Toutes et tous sont conviés à assister à une série de conférences menées par des personnalités internationales et à participer activement à des tables rondes thématiques avec plus de 20 orateurs qui viendront partager leurs expériences en tant qu'individus engagés pour des causes qui leur semblent essentielles.

MUDAM

18:30

Pièce en plastique

Voir p.97

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Gone with the Wind

MÉLODRAME USA 1939 / vostf/220'/c/ De Victor Fleming/ Avec Vivien Leigh, Clark Gable, Olivia de Havilland/ D'après le roman de Margeret Mitchell/7 Oscars, 1939

CINÉMATHÈQUE

19:00

Trio Gardel

"Lionel Suarez réussit le pari de réunir une formation exceptionnelle autour de l'univers de celui qui restera comme le plus grand des chanteurs de tango: Carlos Gardel. La rencontre de quatre personnalités marquantes de la scène musicale française." (Le Jazzophone)

PHILHARMONIE

19:00

Célimène et le Cardinal

Voir p. 96 **TOL** **8** 20:00

Gravité

Voir p. 75 GRAND THÉÂTRE

20:00

Werther!

Voir p. 94
KINNEKSBOND. MAMER

20:00

Adam Naas

Voir p.91 ROTONDES

20:00

Horowitz, le pianiste du siècle

Voir p. 112 THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Europe - My Heart Will be Broken and Eaten

Voir p. 95

20:30

Steven Wilson

Steven Wilson a fait plus de 50 albums en trois décennies de carrière – "To The Bone" est son album le plus vendu à ce jour.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER

04/01

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL: 01/03

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame) T: 47 96 26 76 / 41 30 E: archives-municipales@

- →Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922
- →Pour les recherches historiques et généalogiques Lu-ve: uniquement sur rdv

SERVICE FOYERS SCOLAIRES - CAPEL

A: 4-12, rue de l'École T: 47 96-24 42 / 29 67 E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon T: 25 28 65 E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION A: 98-102.

rue Auguste Charles T: 47 96 23 10 E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

Ė

Ė

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund T: 47 96 28 83 E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9. boulevard F. D. Roosevelt T: 47 96 26 84/31 31 E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET **BESOINS SPÉCIFIQUES**

A: 42, place Guillaume II T: 47 96 23 89 E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h et sur rdv

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais -2, rue du Nord T: 26 26 29 59 E: info@kidsandthecity.lu W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30. sa: 9h30-18h30

LEO (LUXEMBOURG **ENERGY OFFICE)**

A: 9. boulevard F. D. Roosevelt T: 26 39 48 48 W: leoenergy.lu

Lu-ve: 8h-20h. sa: 9h-18h Clients entreprises: Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers T: 47 96 24 20 E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h30 et sur rdv

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30. place Guillaume II T: 22 28 09 E: touristinfo@lcto.lu W: www.lcto.lu

01/10-31/03: Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09: Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich / 30, Grand-Rue T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈOUE

A: 10, rue E. Ruppert T: 47 96 28 06 E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h





BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc. Municipal register of

physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30 F: 47 36 53

E: standesamt@vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)

Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.

Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



Ė

INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains Infos et vente titres de transport: T: 47 96 29 75

E: autobus@vdl.lu Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h

Infos/médiation chantiers: T: 47 96 43 43 E: chantiers@vdl.lu Lu-ve: 8h30-17h



Ė

GARE CENTRALE

A: Gare centrale **T:** 24 65 24 65 W: mobiliteit.lu Lu-ve: 6h-21h, sa, di & iours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89 Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



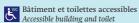
AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg **T:** 24 64 0 E: info@luxairport.lu

Ė

W: luxairport.lu







Bâtiment accessible Battinene acc.

Accessible building

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire **T:** 47 96 20 20 E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

Encaissement des factures/ Payment of bills

SERVICE DES FÊTES **ET MARCHÉS**

A: Petit Passage -9, rue Chimay T: 47 96 42 99 E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse A: 28, place Guillaume II T: 47 96 27 28 E: jeunesse@vdl.lu Lu-ve: 9h30-12h. 13h30-16h30 et sur rdv

→Département Intervention sociale A: 28, place Guillaume II T-47 96 27 39 E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS

A: 9. boulevard F. D. Roosevelt T: 47 96 27 57 E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / **TICKETS**

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre -1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg) T: 47 08 95-1 E: info@luxembourgticket.lu

W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville/ Sales point in the city: Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX **CULTURELS** / **CULTURAL VFNUFS**

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit T- 24 78 66 60 E: archives.nationales@ an etat lu W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30. sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits **T:** 40 45 69 E: info@banannefabrik.lu W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »

A: place des Bains T: 27 47 86 20 E: mail@rocas.lu W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Aciérie



Ė

Ė

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

A: 5, avenue Marie-Thérèse T: 28 77 89 77 E: cultura@altrimenti.lu W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL **PORTUGAIS** -**CAMÕES IP**

A: 4, place Joseph Thorn T: 46 33 71 E: ccp-luxemburgo@ camoes.mne.pt W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2. rue Genistre T: 47 96 51 33 E: info@cerclecite.lu W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel **T:** 47 96 55 55 (standard) 47 96 54 32 (réservations) E: cml@vdl.lu W: vdl.lu

CROSSFIRE BAR

A: 15, rue Dicks T: 49 84 31 E: info@crossfire.lu W: crossfire.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faïencerie T: 26 55 19 65 E: info@culturando.lu

DE GUDDE WËLLEN A: 17, rue du Saint-Esprit T-26202886 E: info@deguddewellen.lu W: deguddewellen.lu

DEN ATELIER

Ė A: 54. rue de Hollerich T: 49 54 85-1 E: info@atelier.lu W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31. Grand-Rue T: 26 86 191 E: info@mediart.lu W: mediart.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1. rond-point Robert Schuman T: 47 08 95-1 E: lestheatres@vdl.lu W: lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

A: 47, avenue Monterey BP 236 L-2012 Luxembourg T: 46 21 66 39 W: www.ifluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits T: 29 12 81 E: infos@ kasenmattentheater.lu W: kasemattentheater.lu

LUCA - LUXEMBOURG **CENTER FOR** ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Aciérie T: 42 75 55 E: office@luca.lu W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster T: 26 20 52-1 E: contact@neimenster.lu W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe **T**: 26 02 27-1 (standard) 26 32 26 32 (réservations) E: info@philharmonie.lu W: philharmonie.lu

ROTONDES

Ė

Ė

A: place des Rotondes T: 26 62 20 07 E: info@rotondes.lu W: rotondes.lu

THÉÂTRE **DES CAPUCINS**

A: 9, place du Théâtre T: 47 08 95-1 E: lestheatres@vdl.lu W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue T: 22 28 28 E: centaure@pt.lu W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L. route de Neudorf T: 26 20 36 20 E: contact@theatre10.lu W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy T: 26 44 12 70-1 E: info@tnl.lu W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville T: 49 31 66 E: tol@tol.lu W: tol.lu (salle principale accessible)

TROIS C-L

A: 12. rue du Puits T: 40 45 69 E: danse@danse.lu W: danse.lu

CINÉMAS / CINFMAS

CINÉMATHÈOUE

A: 17, place du Théâtre T: 29 12 59 (infos programme) E: cinematheque@vdl.lu W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faïencerie T- 22 46 11 W: utopolis.lu

KINEPOLIS

Ė **A:** 45. avenue J. F. Kennedy T: 42 95 11-1 W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / **MUSFUMS**

CASINO LUXEMBOURG -FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame T: 22 50 45 E: info@ casino-luxembourg.lu W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h. ie: 11h-23h

LËTZEBUERG **CITY MUSEUM**

A: 14, rue du Saint-Esprit T: 47 96 45 00 E: musee@vdl.lu W: citymuseum.lu

Ė

Ė

Ma, me: 10h-18h, je: 10h-20h, ve-di: 10h-18h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich -3A, rue de la Déportation T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE **GRAND-DUC JEAN**

A: 3. park Dräi Eechelen T: 45 37 85-1 E: info@mudam.lu W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés : 10h-18h. me: 10h-23h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

Ė

A: 5, parc Dräi Eechelen T: 26 43 35 E: info@m3e.public.lu W: m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h (gratuit dès 17h)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons T: 47 93 30-1 (standard) 47 93 30 - 214 (visites quidées) E: musee@mnha.lu W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, ie:10h-20h (aratuit dès 17h)

NATUR MUSÉE -**MUSÉE NATIONAL** D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster T-46 22 33-1 E: musee-info@mnhn.lu W: mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit 18h-20h), me-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN -MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter T- 47 96 49 00 E: musee@vdl.lu W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve:10h-21h

BIBLIO-THÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt T: 22 97 55-1 E: info@bnl.etat.lu W: bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/ library, media library: Ma-ve: 10h-19h, sa: 9h-12h

(sonner rue Notre-Dame)

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre T: 47 96 27 32 E: bibliotheque@vdl.lu W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h



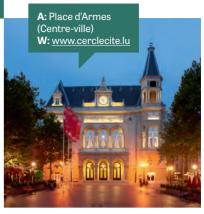
VILLA VAUBAN

La Villa Vauban, située au milieu d'un parc dessiné par l'architecte français Édouard André (1840-1911), est dédiée à la présentation des collections d'art de la Ville, qui sont principalement constituées d'œuvres néerlandaises de l'âge d'or et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19° siècle. Des tableaux, sculptures

et gravures d'artistes européens du 17^e au 19^e siècle complètent l'ensemble. Ces œuvres sont visibles à travers des expositions temporaires.

In The Villa Vauban is located in a park designed by the French architect Édouard André (1840-1911), and is dedicated to presenting the City's art collections, which

consist mainly of Dutch works from the Golden Age and French historic and landscape paintings from the 19th century. Paintings, sculptures and etchings by European artists who lived and worked between the 17th and 19th centuries are also included in the collection. These works are shown in the format of temporary exhibitions.



CERCLE CITÉ

R En 2010, ce bâtiment datant du début du 20° siècle a retrouvé son rôle de lieu de rencontre au cœur de la ville. Outre les salons historiques à l'architecture préservée et la passerelle le reliant au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, le Cercle Cité dispose d'un centre de conférences ultramoderne.

Since 2010, this building dating from the early 20th century has once again taken on its role as a culture and meeting venue in the heart of the city. Other than its well-preserved historic rooms and the glass bridge linking it to the new building across the street where the Cité Bibliothèque is housed, the Cercle Cité boasts a state-of-the-art conference centre.



CITÉ BIBLIOTHÈQUE

À côté des sections littérature, jeunesse et Luxemburgensia, la Cité Bibliothèque propose des accès internet et une médiathèque. Le prêt de documents, de même que l'utilisation des postes d'accès à internet, sont gratuits. Des lectures d'auteur et des animations pour enfants complètent le programme.

In the literature, youth and Luxembourg sections constitute the bulk of the collections, but the library also features a multimedia centre and regularly hosts author readings and activities for children. All library materials are freely accessible and book loans are free, as is the use of internet.



L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE, XVI°-XIX° SIÈCLES



















14, RUE DU SAINT-ESPRIT MA-DI 10H-18H L-2090 LUXEMBOURG JE 10H-20H FERMĒ LE LUNDI

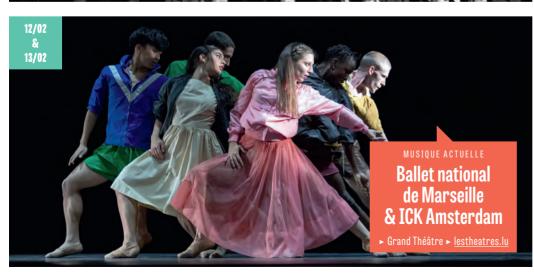
WWW.CITYMUSEUM.LU

PROCHAINEMENT









City Janvier '19 COUVERTURE/COVER Maison Moderne PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 30.01.2019



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)

France Clarinval, Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION/EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL/EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION/MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch, Agathe Goisset (-217)

agathe.go is set@mais on moderne.comRÉDACTEURS/EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Emilie Di

Vincenzo (E.DV.), Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE/PHOTOGRAPHY

Jan Hanrion/Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Nader Ghavami, Caroline Martin

CORRECTION/PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ/ADVERTISING

Maison Moderne.

(+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER Audrey Gollette (-308)

audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME/LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE/LAYOUT

Eva Pontini (coordination), Sofia Azcona, Julie Kotulski, Elina Luzerne, Marielle Voisin

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies

EVENTS IN LUXEMBOURG

Tirage 77.000 exemplaires (Print Run 77.000 copies ISSN 2075-8286)

© Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.





ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

<u>city.vdl.lu</u>, tél.: 47 96 41 14, <u>citymag@vdl.lu</u>

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year) à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A. IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL

Triez +

Payez -



40€/mois





16€/mois









CITYQUIZ

R Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 janvier à

cityquiz@citymag.lu

Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 January to cityquiz@citymag.lu





← Quand? When? aura lieu le concert de Nouvel An? will the New Year concert take place?





money did the Schueberfouer vintage crémant bring in?



↑ Combien? How many?

de cinémas comptait autrefois la ville?

cinemas were once in the town?

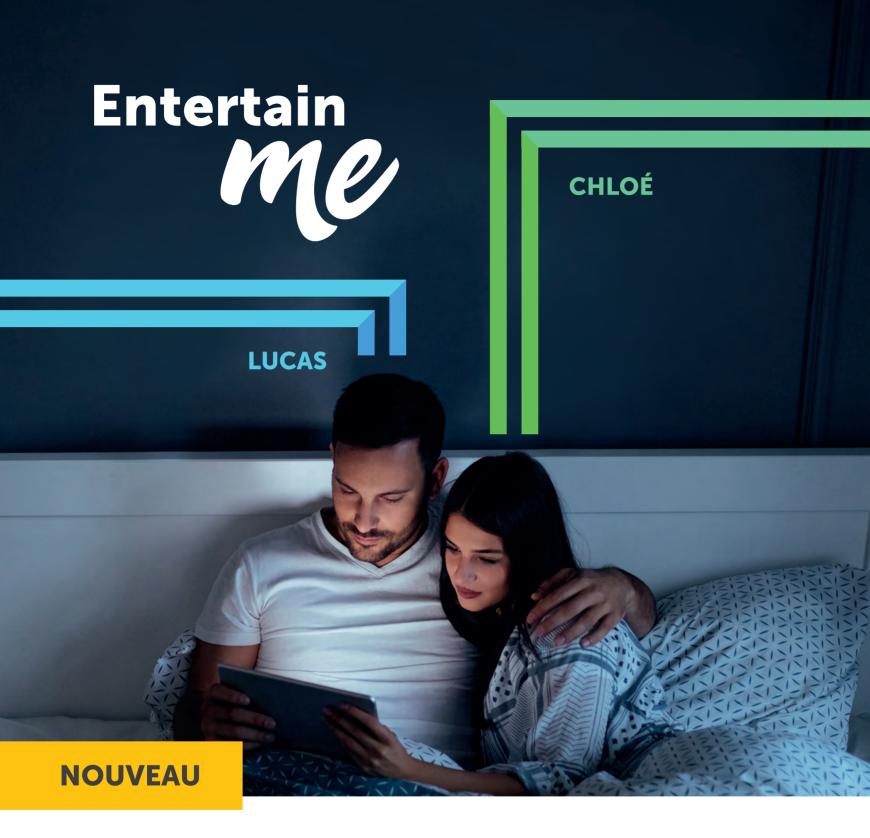






KÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1, 15-16/12, 2, VOIX DE JEUNES FEMMES, 3, MUDAM, 4, EN SACS DE COUCHAGE, 5, 3, GAGNANTE DU MOIS DERNIER: CATHERINE GRAF





Post**TV**

Choisissez vos chaînes et créez votre bouquet sur-mesure.









